Arts et Spectacles

G-40 Le Droit

3 JUIN 1995

Arts visuels
Où Evergon se cache-t-il p.A11

Cinéma
Johnny Mnemonic p.A6
The Wild Bunch p.A6
Braveheart p.A7
The Bridges of Madison County p.A8
Vidéo p.A9

Classique
Mai se termine bien p.A10

Disques
Léandre le bienheureux p.A14

Littérature
Maman Last call p.A4
Fougueuse Anne Hébert p.A5



Complètement malade de *Lara Fabian*

À 20 ans, elle décidait de tout plaquer en Europe, de traverser l'Altlantique et de tenter sa chance au Québec. Une décision heureuse pour elle et le public d'ici qui l'a vite adoptée.

DISQUES

Gagné par le confort



JEAN-CLAUDE SURPRENANT
LeDroit

GENE
Olympian
Polydor

Comme le groupe britanique Gene présente une parenté évidente avec les Smiths, il n'est pas étonnant que l'Angleterre se soit emportée pour ces quatre nouveaux venus. Au succès critique s'est ajouté celui de quatre tubes.



Ces succès sont cependant mérités, car *Olympian* nous fait découvrir une musique pop puissante, riche d'une guitare *bluesée* et d'une voix claire et chaude. L'électricité des guitares y entre en contact avec une certaine désolation des récits, une certaine désillusion qui, pourtant, côtoie une confiance en l'autre, en l'ailleurs. Des textes qui chantent le petit confort entre nous deux parce qu'autour il fait froid et que le monde est cruel. Voilà ce que l'on retrouve sur *Olympian*, dans *We'll Find Our Own Way*, *To the City* et *Sleep Well Tonigh*, par exemple. Et ce petit confort nous gagne aussi tranquillement, car ce disque sait communiquer sa flamme un peu plus avec chaque écoute.

TINDERSTICKS
The Second Album
Quicksilver Records

Étrangement, la voix du chanteur de Tindersticks, Stuart Staples, rappelle celle de Roger Whittaker. Mais on imagine mal ce dernier réaliser un disque de cette facture. Car le second album des Britanniques de Nottingham est d'une richesse musicale fascinante, plus que le premier, pourtant salué par tous les critiques.



L'ambiance y est fortement caverneuse, un petit quelque chose qui rappelle les aventures sonores de Tom Waits, sans qu'on puisse faire de véritable rapprochement. Enregistré aux prestigieux studios Abbey Road (les Beatles) et à Cologne, ce disque balotte l'auditeur entre cordes, percussions et piano, entre autres, sans jamais le perdre. D'ailleurs, une écoute ne suffira pas pour découvrir tous les charmes de cet album. Et bien qu'il se dégage parfois de ce *Second Album* une légère odeur de déprime, elle n'a rien de rebutante. Cet album est envoûtant, rien de moins.

TERENCE TRENT D'ARBY
Vibrator
Work (Sony)

Terency Trent D'Arby a connu un succès phénoménal, en 1987, avec *Introducing The World According To Terence Trent D'Arby*. Mais le type avait une grande gueule et un ego immense, ce qui ne l'a pas aidé. Malgré ce sérieux hadicap, sa musique l'a sorti du trou et il nous revient maintenant avec un quatrième album. *Vibrator*, qui devrait sauver sa place dans le grand livre de la musique.



Car Terence Trent D'Arby sait faire de la *soul* comme pas un. Ou plutôt si: comme plusieurs grands de la *soul*. *Vibrator* renferme des tubes instantanés, comme la chanson-titre *Vibrator* et *Super Model Sandwich*, composée pour le film *Prêt à porter*, de Robert Altman. Musicalement, *Vibrator* démontre une forte énergie, puisant à même le *funk* et le *rock* pour créer une *soul* inspirée. Bien sûr, il y a quelques ratés, que certains ne jugeront pas tel: les chansons plus langoureuses ne sont pas emballantes – à moins d'aimer Lionel Ritchie – car un peu quelconques. Mais, dans l'ensemble, *Vibrator* vous fera remuer les jambes.

BOUKMAN EKSPERYANS
Libète (Pran pou pran'l!)
Disques Mango

La dédicace du troisième album du groupe haïtien Boukman Elsperyans donne le ton: il est dédié à la mémoire de leur bassiste et percussionniste Michel-Melthon-Lynch, mort parce que l'embargo américan l'a privé des médicaments dont il avait besoin. On le devine, Boukman Eksperyans est un groupe engagé qui réclame paix, liberté (libète) et non-violence pour le peuple haïtien. Il chante en créole, ce qui fait qu'on ne comprend pas, mais la musique est suffisante pour emporter notre enthousiasme. Cette musique se nourrit de percussions traditionnelles haïtiennes et d'instruments modernes. Elle puise d'ailleurs à des sources contemporaines rock,

Si le titre appelle la liberté, l'album en transpire. Un bon album d'un groupe qui a connu deux gros succès dans le monde du World Music avec ses premiers albums.



Au même moment où Boukman Eksperyans venait au monde, en 1978, un African du nom de Mamadou Konte, émigré en France, créait l'Africa Fête, un festival pour permettre au Français de se familiariser avec les cultures de l'Afrique, à travers ses musiques, ses danses, ses mets et ses productions artisanales. Au fil des ans, le festival a pris de l'importance et dure maintenant une semaine.



Le disque Africa Fête 3 présente une troisième compilation de chansons qui témoignent de cette culture musicale propre à l'Afrique et à Haïti. Car Boukman Eksperyans se retrouve sur cet album, entouré de Baaba Maal, un fils du peuple Fulani, à la frontière de Sénégal et de la Mauritanie, la Malienne Oumou Sangare et le Nigérian Femi Kuti. Africa Fête 3 remplit son mandat: on y découvre une culture musicale très inusitée pour nos oreilles nord-américaines. De quoi chasser du revers de la main les préjugés qui nous enseignent que toute la musique africaine, c'est du pareil au même – au contraire!

MARIO BENJAMIN
Un autre ticket
PGM

Mario Benjamin est un chanceux: ce n'est pas tout le monde qui possède une belle voix écorchée de rockeur comme celle de Gerry Boulet. Par contre, beaucoup de monde a déjà fait du *rock'n' rock* comme le sien.



Ce n'est pas mauvais, même si on devine l'admiration du jeune rockeur pour Offenbach, et il réussit à parler de *char*, de fille et de boisson avec des rimes qui ont beaucoup d'impact – ça cogne, quoi. Mais ce premier album manque d'originalité. On se tanne vite des *tounes* à trois accords et des solos de guitare rock.

SPECTACLES



Virus et sa maîtresse, Lise Maurais

La célèbre marionnette sera au Festival de la jeunesse, au Musée de la nature, du 7 au 11 juin.

Virus au musée

Marc André Joanisse
LeDroit

Virus va bien.

Il se repose en Floride où son médecin l'a soigné pour quelques petits «bobos».

Mais il sera tout de même du Festival de la jeunesse, un événement annuel qui sera à nouveau présenté au Musée de la nature, du 7 au 11 juin.

«Virus est plus que jamais en possession de tous ses moyens», a confié Lise Maurais, lors d'un entretien téléphonique.

«Il ne se sentait pas bien et j'ai décidé de m'offrir quelques moments de répit, en l'accompagnant chez son médecin floridien», explique-t-elle.

Virus, c'est la marionnette, l'*alter ego* de la ventriloque, la seule au Québec, Lise Maurais.

«Virus, c'est un p'tit tannant, un espiègle qui sait tout et qui comprend tout. Il est pas mal échevelé avec ses cheveux en plumes d'autruche. Mais qu'est-ce qu'il m'aide dans ma carrière.»

Lise Maurais a entamé sa carrière dans la ventriloquie en 1989. «Quelques années auparavant, je travaillais sur un bateau de croisière et j'ai rencontré un ventriloque, un monsieur sympathique. J'aimais ce qu'il faisait. Plus petite, je faisais des bruits avec ma bouche sans bouger mes lèvres. Je me suis donc intéressée rapidement à cette forme d'expression artistique.»

Mais il ne se donne pas de cours de ventriloquie au Québec. «Il a fallu énormément de pratique. Il ne faut pas l'oublier, il n'y a pas de cassette dans la marionnette. C'est le ventriloque qui se charge de tout sans oublier la manipulation de la marionnette.»

Lise Maurais et Virus seront en spectacle à plusieurs reprises au Festival de la jeunesse. Le public pourra les applaudir les 7 et 8 juin, à 9 h 45 et 13 h 15, le 9, à 13 h 15, le samedi 10 juin, à 10 h et 13 h, et le dimanche, à 11 h 30.

«Vous devriez passer le mot, notre spectacle plaît aussi aux adultes», suggère Lise Maurais.

Sous le chapiteau

Chants, contes, danse et boufonnerie seront également de cette grande fête.

Une habituée de l'événement, Suzanne Pinel attend les trois à neuf ans sous le chapiteau aménagé à l'extérieur du Musée de la nature, les 9, 10 et 11 juin, alors que *Le Rêve de Geneviève*, un spectacle rempli d'amour et d'espoir sera présenté les vendredi et samedi, 9 et 10 juin.

Le Festival de la jeunesse accueillera aussi Fripe et Pouille, du 7 au 10 juin qui en profiteront pour inititer les tout petits au golf et à la photographie, Edgard Demers, qui racontera les récits de *Aladin et la lampe merveilleuse* et *Blanche-Neige et les sept nains*, de même que Serge Paquette, alias Zazou, qui présentera des tours de magie servis avec une sauce humoristique.

Il en coûte 5 $ par personne et par spectacle pour assister aux différentes prestations du Festival de la jeunesse.

On peut composer le 728-5853 pour obtenir plus de renseignements.

SPECTACLES

Tel un vent de fraîcheur



MARC ANDRÉ JOANISSE
LeDroit

Tel un vent de fraîcheur.

Dans cet univers d'Internet, de DOC, de crises existentielles et de gens *speedés* au possible, l'artiste nous arrive tel un vent de fraîcheur.

Elle est calme. Sereine. Posée. Et extrêmement sincère.

Malgré sa jeune vingtaine, Lara Fabian en a parcouru du chemin pour être là où elle se retrouve aujourd'hui. Dans les sommets du palmarès avec un deuxième disque, *Carpe Diem*, vendu à plus de 150 000 exemplaires.

L'artiste garde cependant les deux pieds bien collés sur le plancher des vaches. Pas question de flotter et surtout de s'accrocher à un nuage.

Réaliste aussi ce vent de fraîcheur.

Cap sur le Québec

«J'ai tout quitté à l'âge de 20 ans», rappelle la jeune femme née d'une mère italienne et d'un père belge, guitariste de Petula Clark durant les années 1960.

A tout quitté et mis le cap sur le Québec avec un premier disque enregistré à Bruxelles.

«Je pensais rester trois mois... ça fait quatre ans et je ne songe même pas à quitter», précise Lara Fabian. La chanteuse était de passage dans la région, récemment, afin de promouvoir son programme double des 9 et 10 juin, à l'Opéra du Centre national des arts.

«J'ai tout appris au Québec, explique-t-elle. À me discipliner et à devenir très méthodique. Et j'ai surtout appris à aimer ces gens qui vivent au Québec, des gens qui peuvent nous donner des leçons dans l'art de vivre heureux.»

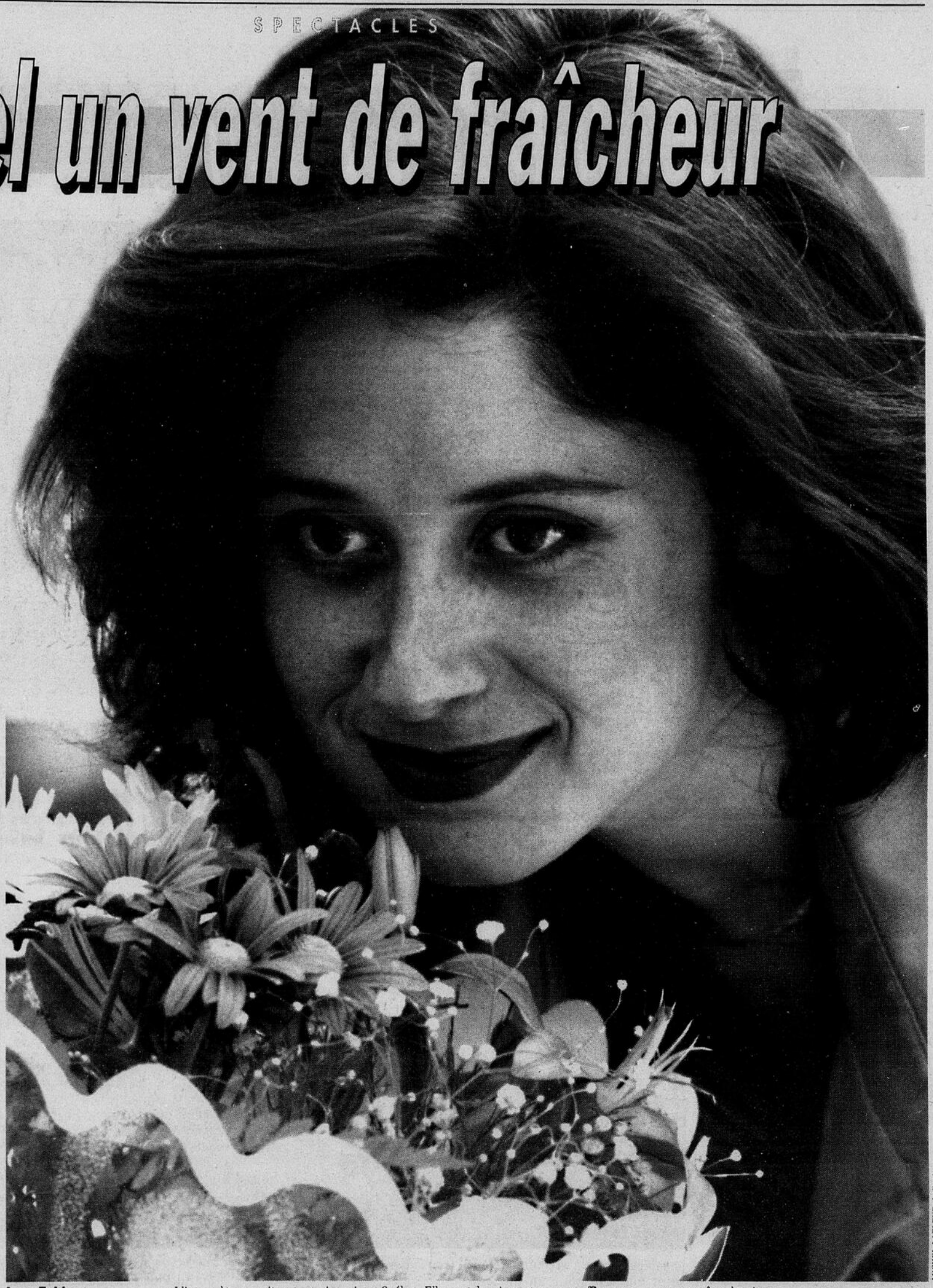
Ce Québec qu'elle a choisi, Lara Fabian, le connaît assez bien pour l'avoir découvert du nord au sud et de l'est à l'ouest.

«Avec mon gérant, Rick Allison, on a fait le tour au volant d'une vieille Chevrolet avec le disque éponyme et une guitare. C'est comme ça que j'ai appris le métier et c'est ainsi que je suis tombée en amour avec ce peuple. En trois semaines, on a parcouru 10 000 kilomètres et j'ai donné 75 entrevues et chanté 250 chansons.»

Une avalanche

C'est en songeant à cette période folle de sa carrière que Lara Fabian a dressé les bases de son disque, *Carpe Diem*, disque qui allait déclencher une véritable avalanche.

«Le résultat, c'est l'accumulation du travail qui a mené vers et suivi le premier disque, prend-elle le soin de préciser. Je n'aime pas parler de succès instantané. Certes, je vois et j'assume le présent, mais je n'oublie pas le passé. Oh non.»



MICHEL LAFLEUR, LeDroit

Lara Fabian L'interprète pensait rester trois mois au Québec. Elle y est depuis quatre ans et affirme ne pas songer même à quitter.

«Ce que j'ai donné pour ce disque, c'est le maximum de moi, la chanteuse. J'avais donné le même maximum pour le premier. Et j'ai été chanceuse. Par exemple, Richard Marx m'a fourni une chanson après avoir écouté mon premier album. Et dire qu'à 19 ans, je pleurais à chaque fois que j'écoutais ses disques. Aujourd'hui, je chante une de ses chansons. C'est pour ça que je clame que je n'ai pas le mérite de ma voix. Mon seul mérite est de travailler de 15 à 18 heures par jour, sept jours par semaine. Aucune loi cartésienne ne régit ce métier. Je suis prête à lui donner le meilleur de moi-même, à me remettre en question s'il le faut.»

Étonnant quand même d'entendre cela d'une chanteuse qui peut passer d'un blues à une ballade tout en interprétant des extraits d'opéra moderne sans coup férir et qui a suivi des cours de chant pendant une dizaine d'années.

Le plus loin possible

«En avril, j'ai donné 20 spectacles dont 11 de suite. Et mon spectacle est loin d'être un *show* de chaises. Ça bouge.»

Sur scène, Lara Fabian passe au peigne fin son *Carpe Diem* et ramène des extraits de son premier disque, éponyme. Elle s'offre également quelques cadeaux dont des chansons des Beatles, des Rolling Stones et de Creedence Clearwater Revival, sans oublier *The Music of the Night*, du *Phantom of the Opera* d'Andrew Lloyd Weber.

«Je suis allée le plus loin possible en ne lésinant sur rien. Il y a quelque chose qui se passe entre moi et le public et je suis comblée, moi qui aime profondément ce que je fais.»

Pour l'accompagner dans ce grand cri de coeur, Lara Fabian a demandé au pianiste Jean-Fernand Girard – il est le frère du comédien, Rémy – de réunir quelques-uns des plus brillants jeunes musiciens de la scène québécoise: les Rémi Malo, Pierre Grimard, Pierre Dumont-Gauthier et Serge Durocher de même que les choristes Catherine Léveillée, Dominique Faure et Julie Leblanc.

«Ils sont excellents, mais ça ne m'empêche pas d'avoir le trac. Dès que le rideau se lève, j'ai des crampes à l'estomac. Jamais je vais me débarrasser de cette nervosité d'entamer un spectacle. Ça vient avec l'emploi.»

Tel un vent de fraîcheur.

Lara Fabian. À l'Opéra du Centre national des arts, les 9 et 10 juin, à 20 h. Billets à la billetterie du CNA et aux comptoirs Ticketmaster, 755-1111.

LIVRES

Dur, dur d'être maman



ANDRÉE POULIN
collaboration spéciale



Les lecteurs de *La Presse* connaissaient déjà «Junior», puisque Nathalie Petrowski raconte souvent des anecdotes sur son petit bout d'homme dans sa chronique pour le quotidien montréalais.

Dans *Maman last call*, on fait la connaissance de Junior, du temps qu'il n'était encore qu'une masse de chair et de sang dans la bédaine de sa génitrice. En fait, ce récit comico-ironique nous fait surtout connaître sa maman, lancée malgré elle dans la découverte tumultueuse de la maternité.

Troquer le tailleur pour la robe-tente

Le troisième livre de Nathalie Petrowski reprend un thème à la mode ces jours-ci, tant au cinéma que dans les romans: le *baby-boomer* devenu parent.

Lorsque l'horloge biologique de Madame enterre sous son tic-tac sonore l'appel des promotions, lorsque le désir de pouponner se fait plus vif que l'attrait de l'avancement, la femme de carrière fait le grand saut dans la maternité. Pas facile, cependant, de troquer l'attaché-case et le tailleur haute couture pour la robe-tente et le biberon. La transition ne se fait pas sans pleurs et grincements de dents. Dur dur d'être une maman, scande Petrowski, dans son livre, plus proche de l'autobiographie que de la fiction.

Dans le cas de la journaliste, la grossesse n'était ni prévue, ni vraiment désirée. Après le premier choc paniqué, après moult tergiversations, dont une visite à la clinique d'avortement, elle décide de garder le bébé. Comme elle frise la quarantaine, il s'agit probablement de son *last call*, côté grossesse.

Une grossesse que Nathalie Petrowski vit en pestant, du début à la fin. Elle traverse «le plus beau moment de la vie d'une femme» comme on traverse un champ de mines. Neuf mois à ronchonner et se plaindre, pour mieux faire taire la panique qui grossit en elle, plus rapidement que son bébé.

Sous-produit de Picasso

Toute cette première section sur la grossesse est du pur Petrowski. Elle rit jaune, bougonne, ironise, raille, multiplie les commentaires mordants. Hilarant ce compte rendu du cours prénatal et aussi son expérience de l'échographie, où elle déclare que le foetus à l'écran ressemble à un sous-produit de Picasso.

L'auteure manie habilement l'art de l'autodérision. Changer la couche d'un nouveau-né est aussi difficile que de danser le cha-cha avec une fourmi, déclare-t-elle, pince-sans-rire. À se moquer si gaiement de ses propres déconvenues, elle nous fait bien rigoler.

Lorsqu'il naît enfin, ce bébé, la journaliste troque sa plume rageuse et inquiète pour un pinceau pastel. L'attitude change du tout au tout. Le ton aussi. La nouvelle maman se réveille la nuit pour penser à l'odeur de son bébé: «un mélange d'épices et de miel, de lunes australiennes et de couchers de soleil tropicaux. C'est chaud, doux, enivrant. Je ne sens rien d'autre que lui».

Voilà donc la carriériste coriace tout attendrie, devenu tout miel et complètement gaga devant ce minuscule miracle: son bébé.

Beaucoup moins originale dans les bons sentiments que dans la satire, l'auteure n'évite pas le cliché. Lorsqu'elle s'extasie sur la «petite fleur qui grandit dans sa maison», son style oscille dangereusement vers le fleur bleue.

Fuir au Burkina

Les joies de la maternité sont cependant assombries par l'éternel dilemme de la femme moderne, déchirée entre boulot et bébé, garderie et culpabilité. «C'est le passage brutal d'un mode à un autre. C'est être quelque part sans y être. C'est laisser des morceaux de soi traîner partout sans parvenir à les ramasser. C'est être perpétuellement déchiré entre son enfant et le monde, entre son enfant et soi-même», se lamente Nathalie Petrowski.

Confrontée à de nombreux renoncement, arrachée à son égocentrisme, la nouvelle mère se languit de ses grassses matinées, pleure sa liberté disparue, sa productivité perdue. Elle rêve de fuir au Burkina Faso ou au Bahamas. Dur, dur d'être une maman.

Mais elle ne s'en priverait pour rien au monde. Ce qu'elle clame d'ailleurs haut et fort dans son dernier chapitre cinglant, adressé à la journaliste italienne Oriana Fallaci, auteure de l'essai *Lettre à un enfant jamais né*. Ni punition, ni prison, la maternité est l'une des plus grandes joies de la vie, affirme Nathalie Petrowski.

Maman last call explore divers territoires, parfois avec de gros sabots, souvent assez finement. À la fois témoignage et essai, ce livre, qui alterne entre le cocasse et l'émotion, reste avant tout une vibrante apologie de la maternité.

Maman last call, de Nathalie Petrowski. Boréal. 144 pages.

NOUVEAUTÉS

Lucky Lady

Jean Marc Dalpé, théâtre, Prise de parole-Boréal, 186 pages



Un éditeur québécois et un éditeur ontarien s'associent pour publier la plus récente pièce du plus connu des poètes et dramaturges franco-ontariens. Présentée cette année au Centre national des arts, cette comédie dramatique Jean Marc Dalpé avait été élogieusement accueillie. La voilà donc sur papier, l'histoire de ces cinq personnages excentriques qui, dans un désir fou de se sortir de leur misère, misent leurs espoirs entiers sur Lucky Lady.

Un Pépin de pomme sur un poêle à bois

Patrice Desbiens, poésie, Prise de parole, 205 pages



Celui qu'on a surnommé le «cascadeur de la poésie» est de retour avec un nouveau titre tout en allitération. En fait, ce sont trois recueils, réunis sous une même couverture: en plus du pépin de pomme, le poète offre aussi *Le Pays de personne* et *Grosse guitare rouge*. Exilé dans son Québec d'adoption, fidèle à son Ontario natal, Patrice Desbiens continue de raconter, à coup de métaphores crues, Timmins, le jazz, la bière, Sudbury, les paumés, son sexe en berne et son enfance «drabe».

Les Envieux

Francesco Alberoni, Éditions Plon-Laurédit, 257 pages



Le psychosociologue italien Alberoni s'attaque à ce sentiment, aussi vil que violent, à cette irritation que nous éprouvons envers ceux qui ont ce que nous n'avons pas. L'auteur examine les envieux sous toutes leurs coutures, démonte le mécanisme retors de ce sentiment souvent puissant et l'explore toutes ses formes: orgueil, jalousie, concurrence, mauvaise foi, morsure narcissique.

Les Roses de la vie, Fortune de France

Robert Merle, roman, 462 pages



Robert Merle (Prix Goncourt 1949) poursuit sa grande série historique avec *Nos vertes années*. Dans ce cinquième tome, il déploie la vie tumultueuse de Louis XIII. Une pléiade de personnages, de nombreuses intrigues et assassinats, plusieurs valeureux combats s'entremêlent dans ce roman historique.

Andrée Poulin
Collaboration spéciale

LIVRES

Fougueuse, ardente comme Clara

Anne-Marie Voisard
Édimédia

MONTRÉAL Belle, lointaine Anne Hébert. Et, en même temps, si proche. Son coeur est à Québec et près des eaux bouillonnantes de la Jacques-Cartier. Ça, impossible d'en douter.

D'ailleurs, elle ne se prive pas, quand elle en a envie, de quitter son Paris d'adoption, pour revenir dans la ville où vivent toujours ses deux frères. Incognito. «J'ai bien le droit, non?» Évidemment. Sauf qu'aujourd'hui, c'est tout à fait spécial. Il y a le Salon du livre de Québec.

«C'est le seul où je vais», dit l'auteure d'*Aurélien, Clara, Mademoiselle et le Lieutenant anglais*. (Seuil). «Je ne vais pas au Salon de Paris, ni à celui de Montréal». Et on peut la croire. Cette femme ne sait pas mentir. Tout au plus, elle se tait. Mais son silence parle.



Anne Hébert Belle, lointaine et, en même temps, si proche. Son coeur est à Québec et près des eaux bouillonnantes de la Jacques-Cartier. D'ailleurs, elle ne se prive pas, quand elle en a envie, de quitter son Paris d'adoption, pour revenir dans la ville où vivent toujours ses deux frères.

Fougueuse, ardente

C'est à Montréal, par un matin pluvieux du début de cette semaine, que s'est déroulée la présente intervue. Un matin de gros nuages – il y avait même de l'orage dans l'air – comme dans *Aurélien, Clara...* Je la regardais cette grande femme, mince, portant imper et chaussures à talons plats, traverser la rue Sherbrooke, de son pas juvénile. Ça ne paraît pas croyable. Elle aura 79 ans, le 1er août.

À sa place, j'imaginais Clara, la fougueuse adolescente de son roman. La fille d'Aurélien qui enfourche une bicyclette toute rouillée pour aller ramasser les fraises des bois, le long de la rivière aux eaux noires. Cette Clara aux «cheveux crêpelés (...) primitive, ardente, prête à prendre sa part dans la vie», ainsi que la décrit Anne Hébert, est-ce qu'elle ne lui ressemble pas justement?

La réponse est venue, aussi simple que la question est directe. «Malgré soi, quand on écrit, nos personnages nous ressemblent.»

Famille de poètes

Les traits communs touchent le caractère. Loin d'avoir un père illettré comme Clara, la romancière est fille de poète et a grandi, tel son cousin Hector de Saint-Denys Garneau, dans un milieu cultivé. Pareille à elle toutefois, elle a goûté au régime de l'institutrice privée, Mademoiselle, à cause des nombreux déménagements de sa famille – tour à tour, elle a habité rues Bourlamaque, des Franciscains, des Érables, Turnbull, du Parc – entrecoupés par les séjours à Sainte-Catherine-de-Portneuf. Volontiers, elle admet que «ça isole».

Autre différence, Clara n'a pas eu à s'affranchir des règles et conventions d'une époque et d'un milieu étouffés par la religion, bien que l'action du récit se situe au temps de la guerre 1939-1945. Dès la première page, nous sommes fixés là-dessus: «Aurélien avait perdu la foi ainsi qu'on perd la clé de sa maison.»

L'auteure a-t-elle voulu par là établir ses propres distances? Non! Son règlement de compte avec la religion, il ne faut pas le chercher ailleurs, dit-elle, que dans *Les Enfants du Sabbat*.

N'empêche! Elle n'a pas oublié les refus auxquels s'est buté *Le Torrent*, à cause du climat jugé «malsain» par les éditeurs. Peut-on comprendre aujourd'hui qu'Anne Hébert a dû publier à ses frais la nouvelle, avec l'argent que lui avait rapporté le prix David pour *Les Songes en équilibre*.

La mère effrayante

Dans ce texte paraît la mère, dominatrice, effrayante, personnage récurrent dans l'oeuvre de la romancière. Claudine, la mère de François. Pauline, celle de Julien, dans *L'Enfant chargé de songes*. Elle ira le relancer jusque dans sa chambre, à Paris, déguisée en fantôme. Or, voici que la mère de Clara est bel et bien morte et enterrée. En fait, elle est morte en lui donnant naissance et c'est pour ça qu'Aurélien a cessé de croire en Dieu.

Comment, ici, ne pas penser au destin tragigue du poète de *Regards* et *Jeux dans l'espace*, retrouvé sans vie au bord de la traître rivière. D'autant plus que deux livres parus cette année, pour commémorer les 50 ans du tragique événement, incitent à croire que la mère de Saint-Denys Garneau pouvait être ce type de femme, au caractère fort, castrateur.

«Vous voulez parler du livre écrit par le cousin Antoine Prévost? (*L'Enfant piégé*, Boréal). Je ne suis pas du tout d'accord. Il était trop jeune. Ce qu'il dit, il le tient de sa mère.» Quant à l'édition critique établie par Gisèle Huot (*Oeuvres en prose*, Fides), Anne Hébert s'en dissocie tout autant pour ce qui est des propos au sujet de Mme Garneau. Le souvenir qu'elle en garde, elle, est celui d'une femme chaleureuse. Elle l'appelait «tante». Sa mère la considérait comme une soeur, alors qu'elles étaient cousines. C'est les deux grands-mères qui étaient soeurs. Des Juchereau-Duchesnay.

La force du paysage

Les paysages, par ailleurs, sont bien ceux qu'on reconnaît. «L'histoire est purement imaginaire, dans un décor très réel», note Anne Hébert, qui va jusqu'à parler d'«osmose avec le paysage».

De la même façon que dans *Les Fous de Bassan* (prix Femina 1982), les personnages faisaient corps avec le fleuve, sa violence, Clara grandit dans la forêt de Sainte-Catherine, ses odeurs de terre mouillée. Et c'est là qu'elle fait la connaissance du lieutenant anglais, cet homme en fuite, poursuivi par cette phrase de Rainer Maria Rilke: «Lorsqu'il était encore enfant, ils le frappèrent au visage et lui dirent qu'il était lâche.» D'où le sentiment de culpapilité.

Clara va devenir femme. Mais dès le départ, le malentendu est inscrit. C'est un amour voué à l'échec, un amour qui est loin d'en être un «à la légère». Anne Hébert ne doute pas pour autant que Clara, quoique marquée, va s'en sortir. Elle la connaît bien, rappelons-nous, puisqu'elle l'a créée à sa ressemblance, avec ceci de particulier qu'elle n'a pas eu à conquérir sa liberté. Elle est née libre, à l'écart de toutes contraintes religieuses et sociales.

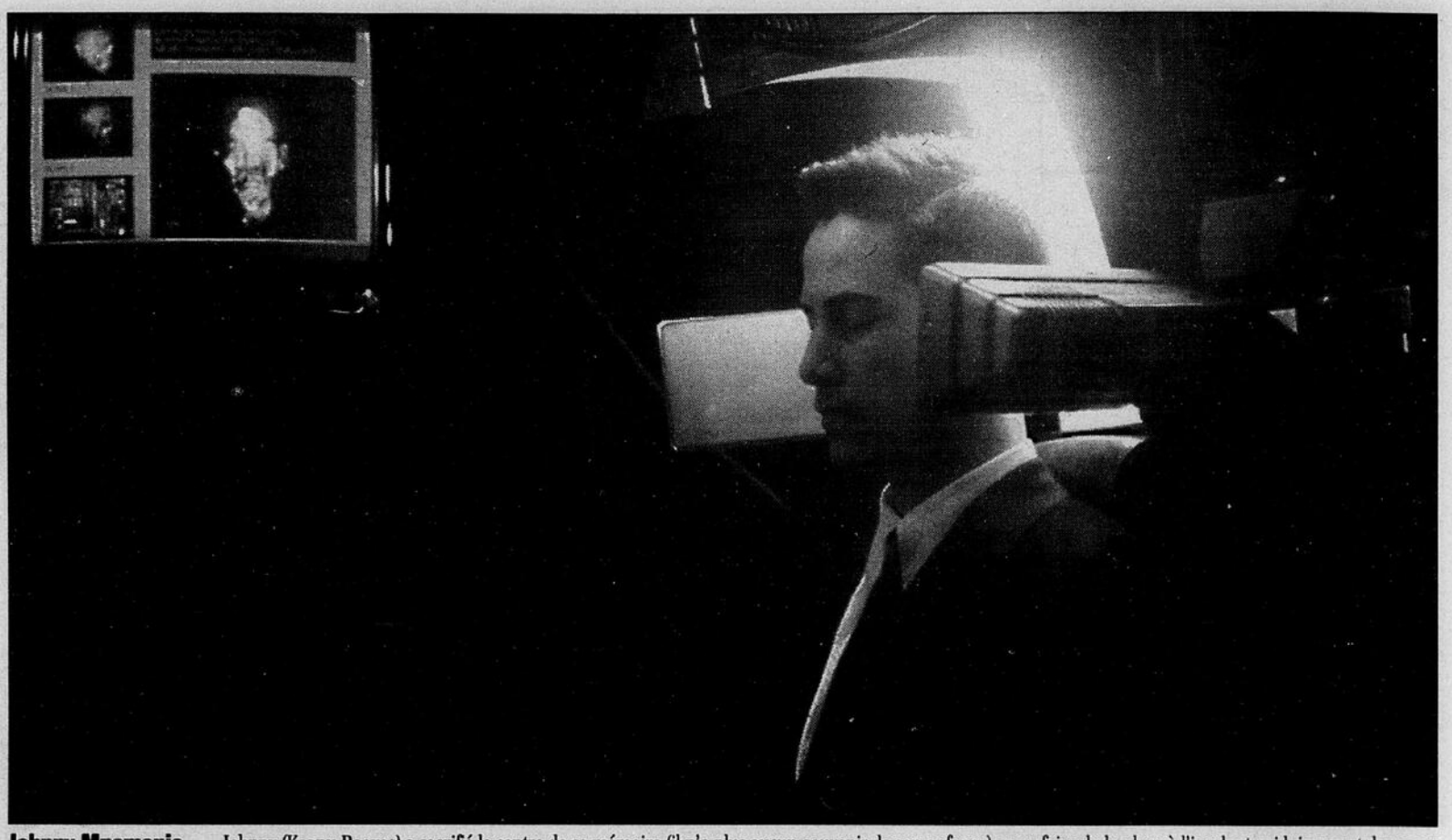
La romancière, qui a son pied à terre à Paris depuis plus de 25 ans, a envisagé de donner une suite au récit.

Et puis, non. Il se suffit à lui-même. C'est court, mais dense. Faire plus long aurait abouti à «du remplissage». Donc, elle est passée à autre chose. Elle ne peut dire pour le moment si ce sera un roman ou une nouvelle. Nous attendons cette oeuvre.

CINÉMA

Chasse à l'homme sur l'inforoute

Maurice Graffin
Collaboration spéciale



Johnny Mnemonic Johnny (Keanu Reeves) a sacrifié le centre de sa mémoire (il n'a plus aucun souvenir de son enfance), pour faire de la place à l'implant qui lui permet de passer la précieuse information au nez et à la barbe de tous.

Depuis une dizaine d'années, l'auteur canadien William Gibson s'est taillé une place enviable dans le domaine de la science-fiction. Roman après roman, ses histoires imprégnées de cybernétique annonçaient la réalité qui prend forme aujourd'hui, celle d'un monde envahi par la technologie de l'information. *Johnny Mnemonic* est la première adaptation d'une de ses oeuvres au cinéma; il en signe le scénario.

Nous sommes en 2020, l'ère de l'information sans limites. Quand celle-ci est d'une importance extrême, pour la soustraire à la cupidité de certains indésirables, on fait appel à des courriers très spéciaux qui la transportent à l'intérieur même de leur cerveau. Johnny (Keanu Reeves) est un de ceux-là.

Pirates

Il a sacrifié le centre de sa mémoire (il n'a plus aucun souvenir de son enfance), pour faire de la place à l'implant qui lui permet de passer la précieuse information au nez et à la barbe de tous. C'est un travail très bien rémunéré mais, outre le fait qu'on paie de sa personne la plus intime, on trouve sur son «autoroute» des pirates prêts à tout pour s'emparer de ses données.

Johnny a pour agent un certain Ralfi (Udo Kier) qui s'occupe de lui trouver des contrats. Son plus récent le met au service de messieurs qui, peu de temps auparavant, travaillaient pour la toute puissante corporation Pharmakom. Son président a eu vent du court-circuitage et envoie des membres du Yakuza, le célèbre syndicat du crime japonais, régler leur compte aux traitres au moment même où le «plein» de Johnny est complété. Notre homme échappe au massacre, mais il se retrouve la proie d'une horde sauvage conduite par Takahashi (Takeshi), le chef au laser redoutable. Et comme si ce n'était pas suffisant, il trouvera aussi sur sa route un prêcheur pas très catholique (Dolph Lundgren); pour se défaire de lui, ce sera... la croix et la bannière!

Heureusement, le héros branché trouvera de l'aide en la personne de Jane (Dina Meyer) qui collaborera avec notre Tarzan électronique et le mettra en contact avec un docteur renégat, Spider (Henry Rollins), qui tentera de le débarrasser de sa surcharge léthale. En effet, si Johnny ne parvient pas à se libérer de son chargement dans les 48 heures, il mourra.

Un film?

Le film ne manque pas de péripéties. Mais peut-on encore parler de film. L'ensemble ressemble plutôt à un de ces énormes jeux vidéo, rempli de gadgets, où le héros se débat comme un diable en boîte. Qu'un problème surgisse, qu'un ennemi s'interpose, il y a une arme, une trappe ou une âme secourable qui vient lui sauver la mise. Les jeunes adolescents, grands dévoreurs desdits jeux et autres DOC, feront certainement fête à cette enfilade de destructions très «propres», d'autant plus qu'outre Keanu Reeves, ils y retrouveront Ice-T dans le rôle du «bon» J-Bone.

Mais dès que les effets spéciaux s'arrêtent, la tension baisse d'un coup. On découvre alors que ce premier long métrage de l'artiste multimédia Robert Longo, malgré son message édifiant, est un bien petit film, où la direction d'acteurs laisse à désirer et où l'interprétation n'est guère à la hauteur de la technique omniprésente. À ce titre, il est symptomatique de voir que Dolph Lundgren qui, il n'y a pas si longtemps jouait les gros bras à plein l'écran (*Rocky IV*, *Universal Soldies*), en est réduit à jouer les troisième couteaux.

Johnny Mnemonic, un film de Robert Longo avec Keanu Reeves, Dolph Lundgren et Dina Meyer. Présenté aux cinémas Westgate, World Exchange, Saint-Laurent, Orléans, Kanata et Britannia (Ciné-parc). ☆☆

THE WILD BUNCH

Comment connaître son groupe sanguin



MICHEL DEFOY
collaboration spéciale

1969. Au moment où l'homme, en posant le pied sur la Lune, fait un pas en avant au petit écran, il s'empresse d'en faire deux en arrière au cinéma.

The Wild Bunch (*La Horde sauvage*) – western d'une rare violence – a mérité, à sa sortie, il y a tout près d'un quart de siècle, un accueil plutôt sévère. Aujourd'hui, tout est pardonné et, pour souligner son 25e anniversaire, on le ressuscite cette année, dans sa version intégrale s.v.p, sept minutes de pellicule inédite en prime.

Fait ironique, les séquences retranchées à l'origine par les censeurs ne comptent pas parmi celles contenant des actes violents; elles servent plutôt à situer les personnages psychologiquement... Quelqu'un avait dû se tromper de ciseaux.

Si, autrefois, ce genre de films faisait monter clergé et cercles des fermières aux barricades, 25 ans plus tard, plus personne ne s'en formalise.

Le fait est que les films violents sont – depuis quoi? quelque chose comme 20 ans? – devenus l'objet d'une vertigineuse fascination et qu'ils ne soulèvent plus de tollé, sauf lorsqu'ils sont diffusés à la télévision.

À «l'échelle de Larivière» (du nom de la petite Virginie), la vieille horde du réalisateur Sam Peckinpah n'arriverait probablement pas à la cheville de monstres comme *Rambo* ou *Natural Born Killers*.

La violence reprochée à *The Wild Bunch* est toute concentrée en deux séquences placées l'une au début, l'autre à la fin du film. Deux pétarades en règle qui ne laissent pas grand monde sur ses deux pieds.

Vieux scouts

En lever de rideau, Pike Bishop (William Holden) et les hommes de sa horde sauvage se pointent au siège social d'une compagnie ferrovière, dans un petit village texan. Vêtus des couleurs de la cavalerie américaine – ce qui leur donne l'air de vieux scouts – ils trompent la vigilance de la population, mais pas celle de Deke Thornton (Robert Ryan), un ancien acolyte flanqué de quelques chasseurs de primes.

L'affrontement entre les deux groupes sera étourdissant. Les coups de pétoire retentissent tous azimuts, d'innocents citoyens, femmes et enfants, sont pris au milieu du feu nourri des bandits rivaux. Et ça meurt! De tous les angles, au ralenti, en reprise. C'est une séquence terrible, mais chorégraphiée comme un ballet.

Et la séquence finale, au cours de laquelle les bandits vieillissants de la horde sont hachés menus par des desperados mexicains avec qui ils s'était ligués, est tout aussi explosive. La horde sauvage découvre son groupe sanguin. Cela fait beaucoup de plomb distribué et de sang versé.

Entre ces deux séquences, la horde en cavale tente d'échapper aux chasseurs de primes et finit par trouver refuge au Mexique. Il y a quelques longueurs ici et là, comme lors de cet arrêt dans un petit village mexicain, où le temps semble s'arrêter, mais on objectera qu'il s'agit là de moments importants visant à donner un peu plus de substance aux personnages et cela n'est pas faux. D'autre part, les motivations de ces personnages semblent toutes malhonnêtes. Personne n'incarne la justice. Personne ne porte l'étoile du shérif. L'Ouest de Peckinpah n'est que chaos et meurtre. D'un bord les méchants, de l'autre pas une ombre. Cela va à l'encontre du code du genre qui veut que s'affrontent les forces du Bien et du Mal. Intéressante incongruité.

Le film, malgré ses 25 ans bien sonnés, est toujours frais. Vrai qu'il a très bien vieilli. Pourrait s'avérer très utile pour enseigner le maniement des armes à feu, pour peu que l'on enseigne toujours cet art.

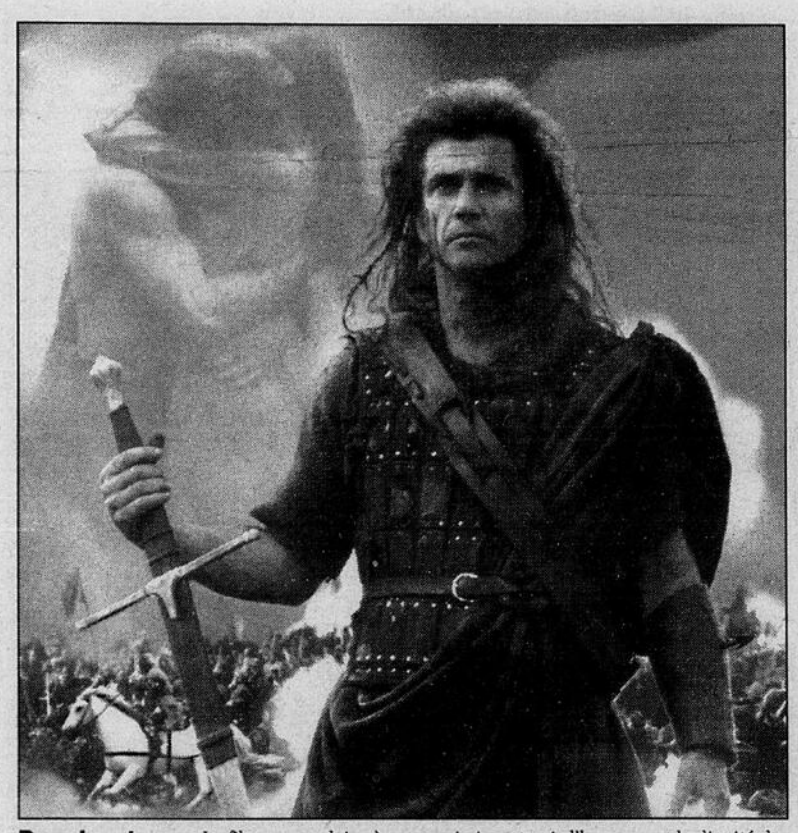
The Wild Bunch, de Sam Peckinpah, avec William Holden, Robert Ryan et Ernest Borgnine. Présenté au cinéma Bytowne, du 2 au 6 juin inclusivement.

CINÉMA

Échec au roi



MAURICE GRAFFIN
collaboration spéciale



Braveheart Le film saura plaire à ceux qui aiment voir l'honneur et la dignité des uns résister aux bassesses et aux manoeuvres politiques qu'engendre la soif du pouvoir des autres.

Après *Rob Roy*, un autre héros légendaire de la belle Écosse a aujourd'hui les honneurs du grand écran. Moins connu que le héros immortalisé par Walter Scott, il n'en est pas moins une figure importante de la lutte contre l'Anglais. Et pour nous conter son odyssée, nul autre que Mad Max lui-même, Mel Gibson, devant et derrière la caméra.

William Wallace est né vers 1267. À cette époque, le pays est livré à la guerre des clans, ces familles nobles propriétaires de vastes terres. Cette guerre fratricide faisait l'affaire du roi d'Angleterre, Édouard 1er, qui rêvait de mettre la main sur les Highlands.

Le film commence alors que William a 13 ans; son père participe à la résistance devant l'envahisseur et, déjà, il est témoin des atrocités perpétrées par le souverain peu scrupuleux. Son père et son frère aîné meurent et l'enfant est pris en main par son oncle qui va s'occuper de son éducation d'homme et de futur guerrier.

Quelques années plus tard, il revient au village. Il n'a d'autre ambition que d'épouser la belle Murron (Catherine McCormack) et de mener une vie simple et seraine. Le destin est là qui va brouiller les cartes.

Droit de cuissage

Face à la résistance écossaise, le roi Édouard 1er (Patrick McGoohan) réinstitue le droit de cuissage (*prima nocta*); s'il ne peut venir à bout de l'Écosse, il fait en sorte que les nouveaux-nés aient du sang anglais. Pour éviter l'affront, William et Murron se marient en secret. Mais quand les soldats anglais entreprennent de violer sa belle, le héros s'interpose et malmène les goujats. Néanmoins, la belle est capturée et exécutée; William n'a d'autre choix que de prendre le maquis, animé par une haine féroce envers ceux qui ont osé toucher à la beauté. Femme et pays désormais ne font qu'un.

La suite n'est qu'une enfilade de batailles, entrecoupées de réunions entre les chefs de clan et le héros sans peur et sans reproche. Il aura à se méfier des riches propriétaires terriens trop facilement à la solde du pouvoir. Par contre, il profitera de l'aide inattendue d'Isabelle (Sophie Marceau), femme du prince de Galles, futur Édouard II. William Wallace marche bravement vers son destin de soldat de l'indépendance.

Mel Gibson, pour sa deuxième réalisation après *The Man Without a Face*, n'a pas la prétention de faire une grande reconstitution historique. D'où les libertés prises avec l'histoire: Isabelle n'épousera le fils d'Édouard 1er qu'en 1308; Édouard 1er lui-même ne mourra qu'en 1307 soit deux ans après la décapitation de Wallace. Ces entorses faites à la réalité historique sont là pour rajouter au grand romanesque de l'ensemble. Isabelle l'insatisfaite (son mari préfère les garçons) brûlera d'amour pour la grandeur d'âme et la virilité de Wallace; faire le parallèle entre le héros torturé et le roi moribond, c'est désigner le réel vainqueur par delà la mort.

Braveheart (*Coeur vaillant*) a le souffle épique qui manquait à *Rob Roy*, bien sûr, on ne retrouve pas l'authenticité qui faisait la qualité du film de Michel Caton-Jones (qui avait l'avantage d'être écossais, sans doute), la langue parlée n'est peut-être pas trop d'époque et les maquillages sentent la gouache bon marché, mais Mel Gibson a réussi ici un divertissement de grande qualité. Mais attention, ce divertissement n'est pas de tout repos: les scènes de batailles, que ce soit Stirling ou Falkirk (où Wallace tombe, trahi par les nobles) vous collent à votre siège comme l'avait fait Kenneth Branagh dans *Henry V* et sa reconstitution d'Azincourt (1415). En plus lyrique, Mel Gibson nous fait subir les horreurs de la guerre, quand les corps jetés les uns contre les autres sont éventrés, décapités, affreusement mutilés. Réalité des guerres dites barbares; violence insoutenable parfois, mais non gratuite.

Enfin, il y a la beauté grandiose des Highlands; elle contribue à faire de ce film une grande épopée romantique qui plaira à ceux qui aiment voir l'honneur et la dignité des uns résister aux bassesses et aux manoeuvres politiques qu'engendre la soif du pouvoir des autres. À ce titre, le film est une parabole toujours d'actualité.

Braveheart, un film de Mel Gibson avec Mel Gibson, Sophie Marceau, Patrick McGoohan et Catherine McCormack. Présenté aux cinémas Capitol Square, Rideau Centre, Gloucester 5, Britannia 6 et des Promenades. ★★★

Le CNA présente
Noye's Fludde
(Le Déluge de Noé)
Un miracle de Chester mis en musique par **Benjamin Britten**
Nicholas Goldschmidt, *chef d'orchestre* **Joy Coghill**, *mise en scène*
avec
Mavor Moore *dans la voix de Dieu*
Gary Relyea *dans le rôle de M. Noé*
Marcia Swanston *dans le rôle de Mme Noé*
120 jeunes écoliers formeront un orchestre complet et un choeur qui interprètera les rôles des animaux, des oiseaux et les enfants de M. Noé.
Ce programme sera chanté en anglais.
15-16 JUIN, 20:00
CATHÉDRALE CHRIST CHURCH, 420, rue Sparks
BILLETS : 20 $, 6 $ (12 ans et moins),
disponible à la Billetterie du CNA ou téléphoner TicketMaster au (613) 755-1111
Commandité par :
Bell Silicon Graphics Computer Systems TRILLIUM
CENTRE NATIONAL DES ARTS
NATIONAL ARTS CENTRE
Les Guichets sont ouverts à partir de 12:00 tous les jours et le dimanche à partir de 12:00 lorsqu'il y a une représentation.
TICKETMASTER 755-1111
Ouvert à partir de 8:30 tous les jours et les dimanches à 11:00.



Laissez-vous séduire par les ballets classiques les plus romantiques
avec la saison de la danse 95-96 du CNA
Choisissez parmi les séries OU
Composez votre propre saison, à petit prix
Du classique au moderne
CENTRE NATIONAL DES ARTS
NATIONAL ARTS CENTRE
ABONNEMENT RAPIDO
(613) 594-9400
BROCHURE GRATUITE

CINÉMA

Le choix de Francesca

Maurice Graffin
Collaboration spéciale



The Bridges of Madison County

La femme qui sommeillait en Francesca Johnson (Meryl Streep) s'éveillera au contact de cet étrange individu, Robert Kincaid (Clint Eastwood), qui a vu le monde entier et qui, photographe envoyé par le *National Geographic*, pour croquer les vieux ponts, débarquera chez elle.

Un vieux pont couvert, vestige d'un autre temps, enjambe une rivière sans histoire; ce pont relie deux rives qui suivent tranquillement leur cours. Dans le dernier film de Clint Eastwood (*Unforgiven, A Perfect World*), les rives s'appellent Francesca et Robert, la rivière représente la vie et le pont se nomme amour. Voilà pour la symbolique.

Francesca Johnson (Meryl Streep) est née en Italie. En 1945, elle a suivi Richard, son héros libérateur, en terre américaine. L'Amérique était depuis longtemps dans ses rêves, mais pas sous la forme d'une ferme isolée de l'Iowa.

Néanmoins, depuis 20 ans, Francesca est une épouse modèle et une aide précieuse pour son mari; elle est aussi une mère irréprochable pour Michael et Carolyn, qui ont 17 et 16 ans à l'époque des événements.

La rencontre

Donc, en 1965, mari et enfants s'en vont à la foire avec une bête. Elle a refusé de les accompagner, préférant avoir un peu de temps pour elle. La famille à peine partie, débarque un photographe qui cherche sa route. C'est Robert Kincaid (Clint Eastwood), photographe dépêché par le *National Geographic* pour croquer les vieux ponts de la région.

Il en cherche un en particulier. Francesca commence à lui donner les indications mais, vite embrouillée, elle lui propose de l'accompagner. La femme qui sommeillait en elle va vite se réveiller au contact de cet étrange individu qui a vu le monde entier (il connaît même Bari, sa ville natale). Elle qui, depuis des années, se morfond dans une vie sans rêves, va renaître à la vie et d'un coup rajeunir de 20 ans.

Pour la remercier, il lui donne des fleurs sauvages; intriguée, elle l'invite à souper. La soirée se passe à continuer à se raconter. Le lendemain, Robert est de nouveau invité; le désir monte, freiné par le voeu de l'une de demeurer l'épouse et la mère modèle et par la volonté de l'autre de ne rien faire qui puisse la compromettre. Mais Cupidon est un petit chasseur tenace...

Tiré d'un roman à succès de Robert James Waller, cette seizième réalisation de Clint Eastwood est d'abord et avant tout un beau portrait de femme. Certains seront sans doute surpris de retrouver celui qui incarna ce macho de Harry Callaghan dans la série des *Dirty Harry*, dans le rôle du conteur de fleurettes. mais il faut savoir différencier l'acteur et le réalisateur; le second, film après film, remet en question son image et démystifie le Eastwood aux gros poings pour privilégier le Clint au grand coeur.

Une leçon

Ce n'est pas la première fois qu'il nous parle des femmes; même dans *Unforgiven*, il faisait plus que leur venir en aide. Il filme cette rencontre avec beaucoup de délicatesse et non sans humour.

Car, cette parenthèse dans la vie de Francesca est découverte par Michael et Carolyn, à la mort de leur mère. Celle-ci a tout raconté de son secret dans son journal pour que ses enfants sachent la vérité mais, et surtout, pour que son histoire d'amour existe enfin.

Et voilà Michael qui découvre avec effroi que sa mère était une femme, et Carolyn qui découvre un être qui lui ressemble plus qu'elle ne le pensait. Les deux sauront tirer leçon de leur lecture.

Streep parfaite

Meryl Streep prête ses traits à Francesca. Outre le fait qu'une fois de plus elle joue avec accent, elle est parfaite dans ce rôle de femme partagée entre le devoir et le désir et qui aura à faire un choix douloureux. Dans l'Iowa profond des années 1960, la femme n'a guère de latitude en ce qui a trait à sa conduite (le personnage de Lucy, ostracisée par toute la communauté nous le répète en un écho adroitement dosé), on ne lui demande que de s'occuper de sa maisonnée.

L'actrice, comme elle l'était déjà dans *Falling in Love* (justement) aux côtés de Robert de Niro, est touchante de fragilité et de timidité. Elle est tout aussi émouvante quand l'«héroïne tourmentée» agit comme si elle était une autre, mais qu'elle a l'impression de n'avoir jamais été autant elle-même.

Au début de leur histoire, Robert raconte à une Francesca incrédule, comment, un jour, il était descendu du train juste parce que c'était beau à l'extérieur... L'histoire de Francesca est celle d'une femme qui descend du train de la vie, qui, le temps de quatre jours, oublie le train-train quotidien, juste parce que «c'était beau».

Le film de clint Eastwood est une histoire d'amour au charme un tantinet rétro, mais sans excès dans le mélo. C'est un petit bijou de film (à l'instar de ce souvenir jalousement gardé dans son écrin), plein de pudeur et de tendresse.

The Bridges of Madison County, un film de Clint Eastwood avec Clint Eastwood et Meryl Streep. Présenté aux cinémas des Promenades, Gloucester, Britannia et Capitol Square. ★★★★

SALON DE L'ÉSOTÉRISME
HÔTEL TALISMAN
1376, Carling Ave, Ottawa
Le 2, 3, 4 juin 1995
Clairvoyant(e) renommé(e) international(e)
lecture, démonstration
Admission: 5$
Heures: Vendredi 16 h à 22 h, samedi 11 h à 22 h, dimanche 11 h à 19 h

100 X BRAVO! POUR LES HARMONIES DES JEUNES DE L'OUTAOUAIS
Pour la 2e année consécutive, dans le cadre du spectacle "Harmonisons l'Outaouais" donné à la Maison de la Culture le 14 mai, plus de 200 élèves provenant des écoles polyvalentes et secondaires de Gatineau (Nicolas-Gatineau et Le Carrefour), d'Aylmer (Grande-Rivière), de Hull (St-Joseph) et de Papineauville (Louis-Joseph Papineau) se sont unis pour nous présenter un magnifique spectacle.
Appuyées par l'Ensemble de Percussion du Conservatoire de Musique de Hull et de M. Jean Desmarais, les Harmonies ont séduit le public par la variété de leur répertoire musical (Pop, Jazz et Classique).
Ce fut un succès formidable.
FÉLICITATIONS aux musiciens et musiciennes de notre région.

Pour vos réceptions, mariages, anniversaires et fêtes en tous genres
SAÏD
LE SPÉCIALISTE DU MECHOUI
vous offre ses services spécialisés de traiteur
MECHOUI • COUSCOUS • MERGUEZ
À votre domicile ou à notre terrasse
Tél.: (819) 778-8057

ENSEMBLE DU JEU PRÉSENT
PAOLO BELLOMIA, Directeur artistique et Chef d'orchestre
Concert «Série des Ambassades»
parrainé par
Le Conseil des Arts du Canada
Le Conseil des Arts de l'Ontario
L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne au Canada
PROGRAMME

HENZE, Hans-Werner	•	Kammermusik
STOCKHAUSEN, Karlheinz	•	Der kleine Harlekin
PRÖVE, Benfried	•	Interférence I
BOULIANE, Denys	•	Cinq petits Simiodrames
STOCKHAUSEN, Karlheinz	•	Tierkreis (Zodiaque)

Solistes invités: Jean-Guy Boisvert, clarinettiste
Frédéric Hodgson, hautboïste
Alumni Theatre, Université Carleton
1125, promenade Colonel By, Ottawa
Dimanche le 4 juin 1995 20 heures
Entrée: 15$ adultes, 7$ aîné(e)s, 5$ étudiant(e)s
Billets disponibles à l'entrée

VIDÉO

Histoires fraternelles



RONALD CARRIÈRE
collaboration spéciale

Les frères sont à l'honneur, cette semaine, avec *Legends of the Fall*, un mélodrame inspiré d'une nouvelle de Jim Harrison, qui fait son apparition, cette semaine, dans les clubs vidéo, après avoir connu une belle carrière en salles, surtout à cause de la prestation de Brad Pitt, le *sex-symbol* de l'heure au cinéma.

Nous sommes au début du siècle, dans le Montana. Le colonel William Ludlow (Anthony Hopkins) élève seul ses trois fils, Tristan (Brad Pitt), Alfred (Aidan Quinn) et Samuel (Henry Thomas). Le destin des trois frères sera lié à celui de Susannah (Julia Ormond), la fiancée de Samuel, qui est amoureuse du téméraire Tristan et qui fait battre le coeur d'Alfred.

Ed Zwick, le réalisateur du formidable drame de guerre *Glory*, revient à la charge avec *Legends of the Fall*, qui s'annonce comme un grand drame à saveur épique. Cependant, malgré les intentions du cinéaste, la grande beauté des images et le jeu honorable des interprètes, *Legends of the Fall* est une fresque historique qui manque d'ampleur et finit par ressembler à beaucoup de miniséries américaines par son intrigue «feuilletonesque» et mélodramatique.

Toi, mon frère

L'histoire de *Legends of the Fall* met en scène les relations entre frères, un thème qui a déjà été abordé au cinéma sous divers angles. Dans la savoureuse comédie sentimentale *Mac*, signée John Turturro, ce dernier nous fait partager le vécu de frères ouvriers italiens qui, au cours des années 1950, dans le quartier de Queens, décident de créer leur propre entreprise.

Les frères Jeff et Beau Bridges ont formé un autre duo fraternel à l'écran dans *The Fabulous Baker Boys*, le récit de pianistes qui connaîtront le succès et s'entredéchireront à cause d'une séduisante chanteuse (Michelle Pfeiffer).

Le talentueux Jeremy Irons a trouvé deux de ses meilleurs rôles dans un même film, soit dans le troublant *Dead Ringers*, de David Cronenberg, où il incarnait avec justesse des gynécologues jumeaux très déséquilibrés et troublants à souhait.

Van Gogh

Les frictions entre Vincent Van Gogh et son frère Théo ont fait l'objet de deux films intéressants, soit le formidable *Van Gogh* de Maurice Pialat, avec Jacques Dutronc dans le rôle de l'artiste, et l'insolite *Vincent & Theo*, signé Robert Altman, avec Tim Roth et Paul Rhys.

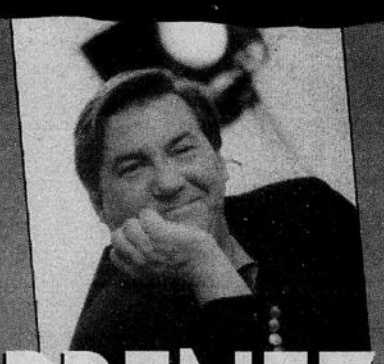
L'un des meilleurs films du grand cinéaste italien Luchino Visconti est *Rocco et ses frères*, le drame complexe de quatre frères et de leur mère, mettant en vedette Alain Delon, Annie Girardot et Claudia Cardinale.

Pour sa part, Philippe Noiret a incarné l'un des *Trois frères* du réalisateur italien Francesco Rosi. Ce drame familial relatait le retour difficile de trois frères à leur village natal, lors du décès de leur mère.

Le cinéaste Martin Scorsese nous a offert l'un des duos de frères les plus remarquables du cinéma américain avec *Raging Bull*, le portrait saisissant du boxeur Jake LaMotta (Robert De Niro) et de ses liens abusifs avec son fidèle frère (Joe Pesci).

Enfin, du côté québécois, le réalisateur québécois Jean Beaudin nous a fait partager l'amour d'un adolescent (Francis Reddy) pour son petit frère autistique en quête de liberté (Norman Petermann) dans le drame psychologique *Mario*, inspiré d'un roman de Claude Jasmin.

SAISON 1995-1996 DU THÉÂTRE FRANÇAIS DU CNA



PRENEZ
place au théâtre...
avec Rémy Girard

Les Grands Coups

Les Muses orphelines
de Michel Marc Bouchard
avec Louise Portal
du 12 au 21 octobre 1995

Cyrano de Bergerac,
d'Edmond Rostand
mettant en vedette Guy Nadon
du 7 au 16 décembre 1995

Dom Juan
de Molière
du 18 au 27 janvier 1996

La Céleste Bicyclette
de Roch Carrier,
avec Albert Millaire,
du 8 au 17 février 1996

Barouf à Chioggia
de Carlo Goldoni
avec Rémy Girard, Pierrette Robitaille
et Raymond Bouchard
du 21 au 30 mars 1996

Jacques et son maître
de Milan Kundera,
du 9 au 18 mai 1996

S'abonner
ça vaut le coup...
Des économies importantes et encore plus de choix !



Cyrano de Bergerac
le plus célèbre des héros romantiques

Bénéficiez d'un rabais allant jusqu'à 33 % du prix habituel des billets selon l'option d'abonnement choisie! En vous abonnant, vous vous assurez de ne manquer aucune des pièces qui vous intéressent.

Profitez de la souplesse incomparable de nos formules d'abonnement à la série **Les Grands Coups.** Voyez 4, 5 ou 6 pièces.

NOUVEAU!

L'abonnement « 4 à la carte » vous permet de composer votre propre menu théâtral.



Rémy Girard
interprète
Maître
Fortunato dans
Barouf à Chioggia



Benoît Gouin
incarne
Dom Juan

Abonnez-vous ou demandez une brochure au **(613) 594-9400**

CENTRE NATIONAL DES ARTS
NATIONAL ARTS CENTRE

SRC Télévision et radio Ontario / Outaouais

LeDroit

Canadien
Lignes aériennes Canadien International

PALMARÈS

SRC CBOF Découvertes

Ici
Daniel Lavoie

Rustic Chivalry
Quartetto Gelato

Pur viande de boeuf
Sue et les Salamandes

Joe Cool's Blue
Wynton Marsalis/ Ellis Marsalis

Gitane
Charlie Haden/ Christian Escoudé

CKTF 104,1 RADIO ÉNERGIE

❶ *Have You Ever Loved a Woman*
Bryan Adams

❷ *Shy Guy*
Dianna King

❸ *Run Away*
Real McCoy

❹ *L'Exquise*
Éric Lapointe

❺ *I Saw You Dancing*
Yaki-Da

Polysons

❶ *On The Attack*
Gillette

❷ *D'eux*
Céline Dion

❸ *Don Juan Demarco*
Bande Sonore

❹ *Sex and Violins*
Rednex

❺ *Obsession*
Éric Lapointe

CLASSIQUE

Multiples divertimentos



JEAN-JACQUES VAN VLASSELAER
collaboration spéciale

On serait autorisé à croire à une accalmie temporaire. Et c'est l'avalanche d'une fin de mois de mai. À Hull, le Théâtre Lyrique; à Gatineau, les Violons du Roy et à Ottawa, entrecroisés, des musiciens de l'OCNA aux Beaux arts, au CNA ceux de l'orchestre symphonique d'Ottawa. Concerts tout en contrastes, d'un solo de clarinette d'Elliott Carter aux masses musiciennes assemblées de Carmina Burana, du baroque Bach populaire au primiturisme populiste de Carl Orff, d'une truculence à l'autre: de la fille de M^me^ Angot aux frères bénédictins, tous, concerts finaux de leur saison respective.

Musique pour un dimanche après-midi

Un concert fourni, de premier ordre, d'abord par le choix des oeuvres, leurs combinaisons instrumentales, ensuite parce que quasiment toutes bien interprétées. Seule l'introduction (Märcher Erzählungen de R. Schumann) nous parut d'un inégal, d'une interprétation inadéquate, mais le clarinettiste invité Charles Neidich, vitalisante source centrale, et les excellents musiciens qui l'entouraient ont décliné, avant le magnifique Mozart (K375), contrebasse ajoutée, d'une satisfaction quasi symphonique, une très présente *Sérénade* de Martiner. Neidich laissa aux époux Hunter (alto, hautbois) et à la contrebasse de Marjolaine Laroche le plaisir de nous égayer par le meilleur et inattendu Michel Haydn (*Divertimento*).

Seul, il nous amena l'aléatoire *Gra* d'Elliott Carter, composé pour les 80 ans de Witold Lutoslawski. D'un octogénaire complice à l'autre, ce court et parfait contrepoids au solo structuré par Stravinsky.



La Fill de Mme Angot Le Théâtre lyrique de Hull a réussi a donner une soirée divertissante, attachante par moment avec sa production d'un Charles Lecoq.

Orchestre symphonique d'Ottawa:Centenaires

Tous deux sont nés il y a 100 ans. Hindemith et Orff. L'astucieux David Currie a fait passer l'un par l'autre, le Hindemith assagi, noble même, de *Nobilissima Visione*, par la locomotive Orff de *Carmina Burana*. Devant les guichets du CNA on faisait la queue comme si Pavarotti venait chanter le *Fantôme de l'opéra*. L'opéra affichait complet. Étonnante attirance que cette oeuvre à formules exerce, à moins justement que ce ne soient la répétition incantatoire, les rythmes obstinés, l'harmonie rudimentaire, le vocabulaire direct...

Currie a méticuleusement construit les trois extraits qui constituent la *Suite* tirée du ballet *Nobilissima Visione*, dégageant l'intériorité par le biais surtout des cordes nuancées, justes chaleureuses même. La prochaine étape devrait mener à leur insuffler un jeu énergisant, peut-être une dynamique plus grande. Currie a accompli le même travail remarquable dans l'exécution de l'opus magnus d'Orff. Il y a extrait les facettes musicales, non le côté martial, non l'aspect «parade à Nuremberg», mais celle de la lumière pastorale, des rayons de tendresse, de la relativité des choses et des destins abandonnés à l'amour. Choeurs, solistes (Joanne Hounsell, les excellents Blaine Hendsbee et John avey), orchestre, ont goûté un triomphe bien mérité parce que non acquis par le biais des effets de manche, mais, basé sur une discipline bien tempérée, à la recherche de l'expression juste.

Théâtre lyrique de Hull: les charmes d'Angot

Eh oui! Vive l'opérette. Ne fut-elle pas ce que sont aujourd'hui les *musicals*? Et Offenbach – en plus inspiré, en plus drôle – ce qu'est Andrew Lloyd Webber ou avant lui Richard Rodgers? Dans la hiérarchie, n'oublions pas Charles Lecocq, ce rêveur des *Cent vierges*, père du *Petit duc*, géniteur de *La Petite mariée*, inventeur de *Giroflée, Girofla*, trop souvent réduit justement à être l'auteur de la seule *Fille de M^me^ Angot*? Lecocq, ami de Sain-Saens et de Chabrier, dont l'écriture se situe à mi chemin entre Offenbach et Messager, écriture raffinée, amorce d'une période plus délicate, même si le texte est proche de Feydeau.

Le Théâtre lyrique de Hull, mieux épanoui sur la scène (jonchée de microphones) du théâtre du Musée des civilisations, soutenu par un orchestre relativement large (celui du Conservatoire de Hull), s'en est donné à coeur joie.

Un choeur, un peu mince du côté hommes, mais une fois «chauffé», des ensembles bien enlevés; un orchestre que Pierre Lacroix, aux tempi un peu lents, raides, inébranlables, a réussi à structurer et par instants à faire dépasser l'exercice pédagogique; une mise en scène qui, sans véritables décors, a géré pour le mieux les déplacements sans trop savoir s'il se trouvait au premier ou au second niveau; enfin des protagonistes qui maîtrisaient bien leurs rôles, la percutante Shawnw Elizabeth, fille à la fois naïve et roublarde de M^me^ Angot, Valérie Walker très jolie mezzo on-ne-peut-mieux assortie au rôle de Mademoiselle Lange, Gaëtant Henriau Château, ferme Larivaudière, stoïque coq bourgeois dans son poulailler, Dillon Plamer en Luis Mariano local et bariolé, Neil Wright en Pomponnet sympathique, mais quelque peu fragile, l'Amaranthe si réussie de Micheline Hardy: tout cela fournit une soirée divertissante, attachante par moments. N'est-ce pas là le but?

Les violons du Roy: Bachissimo

En 11 ans, voilà la troisième visite des troupes vigoureuse et conciencieuses de Bernard Labadie dans l'Outaouais. Et pour ce dernier concert de l'édition 1995 du Festival du printemps musical, ils ont mis le paquet: quatre concerti et une suite. Du Jean Sébastien Bach, de la première à la dernière note. Pas n'importe quoi en plus: les oeuvres les plus connues, les perles du répertoire, la beauté concentrée, à satiété. Trop peut-être?

Pour les interpréter, pas moins de quatre solites: deux bois de premier ordre, le hautbois Philippe Magnan, le flûtiste André Papillon; deux cordes moins indiscutables, les violons de Nicole Trotier et de Julie Triquet.

Des interprétations généralement bien huilées, une sonorité généreuse, un jeu équilibré, extraverti, une structure rythmique marquée, une ligne de fond appuyée, un style à inclination nettement romantique. Les violons du Roy fonctionne comme un ensemble organique. D'ailleurs, les deux cordes solistes avaient choisi de s'y intégrer, d'être «concertantes», ce qui était en contradiction avec l'option romantique et qui nous plaçait, en quelque sorte, devant un paradoxe d'interprétation.

L'église Saint-François-de-Sales possède, par endroits, une acoustique brouillée, inégale, «débordante». J'y préfère le fond de la nef: orchestre et hautbois sonnaient là de façon claire.

Le Top 5 Polysons

CKTF 104,1 RADIO ÉNERGIE

Gagnez le Top 5 Polysons tous les samedis lors du décompte de l'Outaouais avec Pierre Tremblay de 10 h à 13 h. Complétez ce coupon et faites-le parvenir à CKTF, 105, rue Bellehumeur à Gatineau (Québec) J8T 6K5 ou déposez chez Polysons aux Promenades de l'Outaouais



La nouveauté

Remplir et retourner à "Concours Le Top 5 Polysons
105, rue Bellehumeur, Gatineau (Québec) J8T 6K5"
ou déposez chez Polysons

Nom:.....
Adresse:.....
Ville:..... Prov.:..... Code postal:.....
Téléphone: rés.( ) ..... bur.:( ) .....

ARTS VISUELS

Evergon à la Cour des arts?



ÉLIANE GAUDET
collaboration spéciale

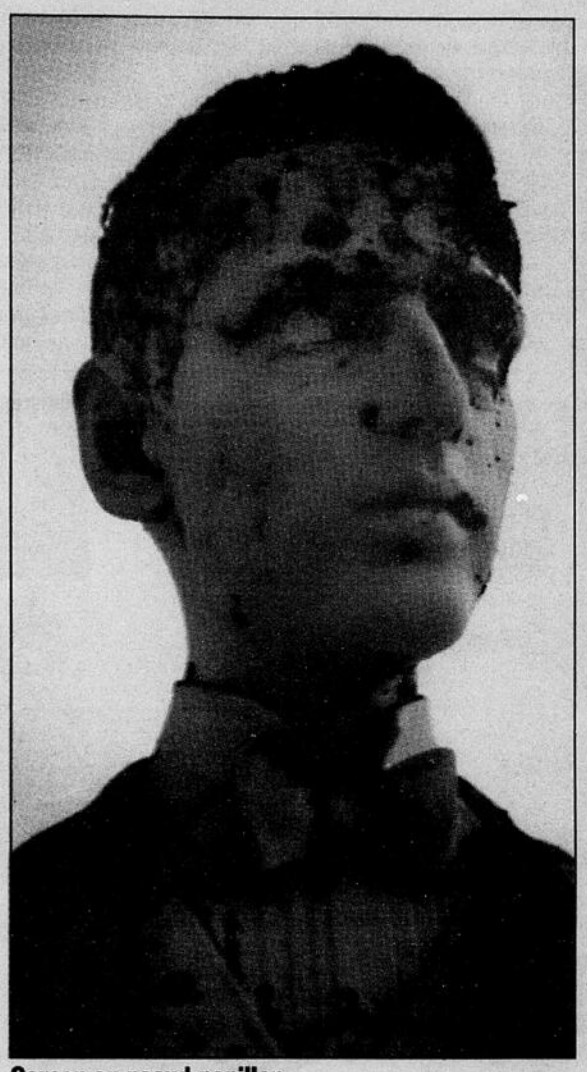
Je me suis fourvoyée. Royalement. Je vais vous entretenir d'une exposition dont je n'ai vu que 12 photographies, soit moins de la moitié des oeuvres exposées. Ce n'est pas une question de malhonnêteté journalistique: j'aurais bien voulu admirer les 18 autres oeuvres d'Evergon.

Je ne les ai pas trouvées. Je ne savais pas qu'elles étaient là, bien sages, à m'attendre dans deux aires d'exposition de la Cour d'art. Je suis fort triste. Les 12 oeuvres que j'ai contemplées étaient fortes, troublantes et exotiques, ce mot qui décrit inlassablement tout ce qu'Evergon produit.

J'ai marché les couloirs et les galeries de la Cour d'art maintes et maintes fois. J'y ai admiré des expositions collectives, des rétrospectives et mêmes des objets parfois plus que farfelus.

Comment ai-ju pu ne pas diriger mes pas vers ces deux galeries remplies de joyaux à la Evergon? Je ne sais pas. Les couloirs étaient sombres. Les galeries n'étaient pas éclairées et semblaient closes. Les 12 oeuvres accrochées sur les murs du couloir principal formaient un tout cohérent et intéressant.

Cependant, ce sont ces deux galeries qui présentaient les oeuvres les plus importantes de l'exposition *Ramboys*, réalisées par Egon Brut, Celluloso Evergonnie et Eve R. Gonzales (alias Evergon). Ce déguisement d'un nom, qui est déjà une fabrication, imite la démarche de l'artiste photographe qui suspend une réalité devant une autre. Il joue avec les éléments et personnages qu'il photographie, tel un directeur artistique fougueux.



Garçon au noeud papillon



Petite fille

MICHEL LAFLEUR, LeDroit

C'est pourquoi les 12 oeuvres que j'ai longuement scrutées étaient tellement fascinantes. Loin de nous la mise en scène habituelle, les ornements dorés et les jeunes hommes au jeu dans des intérieurs complexes. Ces quelques photographies croquaient des parcelles de l'environnement humain: des statues, des portraits, des fleurs, des Christ en croix. Et certaines oeuvres étaient positivement frappantes.

La photo couleur d'une jeune fille, dont le collier arborait une croix en corail, hante mes pensées: ses grands yeux d'un vert surnaturel nous transmet un message indéchiffrable et mystérieux. Également foudroyant est la photo, noir et blanc, de la statue d'un jeune garçon qui est graduellement recouverte d'une substance noire, tel un parasite qui, lentement, gruge la vie et la beauté.

Jouer le jeu

Vous comprenez donc ma frustration de ne pas avoir constaté l'ampleur de cette exposition d'une qualité exceptionnelle. Vous ai-je dis qu'Evergon, en plus de créer ces images uniques, s'amuse à les accrocher à des hauteurs inhabituelles. Parfois, il faut s'accroupir pour bien capter les nuances picturales d'une oeuvre, alors qu'ailleurs elles sont disposées dans un ordre des plus traditionnels. Le regardant doit donc monter, descendre, monter, descendre. Impossible de ne pas jouer le jeu.

L'exposition *Ramboys, a Bookless Novel and Other Fictions*, regroupant une trentaine d'oeuvres d'Evergon, sera à la Cour d'art d'Ottawa jusqu'au 18 juin 1995.





ARTS VISUELS

Le terrain de jeux de la décennie



The Edge réunit collages culinaires, jeux hilarants, performances énigmatiques, installations futuristes, techniques multimédia interactives et représentations virtuelles transcontinentales.

Marc André Joanisse
LeDroit

Le terrain de jeux des années 1990 ouvrira à nouveau ses portes.

Pour un soir seulement, le samedi 10 juin, à partir de 20 h, à la Cour des arts d'Ottawa.

Un soir seulement pour passer à travers les nombreuses et parfois étranges installations de *The Edge*, où les corridors, pièces et même le théâtre du 2, rue Daly, sont occupés par l'exposition.

Occupés par des collages culinaires, des jeux hilarants, des performances énigmatiques, des installations artistiques futuristes, des techniques multimédia interactives et des représentations virtuelles transcontinentales.

«Tout, absolument tout», précise la directrice artistique adjointe à la Cour des arts, Katerine Watson.

The Edge a été présentée pour la première fois, en mai dernier. Une seule fois, là aussi.

«On veut qu'il y ait le plus gens possible en même temps, souligne Katerine Watson. C'est pour ça qu'on ne peut pas étirer ce spectacle sur deux ou trois soirs, par exemple.»



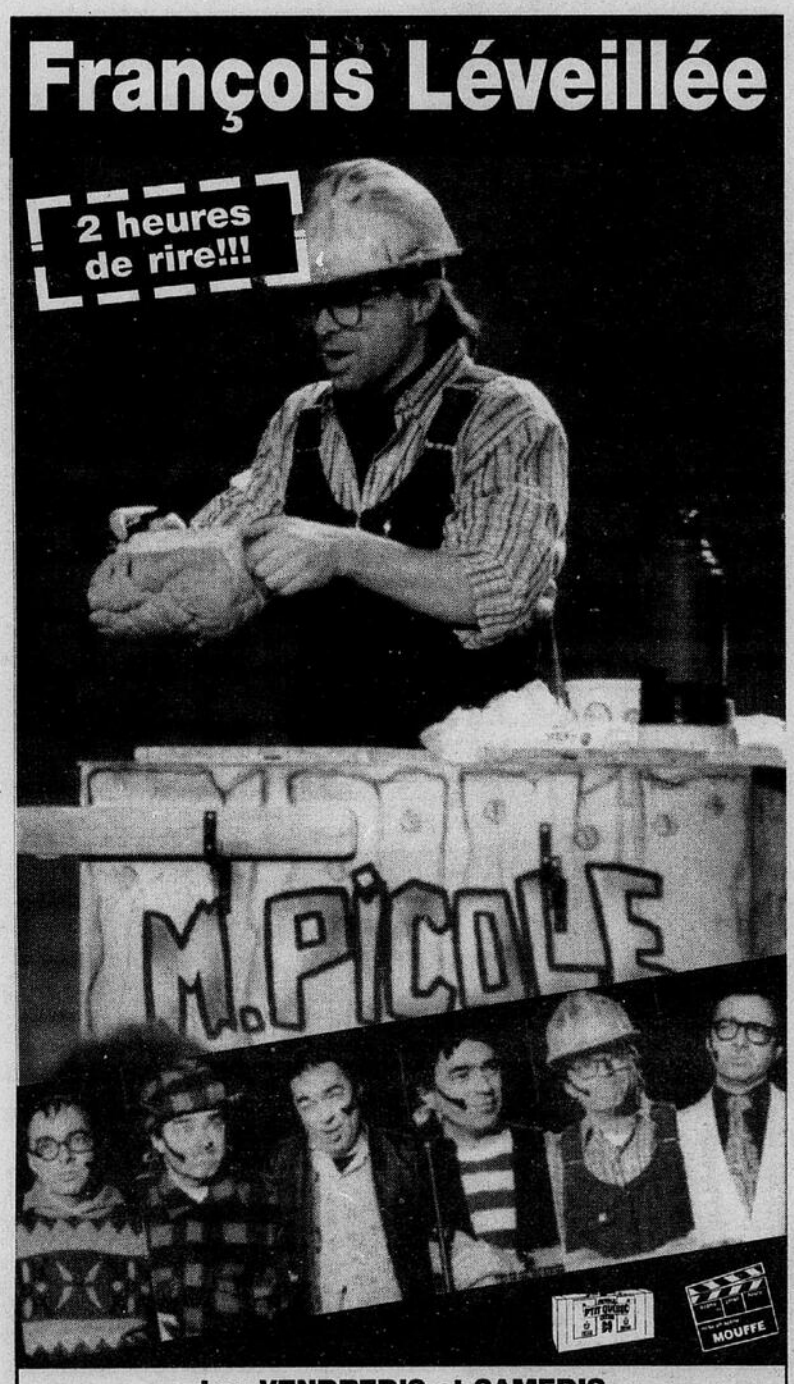
Qu'on se le dise: *The Edge* n'a rien du spectacle ou de l'exposition traditionnels.

«C'est une soirée d'interaction entre les arts et la technologie. Le public voyage dans le monde multimédia de Newbridge et de Mireille Lévesque et peut goûter les gourmandises de l'Échelle de Jacob. S'il le désire, il peut aussi inventer son propre monde à l'aide de Marc Désormeaux et toucher à la mode de Franfreluche et autres couturiers. On doit le souligner, tous les artistes proviennent de la région.»

Le public qui a visité les installations de l'année dernière retrouvera de nouveaux trucs, le 10 juin prochain. «Il y a certains éléments qui sont de retour, mais, dans l'ensemble, ce sera nouveau, indique Katerine Watson. Mais je tiens à le préciser, il faudra consacrer une bonne partie de la soirée pour apprécier à juste valeur *The Edge* qui, soit dit en passant, s'adresse à tout le monde et non à un public en particulier.»

Les billets pour assister à *The Edge* sont offerts en prévente au coût de 20 $, aux endroits suivants: La Cour des arts, *The Papery*, *CD Warehouse*, *The Framing Experience* et *Vidéo Mondo*.

On peut obtenir plus de renseignements en composant le 564-7240.



Les VENDREDIS et SAMEDIS
du 7 JUILLET au 26 AOÛT, à 20H
à l'AUDITORIUM DU COLLÈGE DE L'OUTAOUAIS
333, Boulevard Cité des Jeunes, Hull

Une présentation de MULTI SPEC
En collaboration avec CHOT 40

BILLETS: TICKETMASTER 755-1111
TERMINUS VOYAGEUR de Hull, 238, boul. St-Joseph, Hull
COOP DU COLLÈGE DE L'OUTAOUAIS, 333, boul. Cité des Jeunes, Hull

Une invitation: LeDroit, Week-end Outaouais, cjrc 1150, CKTF 104,1 Radio Énergie, Hôtel Clarion Centre Ville

10% DE RABAIS avec cette annonce
Royal Star Restaurant & Buffet
BUFFET CHINOIS ET CANADIEN
à volonté
GRANDE OUVERTURE SUR LE MARCHÉ
"Y goûter, c'est l'adopter"
Plats du midi 7,25 $ et plus
Plats du soir 9,95 $ et plus
99, rue Rideau ou 62, rue George, 2e étage "Sur le Marché" 562-2772
Deuxième restaurant Rue Bank et Hunt Club Centre commercial Towngate 738-7878
英 皇
Ouvre tous les jours à 11 h
Réservations acceptées

En attendant bébé
comédie québécoise
avec Eugène Laurin, Marc-André Charette, Richard Houde, Denise Lapratte, Julie Lemaire
Mise en scène de Natalie Hamel-Roy
production communautaire
10 $
le Théâtre de l'Île
595-7455

SPECTACLES

Juste pour rire, une réplique améliorée

Presse Canadienne

MONTRÉAL La treizième édition du Festival juste pour rire (FJPR), qui se déroulera du 19 au 30 juillet prochain, se promet d'être une réplique améliorée du douzième, avec encore plus de spectacles, encore plus d'humoristes de renom, encore et toujours plus de tout ce qui fait rire. Au total, cette nouvelle mouture devrait rassembler pas moins de 3000 heures de spectacles et d'animation comiques.

La programmation du FPJR prise 13 était dévoilée, mardi dernier, dans un hangar du Vieux-Port de Montréal, en présence de nombreuses vedettes de l'événement. Yvon Deschamps animera pour une seconde année consécutive quatre des cinq galas francophones, le noyau dur des activités du festival, présentés en cascade, entre le 20 et le 24 juillet. Le dernier sera animé par Michel Courtemanche. Les deux humoristes y accueilleront des bonzes du zygomatique d'ici et d'ailleurs, de François Léveillée à Ennio Marchetto, de Marie-Lise Pilote à Peter Mac Leod, de Pierre Légaré à Élie Kakou. Ces soirées sont dorénavant placées sous le signe de Craven A, le nouveau commanditaire majeur du FJPR, la compagnie Bell n'étant plus la tête d'affiche majeure.

Certains des participants étrangers présenteront aussi des spectacles solos. Notamment le Marseillais Élie Kakou, qui se produira les 26 et 27 juillet, à la salle Pierre-Mercure. Le monsieur fait dans le déguisement et le mouvement, un peu comme l'Italien Ennio Marchetto, «l'homme aux 40 visages» (Madonna, Prince, Pavarotti...), qui se produira pour sa part au Gesù, du 25 au 30 juillet. Pierre Palmade, un autre Français, prendra la relève de M. Kakou avec son *one-man-show* intitulé *Mon spectacle s'appelle reviens*, dans lequel il donne des réponses aux angoissantes et éternelles questions (du genre: «qui sont les gentils, où sont les méchants?»).

Le cabaret du musée Juste pour rire (l'établissement devrait alors avoir rouvert ses portes avec une nouvelle exposition) accueillera *Rire sans frontières*, une sorte de libre-échange de l'humour, un enchevêtrement de spectacles musicaux, de monologues et de sketches dans tous les tons.

Les planches plus «traditionnelles» pourraient aussi déménager avec *Diva, ou une espèce en voix ... de disparition*, le spectacle «démythifiant» de la chanteuse Nathalie Choquette, qui sera aussi présenté à la salle Pierre-Mercure (23 et 24 juillet), et la production du *Bourgeois Gentilhomme* de Molière, mettant en vedette Benoit Brière, dans une mise en scène de Denise Filiatrault, au Saint-Denis 2, du 11 juillet au 5 août.









DISQUES

Libre et parfaitement heureux



MICHEL LAFLEUR, LeDroit

Marc André Joanisse
LeDroit

Michel Bélanger, le pdg d'Audiogram, a vu juste, en 1993, quand il a demandé à Léandre de retourner à sa table de travail et de repenser son deuxième disque.

Ce que le grand patron de la maison de disque ne voulait pas, c'était une «copie conforme» du premier effrort de l'auteur-compositeur-interprète, *Prendre le temps*, paru en 1990.

«Je n'étais pas sur la bonne voie, a admis Léandre, de passage dans la région, plus tôt cette semaine. Michel n'a pas accroché et il avait raison.»

Léandre est donc retourné chez lui avec sa dizaine de chansons et avec, pour mission, de revoir le matériel qui allait se retrouver sur son deuxième album.

Le temps a bien arrangé les choses malgré quelques remises en question et *Libre*, son dernier effort a finalement pris la route des disquaires.

«Avec le réalisateur Michel Pépin, on a enveloppé certaines chansons de nouveaux arrangements et on en a ajouté d'autres. Ensuite, on les a présentées à Michel Bélanger et le président d'Audiogram a aimé.»

Léandre l'avoue sans hésiter: les mois, voire les années qui ont séparé le retour à la table de travail et la sortie de *Libre*, n'ont pas été de tout repos.

«Des remises en question, il y en a eu. J'étais frustré. Et je me suis arrêté pendant six mois, histoire de voir grandir mes deux filles. Au même moment où j'apprenais à contrôler ma frustration, je devais assumer ma paternité. Je me suis retrouvé devant le syndrome de la page blanche et devant cette flamme qui ne brûlait plus.»

«J'ai fait le ménage et je me suis finalement repris en main. Et je me suis ajusté aux enfants, moi, qui pensais que c'était le contraire. Que les enfants s'ajusteraient à moi. J'ai pris un certain recul et c'est là que la vérité m'a sauté en pleine face. J'ai constaté ce qui clochait. J'étais prêt à reprendre le boulot.»

Entre alors en scène Michel Pépin, qui a coiffé le multiple chapeau de réalisateur, arrangeur et musicien.

«Incroyable ce que Michel a fait. Il m'a appris à me surpasser. Ce gars-là était littéralement vidé après le travail en préproduction et en studio. Le citron avait été pressé au maximum.»

Comme le souhaitait le président d'Audiogram, *Libre* révèle une nette évolution chez Léandre Éthier (c'est son nom de famille).

«C'est beaucoup grâce à Michel Pépin qui m'a incité à casser le moule établi avec *Prendre le temps*. J'aime le climat musical qui se dégage de l'album.»

Influences

Ici, le climat musical est indissociable des artistes qui ont influencé Léandre au fil des ans. Un son qui n'est pas sans rappeler les James Taylor, Joni Mitchell, Van Morrison et Crosby, Stills, Nash and Young.

«Ces gens-là ont marqué mon adolescence. J'ai grandi avec eux. Il est normal que leur musique me serve de source d'inspiration.»

Le disque a été bien accueilli et les critiques ont principalement salué l'ambiance musicale qui se dégageait de *Libre*.

Une ambiance recréée grâce à l'apport de musiciens de pointe, les guitaristes Jeff Smallwood et Réjean Bouchard et l'accordéoniste Kate McGarrigle, plus populaire dans les boîtes bien branchées de New-York avec sa soeur Anne, qu'à Montréal.

«Mais on a encore critiqué mes textes, a-t-il rétorqué. J'assume mon écriture quoi qu'on en dise. Ce que je dis dans ces chansons, ce sont des vérités. Je pense, entre autres à *L'Amie nostalgie*, *J'attendrai* et *Derrière l'image*. Et je le dis sans prétention. Il ne faut pas se leurrer, je fais de la musique pop.»

Belle geulle

Dès la sortie de son premier album, en 1990, les comparaisons fusaient d'un côté comme de l'autre et on le voyait comme un deuxième Francis Martin.

«Tiens, une autre belle gueule qui vient de faire un disque. Il n'y avait que l'extérieur qui comptait. On avait oublié que j'avais des choses à dire. Aussi, plusieurs pensaient que j'étais Français. Mais non, je suis un Québécois qui a longtemps travaillé dans la construction et qui a appris à jouer de la guitare dans des camps de vacances en Ontario.»

Libre finalement sorti, Léandre file le parfait bonheur. Michel Bélanger aussi. Et fort probablement Sass Jordan, qui avait tellement *tripé* sur une chanson d'un inconnu, en 1988, *Triste Louise*, qu'elle en avait glissé mot au dirigeant d'Audiogram.

«C'est vrai que je dois beaucoup à Sass Jordan.»

Lara Fabian, c'est...

Une voix unique

la fougue

l'émotion à fleur de peau

la vitalité

la séduction

la générosité du coeur

l'exubérance

la sensibilité

un immense talent



IL FAUT la voir sur scène !

VENDREDI 9 JUIN ET SAMEDI 10 JUIN 20H OPÉRA DU CNA

UNE PRÉSENTATION DE SPEC PLUS

EN COLLABORATION AVEC CHOT 40

UNE INVITATION DE: LeDroit cjrc 1150 CKTF 104.1

Billets:

COOP DU COLLÈGE DE L'OUTAOUAIS (CEGEP)

TICKETMASTER 755-1111

TERMINUS VOYAGEUR
238, boul. St-Joseph, Hull

GUICHETS DU CENTRE NATIONAL DES ARTS

JAZZ

Washington ne jouera pas

Presse Canadienne

MONTRÉAL Les organisateurs du Festival international de jazz de Montréal ont annoncé, jeudi, quelques changements à leur programmation, notamment l'annulation du spectacle que le saxophoniste Grover Washington devait donner le 6 juillet.

Les détenteurs de billets pour ce spectacle seront remboursés mais pas à 100 %, la compagnie Admission se refusant en effet à redonner les frais de service prélevés à l'achat de ces billets. Jeudi, les représentants de la compagnie ont fait savoir que ces frais ne seraient pas remboursés parce que «ce n'était pas de leur faute».

D'autre part, le spectacle de l'organiste Jimmy Smith a été remplacé par celui d'un autre organiste, Brother Jack McDuff, qui se produira en compagnie du trompettiste Roy Hargrove dans le cadre d'une soirée intitulée *Sommet du Hammond B3*, le 5 juillet.

Enfin, le pianiste sud-africain Bheki Mseleku se produira, le 5 juillet, au lieu du 30 juin. Billy Taylor, lui, jouera le 30 juin.

En attendant le coup d'envoi du festival, la Cinémathèque québécoise a décidé de participer davantage à cet événement culturel en programmant des films tous les jeudis du mois de juin, avant d'en proposer tous les soirs dans une grande salle du complexe Desjardins.

Le 8 juin, la cinémathèque proposera, à compter de 18 h 35, un documentaire sur Duke Ellington, Lionel Hampton et la chanteuse Dinah Washington, film qui sera accompagné de deux cours métrages.

Ensuite, à 20 h 05, un film sur le pianiste Joe Albany, un des pionniers du *bebop*.

Festival de la jeunesse

La fête des enfants de 3 à 10 ans

En spectacle :

- **Suzanne Pinel,** la populaire Marie-Soleil de la télévision
- **Le rêve de Geneviève,** danse sur des airs folkloriques
- **Lise Maurais,** première femme ventriloque du Québec
- **Fripe et Pouille,** théâtre clownesque rythmé et divertissant

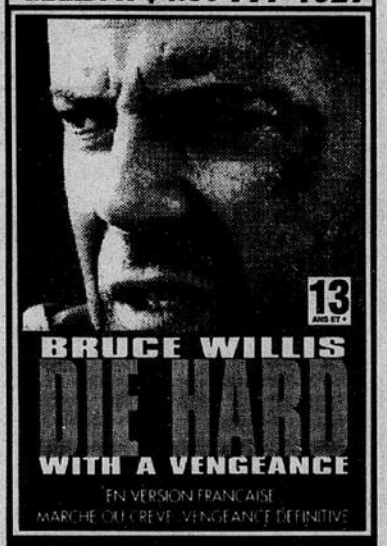
au Musée canadien de la Nature
(angle McLeod et Metcalfe, Ottawa)

5$ par personne, par spectacle
du 7 au 11 juin 1995

L'entrée donne droit aux activités sur le terrain

Billets en vente sur le terrain près de O'Connor du 3 au 11 juin, de 10 h à 15 h ou par téléphone au 728-5863

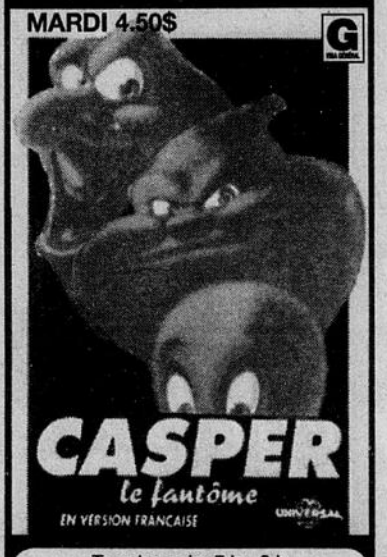
CINÉMA PLAZA 569 BOUL. ST-JOSEPH HULL
MARDI À $4.50 777-1629



Tous les soirs 6:45 • 9:15
sam. • dim. 12:45 • 3:15
• 6:45 • 9:15

CINÉMA VENDÔME
Le Village Place Cartier
425, boul. St-Joseph, Hull, Qc 776-1440

MARDI 4.50$



Tous les soirs 7 h - 9 h
Sam. et dim. 1 h - 3 h - 7 h - 9 h

CINÉPLEX ODÉON
GUIDE CINÉMA
Matinée à 5$ samedi - dimanche - représentations avant 6:00

WORLD EXCHANGE PLAZA
111, rue Albert • 3e étage • Téléphone: 233-0209
Stationnement gratuit après 18h sur présentation de votre billet de cinéma.

CASPER (SP)
Aucun laissez-passer 7:05 9:25
mat. s. d. 2:15 4:30
JOHNNY MNEMONIC (AA)
Aucun laissez-passer 6:45 9:10
mat. s. d. 1:30 3:50
FRENCH KISS (SP) 7:20 9:40
mat. s. d. 1:50 4:15

ORLÉANS
250 Centrum blvd., Orléans 834-0666
JOHNNY MNEMOCIC (AA)
Aucun laissez-passer 7:35 9:40
mat. s. d. 2:20 4:40
CASPER (SP) DTS
Aucun laissez-passer 7:00 9:15
mat. s. d. 1:50 4:10
FORGET PARIS (SP) 7:15 9:25
mat. s. d. 2:00 4:30
CRIMSON TIDE (AA) 7:25 9:50
mat. s. d. 1:40 4:15
DIE HARD 3 (AA) Aucun laissez-passer
6:45 9:30 mat. s. d. 1:30 4:00
BRIDGES OF MADISON COUNTY (SP)
6:50 9:35 mat. s. d. 1:35 4:10

VANIER N'importe quel film 4,25$ Mardi 2,75$
150 ch. Montréal, Vanier 749-4145
DON JUAN DE MARCO (AA) 7:30 9:45
mat. s. 2:20 d. 2:20 4:40
BAD BOYS (18) 7:00 9:40
mat. s. 2:00 d. 2:00 4:30
WHEN NIGHT IS FALLING (AA)
7:20 9:50 mat. s. 2:10 d. 2:10 4:20
PULP FICTION (18) 8:00
mat. s. 1:50 d. 1:50 4:50
OUTBREAK (AA) 6:50 9:30
mat. s. 1:35 d. 1:35 4:10
ROB ROY (AA) 6:45 9:20
mat. s. 1:30 d. 1:30 4:05
CIRCLE OF FRIENDS (AA) . 7:10 9:15
mat. s. 1:45 d. 1:45 3:55

ST. LAURENT
1278 boul.St. Laurent 746-8822
DIE HARD 3 (AA) DTS
Aucun laissez-passer 6:45 9:40
mat. s. d 1:30 4:00
FRENCH KISS (SP) 7:15 9:30
mat. s. d. 1:55 4:30
FORGET PARIS (SP) 6:55 9:10
mat. s.d. 2:05 4:20
JOHNNY MNEMONIC (AA)
Aucun laissez-passer 7:35 9:50
mat. s. d. 2:20 4:40
CASPER (SP) Aucun laisséz-passer
7:05 9:20 mat. s. d. 1:45 4:10

KANATA Town Centre
150, Ch. Katimavik 592-5970
CRIMSON TIDE (AA) 7:15 9:35
mat. s. d. 2:00 4:20
JOHNNY MNEMONIC (AA)
Aucun laissez-passer 7:30 9:45
mat. s. d. 2:10 4:25
CASPER (SP)
Aucun laissez-passer 7:00 9:15
mat. s. d. 1:50 4:10
DIE HARD 3 (AA)
Aucun laissez-passer 6:45 9:25
mat. s. d. 1:30 4:00

WESTGATE Centre commercial Westgate
1300, ave. Carling 725-2229
CASPER (SP) DTS
Aucun laissez-passer 7:05 9:25
mat. s. d. 1:45 4:20
DIE HARD 3 (AA) DTS
Aucun laissez-passer 6:45 9:40
mat. s. d. 1:30 4:00
JOHNNY MNEMONIC(AA)
Aucun laissez-passer 7:30 9:50
mat. s. d. 2:00 4:45

SOMERSET
Somerset et Bank • 236-9528
DIE HARD 3 (AA) DTS
Aucun laissez-passer 7:00 9:40
mat. s. d. 2:00

SALLE MAINTENANT DISPONIBLE POUR RÉUNION. TÉL. (613) 725- 2553

Direction artistique
Claire Faubert

1975 Le Théâtre du Trillium 1995

Laissez-nous le plaisir de continuer à tisser ce lien qui nous unit à vous lors des représentations de :



LE PRÉCEPTEUR de Michael MacKenzie du 25 septembre au 7 octobre 1995

L'INSOMNIE de Robert Marinier du 22 janvier au 3 février 1996

EDDY de Jean-Marc Dalpé du 22 avril au 4 mai 1996

"VINGT ANS À S'APPRIVOISER..."

ATTENTION: PROMOTION SPÉCIALE D'ABONNEMENT !!
Jusqu'au 22 juin, payez votre abonnement $54.00 et obtenez-en un deuxième gratuitement !
Tarifs d'abonnement en vente régulière: Adultes: $40.00 • Étudiants/55 ans et plus: $34.00
ABONNEZ-VOUS À LA SAISON 95-96 EN COMPOSANT LE (613) 569-7643



CLASSIQUE

Paris sous les charmes de Lortie

Michel Dolbec
Presse Canadienne

PARIS Présenté quelques heures plus tôt par le quotidien *Le Monde* comme un «pianiste magnifique», le Québécois Louis Lortie s'est produit à Paris, jeudi soir, pour la première fois de sa carrière.

Retrouvant Charles Dutoit au pupitre de l'orchestre national de France, Lortie a interprété le *Concerto pour piano et orchestre en la mineur opus 16* d'Edvard Grieg, dans le cadre d'une soirée consacrée aux orchestrations de Ravel, Debussy et Roland-Manuel.

Fidèle à son habitude, le concertiste de 36 ans a été brillant. Le public du théâtre des Champs-Élysées ne s'y est pas trompé, qui lui a réservé un accueil extrêmement chaleureux. Sous les bravos, Lortie est revenu saluer cinq fois les spectateurs pour lesquels il a joué, en rappel, une étude de Chopin.

Comme le soulignait *Le Monde*, Louis Lortie «reste incompréhensiblement peu connu dans le pays de ses ancêtres». Les hasards d'une carrière internationale, ses engagements aux États-Unis, au Japon ou à Londres, et quelques problèmes d'agent à Paris ont fait que jamais, en 10 ans, il n'avait joué dans la capitale française.

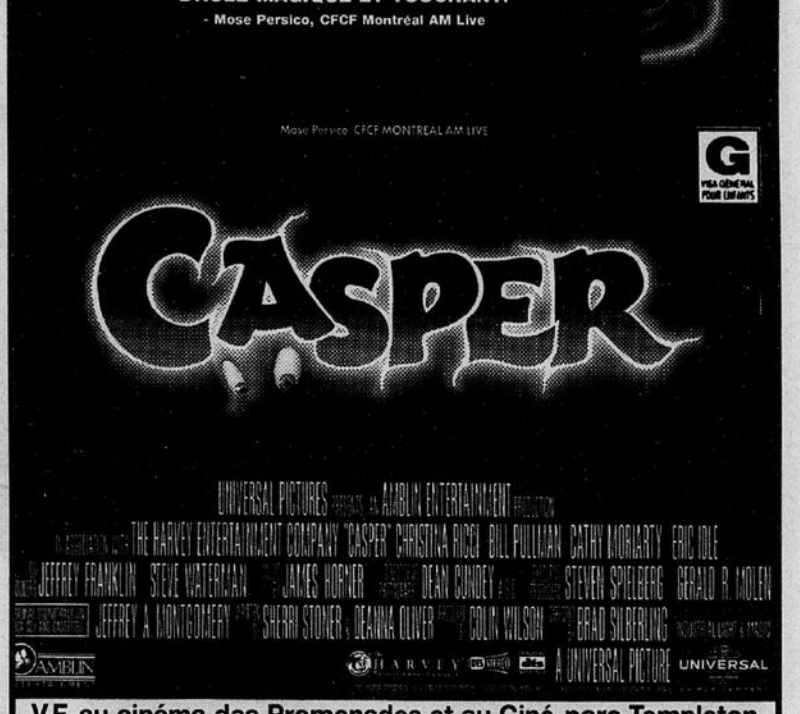
Charles Dutoit, le directeur de l'Orchestre symphonique de Montréal et de l'Orchestre national de France, a réparé ce «manquement». «C'est fantastique ce que Charles Dutoit fait pour nous, expliquait Lortie, dans sa loge, après le concert. Il invite régulièrement les bons solistes québécois. Il nous a ouvert les portes partout à travers le monde.»

Il faut dire aussi qu'il était normal que la carrière de Lortie, puisqu'il est canadien, se développe d'abord chez les Américains. Londres lui a ensuite ouvert les bras, puis Berlin, où «c'est un peu plus difficile parce que les Allemands sont conservateurs et très chauvins en matière de musique».

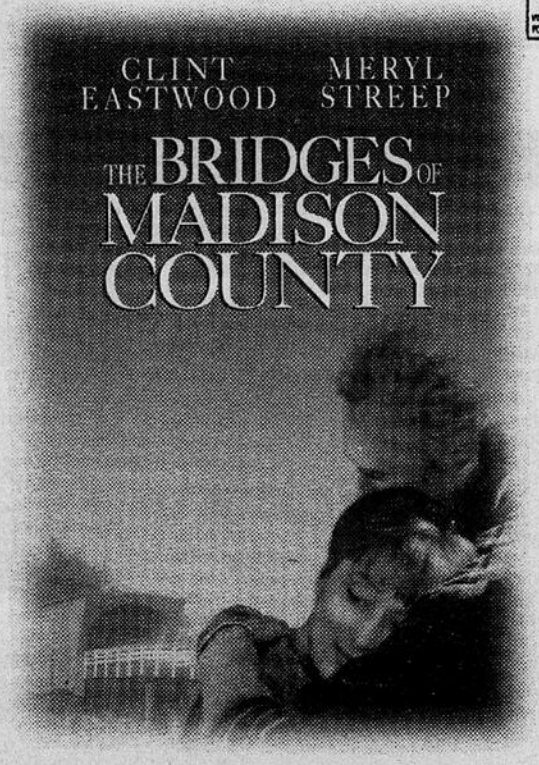
Paris, qui n'est «pas une capitale musicale», reste donc à conquérir. Lortie, pour sa part, a déjà succombé à ses charmes. Le Québécois s'est installé ici, il y a quelques mois. Il vit désormais Place des Vosges, un des plus beaux endroits de Paris, où il peut répéter à son aise, même tard le soir, sans s'inquiéter de la réaction des voisins.

13+ ÉCRAN 1 Version française ÉCRAN 2 G
DIE HARD WITH A VENGEANCE
Bruce Willis
&
KISS OF DEATH
David Caruso
CASPER
&
MAJOR PAYNE
CINÉ-PARC TEMPLETON
Boul. Maloney, Gatineau
Ouvert tous les soirs
INFO-FILMS 24 h
663-0915

Tous les hommes vont mourir mais vont-ils avoir vraiment vécu?
MEL · GIBSON
BRAVEHEART
16 ANS+ VIOLENCE
© 1995 B.H. Finance C.V. All Rights Reserved.
Consultez le guide Famous Players pour horaire
Consultez le guide Cinéplex Odéon pour horaire



V.F. au cinéma des Promenades et au Ciné-parc Templeton
Consultez le guide Famous Players pour horaire
Consultez le guide Cinéplex Odéon pour horaire

"SUPERBE. LES ÉTOILES BRILLENT COMME ELLES DEVRAIENT BRILLER!
Meryl Streep livre une performance intense, drôle et bouleversante. Clint Eastwood est à la fois audacieusement vulnérable et invinciblement masculin. Ces deux incomparables "pros" démontrent ce qu'est la "chimie""
–Guy Flatley, COSMOPOLITAN
"SENSIBLE ET AUDACIEUX. DIRIGÉ DE MAIN DE MAÎTRE. ADMIRABLEMENT INTERPRÉTÉ."
–Gene Siskel, SISKEL &EBERT
G VISA GÉNÉRAL POUR ENFANTS
"DEUX GROS BRAVOS"
–SISKEL &EBERT
"Un grand film.
La plus belle histoire d'amour que j'ai vu. Eastwood dirige de belle façon. Streep a complètement maîtrisé le rôle de Francesca. 'BRIDGES' m'a fait fondre en larmes."
–Larry King, USA TODAY
"Un film merveilleux, direct au coeur!
'The Bridges of Madison County' est un classique romantique, riche et rayonnant avec des sentiments véritables et d'une beauté authentique. Clint Eastwood et Meryl Streep créent un couple d'amoureux passionné. Un malin plaisir."
–David Sheehan, CBS-TV


WARNER BROS. Presents
An AMBLIN/MALPASO Production CLINT EASTWOOD MERYL STREEP "THE BRIDGES OF MADISON COUNTY" Music by LENNIE NIEHAUS
Screenplay by RICHARD LaGRAVENESE Based on the novel by ROBERT JAMES WALLER Produced by CLINT EASTWOOD and KATHLEEN KENNEDY
Directed by CLINT EASTWOOD
Soundtrack on Malpaso Cassettes and CDs
WARNER BROS. A TIME WARNER ENTERTAINMENT COMPANY
Consultez le guide Famous Players pour horaire
Consultez le guide Cinéplex Odéon pour horaire

CINÉ-GUIDE
SPÉCIAL 4.25$ ADMISSION GÉNÉRALE REPRÉSENTATIONS DÉBUTANT AVANT 6:00

LES PROMENADES 568-1706
1100 Boul. Maloney O. Gatineau
DIE HARD 3 (13+) 7:05 9:35
mat. s. d. 2:00 4:25
BRAVEHEART (16+) 8:10
mat. s. d. 1:20 4:45
BRIDGES OF MADISON COUNTY (G) 7:00 9:40
mat. s. d. 1:30 4:15
CASPER (G) (français) 6:45 9:00
mat. s. d. 1:45 4:00

CENTRE RIDEAU 234-3712
50 rue Rideau
BRAVEHEART (18) DTS 8:30
mat. s. d. 1:35 5:00
CRIMSON TIDE (AA) 7:00 9:30
mat. s. d. 2:00 4:30
WHILE YOU WERE SLEEPING (SP) 7:15 9:40
mat. s. d. 1:45 4:00

GLOUCESTER 5 745-7995
1980 chemin Ogilvie
BRIDGES OF MADISON COUNTY (SP) 7:00 9:40
mat. s. d. 1:40 4:20
BRAVEHEART (18) DTS 8:30
mat. s. d. 1:50 5:10
MAD LOVE (AA) 7:30 9:30
mat. s. d. 1:30 3:30
LITTLE PRINCESS (F) mat. s. d. 5:30
CRIMSON TIDE (AA) 7:20 9:50
mat. s. d. 2:00 4:40
FLUKE (SP) 7:10 9:15
mat. s. d. 2:10 4:30

BRITANNIA 828-8121
3090 ave. Carling
BRIDGES OF MADISON COUNTY (SP) 7:00 9:40
mat. v. s. d. mar. 1:20 4:00
MAD LOVE (AA) 7:10 9:15
mat. v. s. d. mar. 1:50 4:10

FLUKE (SP) 7:05 9:10
mat. v. s. d. mar. 1:30 3:50
LITTLE PRINCESS (F)
mat. v. s. d. mar. 3:45
WHILE YOU WERE SLEEPING (SP) 7:15 9:30
GOOFY MOVIE (F) mat. v. s. d. mar. 2:00
CRIMSON TIDE (AA) 7:30 9:45
mat. v. s. d. mar. 1:40 4:05
BRAVEHEART (18) 8:00
mat. v. s. d. mar. 1:15 4:35

PLACE DE VILLE 235-9546
300 rue Sparks
FLUKE (SP) 7:00 9:20
mat. s. d. 2:00
MAD LOVE (AA) 7:20 9:40
mat. s. d. 2:15

CAPITOL SQUARE 237-6655
230 rue Queen
BRIDGES OF MADISON COUNTY (SP) 7:00 9:40
mat. s. d. 1:45
BRAVEHEART (18) 8:00
mat. s. d. 1:30
FORGET PARIS (SP) 7:15 9:15
mat. s. d. 2:00

CINÉ-PARC AIRPORT 521-2017
3 ave. Croll
DIE HARD 3 (AA) + KISS OF DEATH
MAD LOVE (AA) + HOUSEGUEST
CRIMSON TIDE (AA) + TERMINAL VELOCITY

CINÉ-PARC BRITANNIA 828-2672
3090 Carling
JOHNNY MNEMONIC (AA) + DUMB AND DUMBER
CASPER (SP) + BILLY MADISON

FAMOUS PLAYERS

Cinéma

NOUVEAUTÉS



The Bridges of Madison County
Un film de et avec Clint Eastwood et Meryl Streep. Un beau portrait de femme, une femme partagée entre le devoir et le désir et qui aura à faire un choix douloureux. ***Britannia, Gloucester, Capitol Square, Orléans et Les Promenades***



Fluke
Un film de Carlo Carlei avec Matthew Modine, Nancy Travis et Eric Stoltz. L'histoire d'un chien égaré, baptisé Rumbo, parti à la recherche de sa famille et qui aura à parcourir des centaines et des centaines de kilomètres pour regagner son domicile. ***Place de Ville, Gloucester et Britannia***

Bar Girls
Un film de Marita Giovanni avec Nancy Allison Wolfe, Lisa D'Agostino et Camila Griggs. Une comédie romantique dont les hommes sont absents. ***Bytowne***



À l'affiche

A Goofy Movie ★★
Un film d'animation de Kevin Lima. Retour attendu de Goofy, une autre vedette canine d'Hollywood. Le voici avec son fils Max qui rêve de suivre les traces de son idole, Powerline. ***Britannia***

Bad Boys
Un film de Michael Bay avec Martin Lawrence, Will Smith et Tcheky Karyo. Deux autres superflics et une baroudeuse inattendue dans une aventure minutée par une échéance incontournable. ***Vanier***

Braveheart
Un film de et avec Mel Gibson, Sophie Marceau et Patrick McGoohan. Mel Gibson a tout fait dans ce film relatant le retour de William Wallace en Écosse après une longue absence. ***Britannia, Gloucester, Capitol Square, Centre Rideau et Les Promenades***

Casper ★★
Un film de Brad Silberling avec Christina Ricci, Bill Pullman et Cathy Moriarty. Oui, on a porté au grand écran l'histoire du sympathique petit fantôme et de son trio infernal, Fatso, Stinkie et Stretch. On vous a avertis. ***Ciné-parc Templeton (v.f.), Vendôme (v.f.), Les Promenades (v.f.), Orléans, Ciné-parc Britannia, World Exchange, Westgate, Kanata et St-Laurent***

Circle of Friends
Un film de Pat O'Connor avec Chris O'Donnell, Minnie Driver et Geraldine O'Rowe. Les mésaventures de trois jeunes étudiantes qui font la rencontre d'un étudiant étrange à Dublin. ***Vanier***

Crimson Tide ★★★
Un film de Tony Scott avec Denzel Washington, Gene Hackman et George Dzundza. La Russie vit une crise et un individu dangereux a pris la tête d'une faction rebelle de l'armée et contrôle une base de missiles nucléaires. De l'action... de l'action et encore plus d'action à bord d'un sous-marin nucléaire. ***Kanata, Orléans, Centre Rideau, Gloucester, Britannia et Ciné-parc Airport***

Die Hard With A Vengeance ★★★
Un film de John McTiernan avec Bruce Willis, Jeremy Irons et Samuel L. Jackson. Le lieutenant McClane reprend du service et répond à un vilain personnage qui l'a invité comme ça. Encore une fois, tout explose et Willis survit péniblement. ***Ciné-parc Templeton (v.f.), Cinéma Plaza (v.f.), Orléans, St-Laurent, Somerset, Westgate, Kanata, Les Promenades et Ciné-parc Airport***

Forget Paris ★★1/2
Un film de et avec Billy Crystal, Debra Winger et Joe Mantegna. Chronique d'un couple et de ses interrogations quant à l'avenir à deux. ***Capitol Square, Orléans et St-Laurent***

French Kiss ★★★
Un film de Lawrence Kasdan avec Meg Ryan, Kevin Kline et Jean Reno. Une jeune Américaine qui a une peur maladive de l'avion décide d'aller rejoindre son fiancé à Paris. Fruit du hasard, son voisin de siège représente tout ce qu'elle déteste. ***World Exchange et St-Laurent***

Johnny Mnemonic
Un film de Robert Longo avec Keanu Reeves, Dolph Lundgren et Ice-T. Nous voici dans le futur où le sort d'une nation repose entre les mains d'un messager. De quel côté se rangera-t-il? Là est la question. ***Orléans, St-Laurent, Westgate, World Exchange, Kanata et Ciné-parc Britannia***

Little Princess
Un film d'Alfonso Cuaron avec Liesel Matthews et Liam Cunningham. Une jeune fille aime conter des histoires merveilleuses à propos d'un prince et d'une princesse. Malheureusement, la guerre éclatera et son père sera appelé au front. ***Gloucester et Britannia***

Mad Love
Un film de Antonia Bird avec Chris O'Donnell et Drew Barrymore. Dans la plus pure tradition des film de route, deux jeunes entreprennent un périple sans fin sur les routes des États-Unis. ***Britannia, Gloucester, Place de Ville et Ciné-parc Airport***

Outbreak ★★★
Un film de Wolfgang Petersen avec Dustin Hoffman, Rene Russo et Morgan Freeman. C'est la panique la plus totale, une épidémie fait rage aux États-Unis. Seul un colonel peut sauver l'humanité du désastre. ***Vanier***

Pulp Fiction ★★★★
Un film de Quentin Tarantino avec John Travolta, Samuel L. Jackson et Uma Thurman. Film bizarre à propos de la face cachée de Hollywood, ses protagonistes et sa nuit qui ne se termine pas. Lauréat de la Palme d'or du dernier Festival de Cannes. ***Vanier***

Rob Roy ★★1/2
Comédien Liam Neeson (Schindler's List) personnifie Rob Roy, un héros populaire écossais, un homme dont l'amour pour sa femme (Jessica Lange) n'a d'égal que celui qu'il porte à son pays. ***Vanier***

While You Were Sleeping ★★★
Un film de John Turteltaub avec Sandra Bullock, Bill Pullman et Peter Gallagher. Une femme se fait passer pour la fiancée d'un homme qui, à la suite d'un accident, repose dans un coma. ***Britannia et Centre Rideau***

APPRÉCIATION

Excellent	★★★★★
Très bon	★★★★
Bon	★★★
Moyen	★★
Passable	★
Minable	0

RÉPERTOIRE

Vendôme

Casper (v.f.)
• *À compter du 26 mai*

Cinéma Plaza

Die Hard III (v.f.)
• *À compter du 19 mai*

Ciné-parc Templeton

Die Hard III (v.f.)
• *26 mai au 1er juin*

Kiss of Death (v.f.)
• *26 mai au 1er juin*

Casper (v.f.)
• *26 mai au 1er juin*

Major Payne (v.f.)
• *26 mai au 1er juin*

Bytowne

Shallow Grave
• *2 et 3 juin*

The Wild Bunch
• *2 au 6 juin*

Trois Couleurs Bleu
• *3 juin*

Trois Couleurs Blanc
• *3 juin*

Trois Couleurs Rouge
• *3 juin*

Bar Girls
• *4, 5 et 6 juin*

The Sum of Us
• *7 juin*

Immortal Beloved
• *7 juin*

Vukovar Poste Restante
• *8 juin*

Eclipse
• *8 juin*

The Secret of Roan Inish
• *9, 10 et 11 juin*

☎

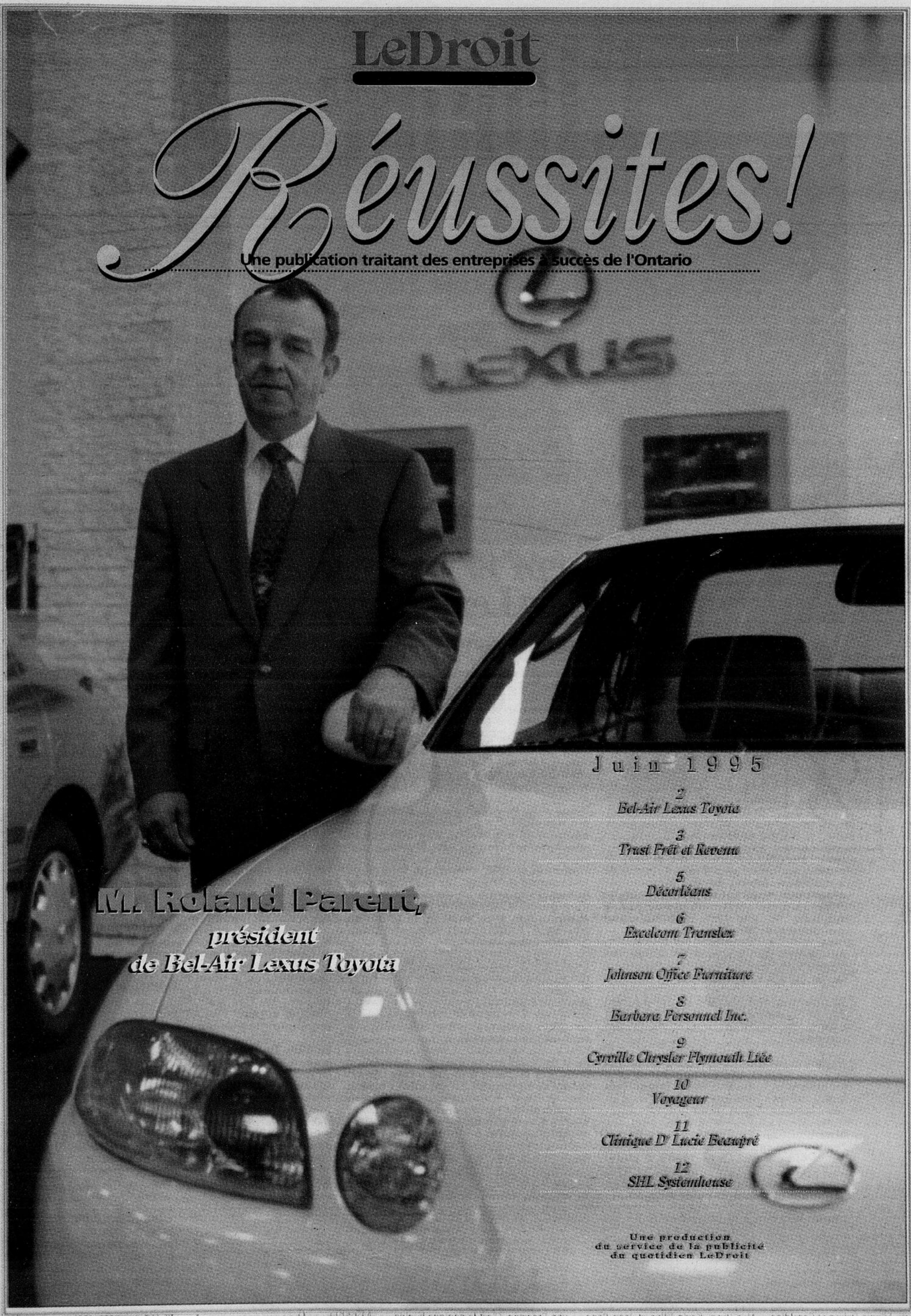
Britannia 828 - 8121
Bytowne 789 - 3456
Capitol Square 237 - 6655
Centre Rideau 234 - 3712
Ciné-club d'Ottawa 239 - 4114
Ciné-Parc Airport 521 - 2017
Ciné-Parc Britannia 828-2672
Ciné-Parc Templeton 663 - 0915
Cinéma Plaza 777 - 1629
Gloucester 745 - 7995
Kanata 592 - 5970
Les Promenades 568 - 1706
Orléans 834 - 0666
Place de Ville 235 - 9546
St-Laurent 746 - 8822
Somerset 236 - 9528
Vanier 749 - 4145
Vendôme 776 - 1440
Westgate 725 - 2229
World Exchange 233 - 0209

A.19

LeDroit

Réussites!

Une publication traitant des entreprises à succès de l'Ontario



M. Roland Parent, président de Bel-Air Lexus Toyota

Juin 1995

2
Bel-Air Lexus Toyota

3
Trust Prêt et Revenu

5
Décarbeans

6
Excelcom Translex

7
Johnson Office Furniture

8
Barbara Personnel Inc.

9
Cyrville Chrysler Plymouth Ltée

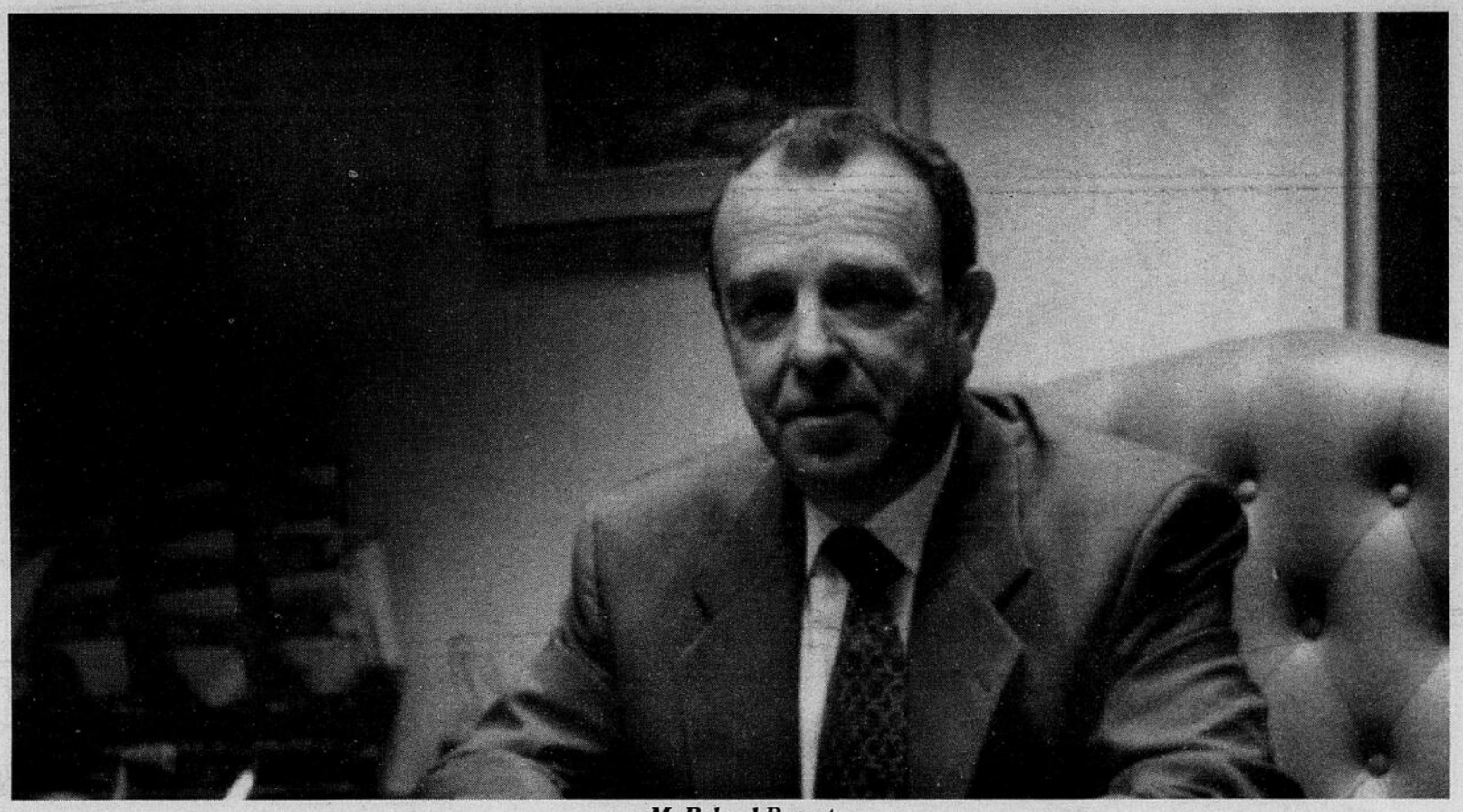
10
Voyageur

11
Clinique Dr Lucie Beaupré

12
SHL Systemhouse

Une production du service de la publicité du quotidien LeDroit

Réussites!



M. Roland Parent

Bel-Air Lexus Toyota

Un service sans compromis !

La majorité des concessionnaires autorisés n'ont qu'une seule adresse.

Bel-Air Lexus Toyota Inc., afin de mieux servir sa nombreuse clientèle, oeuvre dans quatre locaux différents, tous sur le chemin McArthur.

Au 440 McArthur, une spacieuse salle expose la gamme complète des produits Toyota et ceux de la fabuleuse Lexus. Au 450 McArthur le département de service de grande surface et celui des pièces oeuvrent dans un édifice spacieux; le tout est surmonté d'un stationnement de 200 véhicules.

Au 439 McArthur, la section des automobiles remises à neuf offre une variété de véhicules qui sauront plaire aux plus exigeants.

Au 280 McArthur, l'atelier de débosselage dispose de l'outillage le plus complet permettant d'offrir un travail garanti et de qualité supérieure.

Ne devient pas grand et célèbre qui le veut : un sens des affaires affûté, une persévérance inébranlable, voilà les ingrédients indispensables à la réussite, et Roland Parent les possédaient tous et plus encore.

Maître mécanicien de métier et oeuvrant pendant de nombreuses années chez Bélisle Automobiles, Roland Parent ouvrait le 18 mai 1970 son atelier de réparation générale sur la rue Montfort à Vanier. Bel-Air Automobile naîtra en 1972 avec l'obtention de la franchise Renault.

L'année 1975 verra le déménagement de Bel-Air, toujours concessionnaire Renault, au site actuel, angle McArthur et May, à Ottawa. Après la fusion de Renault et AMC en 1979, M. Parent obtiendra la franchise Toyota qu'il a conservée et développée depuis ce temps.

Depuis 1980, Bel-Air n'a cessé de croître. Cette croissance, M. Parent l'attribue à la bonne réputation du service offert à la clientèle, et ce depuis les tous débuts sur la rue Montfort.

Finalement, en 1990, il obtient une franchise du tout nouveau et luxueux Lexus, et l'entreprise devient Bel-Air Lexus Toyota. Aujourd'hui, fort d'une équipe de 105 employés (il en avait six en 1970...) "très bien équipée et très bien renseignée", Roland Parent propose à ses clients "un service incomparable".

De son bureau de coin dans la salle de montre, il dirige quotidiennement l'entreprise qu'il a érigée au fil des ans. On l'y voit souvent sept jours par semaine, et Roland Parent ne craint pas les journées de 12, et même de 16 heures lorsqu'il le faut. Deux semaines de congé consécutives lui semblent quasi impensable...

Au fil des ans, il associe quatre de ses enfants à l'entreprise et chacun dirige un service : Robert (gérant de service), Michel (gérant des ventes), Lise (gérante - carrosserie) et Daniel, responsable du restaurant de Bel-Air Lexus Toyota. Eh oui ! les employés ont même leur restaurant sur place !

Aujourd'hui, avec ses locaux spacieux, un personnel remarquable et un équipement dernier cri, Bel-Air a tout pour servir les clients les plus exigeants. "C'est une clientèle avisée et éduquée, qui sait reconnaître un bon produit pour autant", de dire M. Parent.

Mais cet ancien mécanicien ne s'inquiète pas. Il connaît son métier et sait que les produits Toyota sont bien construits : "Numéro un", dit-il. Les chiffres de vente parlent d'eux-mêmes. Au Canada, il se vendait 21 000 Toyota en 1979; en 1994 les concessionnaires Toyota vendaient près de 100 000 voitures. Et la progression chez Bel-Air a suivi une courbe similaire depuis 15 ans. Les modèles les plus populaires demeurent toujours la Tercel, la Corolla et la Camry.

Les acheteurs Toyota, c'est reconnu, affichent un taux de satisfaction élevé et le véhicule offre une excellente valeur de revente. Les guides de l'automobile accordent tous des cotes supérieures aux modèles Toyota.

M. Parent faisait d'ailleurs remarquer que même au Japon, Toyota fait souvent meilleure figure que ses concurrents. Récemment, Transports Canada annonçait le rappel de 600 000 ceintures de sécurité défectueuses, faites au Japon entre 1985 et 1991. Une seule marque de voiture échappait au rappel : Toyota, dont les ceintures ne présentaient pas de défaut.

En 1995, Bel-Air Lexus Toyota poursuit sa lancée. La réussite de cette entreprise familiale bien de chez nous vient récompenser des années d'effort et un souci constant de bien servir sa clientèle.

Dans la vente d'automobile, certains arrivent avec des diplômes en administration des affaires, d'autres en commerce ou en marketing. Roland Parent est passé par l'atelier de mécanique. Et, à en voir les résultats, ce fut pour le plus grand bien de son entreprise et de ses clients.

Réussites!



M. J.U. René Pitre, vice-président région d'Ottawa (à droite) et M. Luc Charron, directeur, bureau régional

Trust Prêt et Revenu

La réussite, le contact humain avant tout !

Trust Prêt et Revenu est une entreprise familiale fondée en 1928 par Alphonse Tardif. La Corporation a évolué au rythme des besoins de sa clientèle pour devenir un groupe financier dont est issu le Trust Prêt et Revenu. Aujourd'hui, Paul Tardif, le troisième du nom, dirige les destinées de la compagnie.

Après 21 ans d'opération comme corporation de Prêt et Revenu, c'est en 1978 que le bureau d'Ottawa est converti en succursale fiduciaire. Il ne comptait alors que deux employés dont M. René Pitre, le vice-président actuel de la région d'Ottawa. Aujourd'hui, l'équipe compte dix-huit personnes dirigées par M. Luc Charron. La succursale d'Ottawa, qui loge sur la rue Dalhousie dans l'édifice de L'Union du Canada, est d'ailleurs l'une des plus importantes du réseau Trust Prêt et Revenu.

Une tradition de prospérité

Trust Prêt et Revenu se maintient parmi le groupe restreint des institutions financières qui, sans interruption depuis leur fondation, ont toujours connu des résultats financiers profitables. Le Trust Prêt et Revenu est une institution de taille avec des biens sous administration de 7 milliards de dollars.

Le succès de l'entreprise s'explique, selon Monsieur Pitre, par une philosophie de gestion plutôt conservatrice et une approche très personnalisée avec le client. Lorsqu'on gère l'argent des autres il est préférable de pécher par prudence que par témérité. Au moment du décloisonnement des institutions financières, plusieurs fiducies se sont engagées dans les prêts commerciaux alors que le Trust Prêt et Revenu a préféré ne pas toucher à ces nouveaux domaines pour se concentrer sur les services aux particuliers; notre formule gagnante aujourd'hui.

Un service personnalisé

M. Pitre explique que le rôle principal du Trust Prêt et Revenu est de s'occuper de l'organisation financière des personnes qu'importe l'importance des portefeuilles. Plusieurs s'imaginent que seuls les gens riches peuvent bénéficier des services professionnels du Trust Prêt et Revenu. Au contraire, nous avons construit des plans d'épargne qui ont permis d'assurer une sécurité financière à un bon nombre de nos clients et ce de génération en génération. Il poursuit en insistant sur le fait qu'au Trust Prêt et Revenu, on prend le temps de s'asseoir avec nos clients. Chaque année, des milliers de clients font appel à nous pour planifier adéquatement leur retraite et pour s'occuper de la gestion de leurs placements. Ces domaines spécialisés constituent d'ailleurs nos chevaux de bataille. Nous préparons quotidiennement des plans d'action personnalisés, simples et efficaces. Avec le temps, les conseils privés et la mise à jour constante des portefeuilles ont fait en sorte de nous démarquer.

Une société de fiducie innovatrice

Prudence et innovation font bon ménage au Trust Prêt et Revenu. Sa taille lui permet de répondre rapidement aux besoins de sa clientèle et de s'adapter aux multiples changements qui bouleversent le monde des affaires. C'est un autre facteur de la réussite de l'entreprise. L'élargissement de la gamme des produits et services offerts au cours des deux dernières années en témoignent.

Alors que les gens découvraient les fonds d'investissement en 1993, la compagnie a lancé Multifonds, un service de répartition de fonds d'investissement à l'intention des particuliers ayant 10 000 $ à investir et qui n'ont pas le temps ou les connaissances pour suivre leur portefeuille. Avec ce service le particulier détermine ses objectifs de placements et répartit son capital entre plusieurs fonds gérés par la fiducie. En respectant ces objectifs, les gestionnaires modifient cette répartition de l'actif en fonction de l'évolution des marchés.

D'ailleurs, poursuit Monsieur Pitre, la population vieillit et accumule beaucoup d'argent dans des REÉR. Avec la baisse des taux d'intérêt, ces capitaux ne peuvent plus être placés uniquement en dépôts à terme. Les services de conseillers en gestion sont donc requis pour obtenir un rendement supérieur tout en maintenant une gestion simple et sécuritaire. C'est pour cette raison que Trust Prêt et Revenu a mis sur pied en 1994, le programme le «Fiduciaire». Ce nouveau programme a pour but de simplifier le suivi des placements puisque les dépôts, les obligations gouvernementales, les fonds d'investissement sont condensés sur un seul relevé.

Lorsque l'accumulation du patrimoine atteint un niveau important qui requiert une attention encore plus particulière, le service de Conseils et Gestion privée assure un soutien privilégié. Ainsi nul besoin de recourir à plusieurs cabinets de professionnels en raison du guichet unique où l'on s'occupe de gérer vos placements, produire vos déclarations d'impôt, planifier votre retraite, rédiger votre testament et même, voir au règlement de votre succession.

Maintenant, les grands maîtres à votre service

La longue expérience du Trust Prêt et Revenu dans le domaine des fonds d'investissement, activité proportionnellement plus grande que dans les autres fiducies et qui remonte à 1957, a fortement contribué à prendre davantage en considération l'engouement des particuliers pour ce type de placement afin de leur offrir de nouvelles sources d'investissement. Grâce aux ententes conclues avec des compagnies de fonds réputées Trust Prêt et Revenu est en mesure maintenant d'offrir ce qu'il y a de mieux parmi une gamme élargie de plus de 300 fonds.

Après plus de 65 ans de prospérité, que Trust Prêt et Revenu, fier de cette tradition, entend marquer sa présence pour encore longtemps.

Le bureau régional est situé au 325, rue Dalhousie, bureau 700. Vous serez à même de découvrir le professionnalisme des spécialistes du Trust Prêt et Revenu.

Réussites!



Jean-Claude Gauthier et ses filles, Marie-Claude Gauthier-Robert (à gauche) et Julie, préposée aux achats.

Assurances J.C. Gauthier

Service, confiance et compétence

L'entreprise familiale d'assurances, qui a vu le jour en 1968, porte le nom et l'empreinte de son fondateur Jean-Claude Gauthier qui est toujours très actif au sein de cette entreprise. C'est un homme de vision dont l'énergie au travail et l'enthousiasme pour les affaires sont communicatives et source de dynamisme à toute épreuve au sein de son équipe. Ses filles, Marie-Claude, son associée et Julie, préposée aux achats ainsi que les cinquante membres qui forment son équipe à Ottawa et à Hull (Assurances J.C. Leduc) constituent l'actif le plus important de la compagnie.

De fait, le personnel de vente ainsi que le personnel au service ont à leur actif, en moyenne, plus de vingt ans d'expérience. Leur expertise, leur polyvalence et leur dynamisme ont contribué à la croissance de l'entreprise alors que leur loyauté et leur long état de service confèrent à l'organisation une stabilité continue. "Ainsi, avec une telle équipe nous offrons plus que l'assurance-vie et de l'assurance générale à nos clients, de dire Marie-Claude et Jean-Claude. Nous offrons des services, de la confiance et de la compétence. Nos gens sont bien préparés, instruits et bien formés. Ce sont des personnes honnêtes et travaillantes dont les connaissances toujours renouvelées se complètent".

En plus d'assurer à son personnel le renouvellement constant de ses connaissances, l'entreprise met à sa disposition tous les instruments informatiques nécessaires au maintien journalier des taux d'assurance et des informations particulières à chacun de ses clients. Un équipement informatique sophistiqué permet l'accès, en un clin d'oeil, à une foule de renseignements qui permettent d'obtenir pour le client la meilleure protection à partir de ses besoins, le placement le plus avantageux à un prix compétitif. "Nous ne sommes pas étrangers à l'autoroute de l'information, nous y participons. Notre ordinateur central fonctionne toujours sur la dernière version du programme informatique ainsi que notre réseau de PC et de portatifs. Ceci nous donne accès à une foule de programmes qui permettent des analyses détaillées et consciencieuses des besoins afin de produire des résultats tangibles de façon efficace".

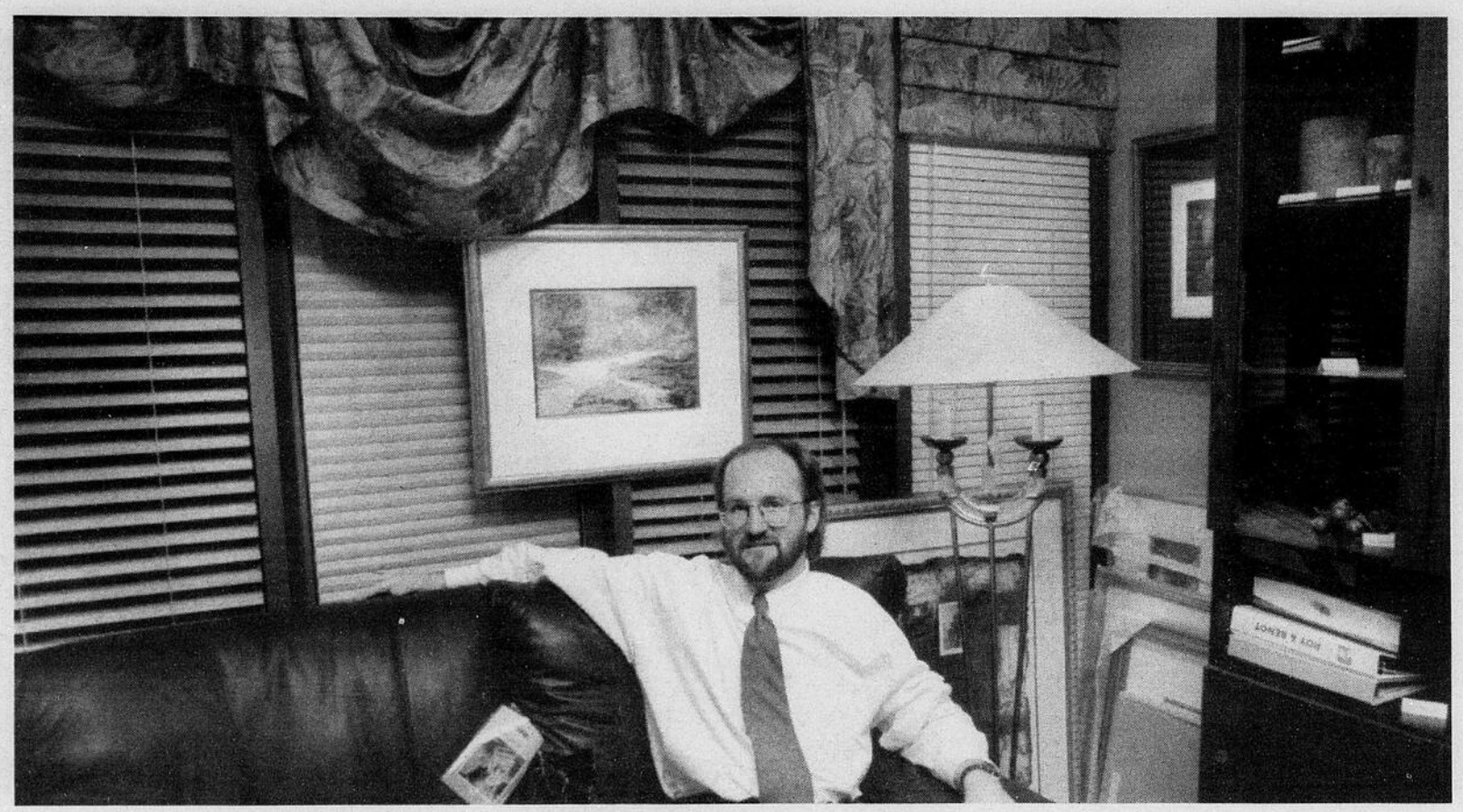
À partir de ses bureaux au 428 de la rue Rideau, à Ottawa, et au 214 St-Joseph à Hull (Assurances J.C. Leduc), Jean-Claude Gauthier et ses associé(e)s ont réussi, au fil des ans, à constituer une des plus importantes entreprises familiales de courtage dans l'Est ontarien.

La taille imposante de l'entreprise lui permet d'offrir une vaste gamme de services à ses clients, en commençant par un bon produit à un prix compétitif que ce soit en assurances personnelles (propriété, automobile) ou commerciales. "Leurs courtiers font des affaires avec une douzaine de grandes compagnies d'assurances parmi les vingt-cinq plus grandes au monde en plus des marchés secondaires". Chaque courtier est jumelé à un(e) préposé(e) au service et ensemble ils assurent un service personnalisé à leurs clients. De plus, les membres de l'équipe de courtiers se relaient pour assurer un service de 24 heures par jour, sept jours par semaine. Ainsi, le client qui doit faire face à un accident automobile, un vol ou un incendie trouvera à qui parler peu importe l'heure. Le CLIENT est la pierre angulaire autour de laquelle gravite toutes les activités de service qui souvent nous ont été suggérées par lui. L'équipe est à l'écoute du CLIENT et est très sensible au fait que son patron immédiat c'est le CLIENT !

L'assurance-vie et l'assurance générale (propriété, auto, commerciale, etc.) représentent le coeur des opérations de Jean-Claude Gauthier et son équipe, mais les clients peuvent également par leur intermédiaire effectuer des placements, investir dans des REER, etc. Le tout à des taux d'intérêt fort concurrentiels.

Avec des milliers de clients et des ventes annuelles de plusieurs millions de dollars, l'on pourrait croire que J.C. Gauthier et Associés a atteint son rythme de croisière. Mais non ! De nouveaux projets s'annoncent... Ensemble, ils forment une équipe redoutable !

A.23



L'avenir dans le domaine de la décoration intérieure est la spécialisation et Décorléans vous offre déjà ce service, assure le propriétaire Bernard Clément.

Décorléans

Une entreprise qui s'est adaptée à son milieu

En 1976, Orléans était une petite banlieue d'Ottawa qui offrait peu de services et qui comptait également peu de commerces, mais l'un de ceux-là était Décorléans.

Que les temps ont changé ! Une population de plus de 100 000 personnes forment maintenant Gloucester. Le boulevard St-Joseph regorge de commerces et d'activités, et Décorléans a toujours sa place, plus spacieux et plus diversifié que jamais.

D'une surface totale de 500 pieds carrés, le commerce en totalise maintenant 1 600. Le propriétaire actuel Bernard Clément avait une vision de l'avenir d'Orléans et il a convaincu ses anciens partenaires de changer l'image du commerce.

À ses premières années, Décorléans se spécialisait dans la vente de peinture et de papier peint et répondait à cette demande. Toutefois, les promoteurs immobiliers se multipliaient et les nouveaux projets de maisons neuves se succédaient à un rythme fou et la population augmentait de mois en mois.

Bernard Clément avait prévu cet exode vers Orléans et c'est la raison pour laquelle Décorléans a modifié ses plans pour devenir une boutique de décoration complète.

Lui-même designer d'intérieur, il a opté pour des changements majeurs. À partir de ce moment, Décorléans pouvait décorer toute une maison, pièce par pièce.

Parmi cet éventail de services que l'on retrouve chez Décorléans, notons les draperies, les stores, les tapis, le papier peint, les tableaux, la céramique, les accessoires et depuis quelques mois maintenant, les meubles.

De plus, afin de vous offrir un meilleur service, Décorléans compte sur quatre designers de formation qui sont à votre service, afin de bien vous conseiller.

Un service à domicile

Décorléans offre un service à domicile pour les résidences et les commerces. Sur simple appel, un designer professionnel se présentera chez vous et sera à l'écoute de vos projets.

Tout en respectant votre budget, notre conseiller se fera un plaisir de vous consulter et de vous suggérer des idées qui rehausseront l'image de votre demeure ou de votre commerce.

La réputation de Décorléans est facile à prouver, puisque la plupart des propriétaires de maisons neuves à Orléans ont fait appel au goût et au professionnalisme de ce commerce, afin de décorer leurs nouvelles propriétés.

Quinze ans plus tard, il faut maintenant penser à changer les tapis, les meubles et Décorléans est en mesure de bien vous conseiller une fois de plus.

Ce qui fait la force de Décorléans, le propriétaire Bernard Clément l'explique de cette façon : "Nous sommes uniques, nous sommes différents des autres, nous offrons de la consultation et de la vente par l'entremise de designers".

Chez Décorléans, la transition vers les produits plus diversifiés et de plus haute gamme était finalement un besoin dans cette agglomération sans cesse grandissante.

Bernard Clément est fier de son équipe à la boutique et des sous-traitants avec qui il travaille. "Nous avons la même philosophie et le désir de satisfaire le client et ce dernier propagera la bonne nouvelle, s'il est heureux".

Afin d'améliorer son service à la clientèle, Décorléans utilisera prochainement un système informatisé qui permettra de mieux gérer l'inventaire, d'être plus efficace au niveau de la rapidité pour la présentation d'une estimation et qui améliorera le service en général.

D'ici la fin de l'année, Décorléans va de nouveau agrandir son espace, mais sera toujours situé au même endroit.

Bernard Clément entrevoit l'avenir avec optimisme. Étant donné que les ventes dans le domaine immobilier sont lentes et moins lucratives qu'auparavant, la plupart des propriétaires décident de garder leur résidence actuelle et de la rénover. Chez Décorléans, on se réjouit de cette tendance puisque l'on possède les outils et l'expérience pour effectuer ces travaux.

La réussite de Décorléans se résume ainsi : la boutique a répondu à la demande grandissante, elle s'est adaptée tout en modifiant et en augmentant ses lignes, elle a satisfait aux exigences de ses clients de façon à mériter leur précieuse confiance. Chez Décorléans, on considère que le travail d'équipe apporte un service de qualité supérieure à la clientèle. Comme le dit Bernard Clément : «Malgré la modeste taille de l'entreprise, nous avons su développer un service des plus professionnels».

Cette boutique unique et différente est située au 2371, boulevard St-Joseph.



Alain Raymond et Jocelyne Doyle-Rodrigue

Les services linguistiques Translex

Un guichet unique

En 1981, à Aylmer, Jocelyne Doyle-Rodrigue se lançait — seule — en affaires dans son sous-sol. Aujourd'hui, elle dirige l'un des plus grands cabinets multiservice de communications écrites au Canada : le Réseau Excelcom Translex, qui regroupe une centaine de professionnels, dont soixante-cinq traducteurs dans ses bureaux d'Ottawa et de Toronto.

Forte d'un chiffre d'affaires de six millions de dollars par an, Translex se classe parmi les premiers cabinets de services linguistiques en Amérique du Nord et jouit d'une clientèle fort diversifiée qui comprend plusieurs administrations provinciales et territoriale (Ontario, Manitoba, Nouveau-Brunswick et Yukon), l'administration fédérale, des sociétés d'État, des multinationales, des compagnies et organismes nationaux et des entreprises de haute technologie.

Aujourd'hui, désireuse de bâtir sur l'expérience acquise au fil des ans, Translex veut amener les dirigeants d'entreprise à voir la traduction comme un atout, et se propose notamment d'étendre son rayonnement au-delà des frontières canadiennes, vers d'autres contrées où attendent des marchés réceptifs. " Il y a au Canada une expertise unique au monde en matière de gestion linguistique, et ce savoir-faire est exportable ", précise Alain Raymond, vice-président au Développement d'entreprise de Translex.

Ce message s'adresse bien sûr aux gouvernements, responsables de promouvoir les produits d'exportation canadiens, mais il vise tout autant les entreprises ayant des marchés pluriculturels. Ces marchés peuvent se situer au Canada (p. ex. les sociétés anglophones intéressées à percer au Québec) ou à l'étranger. Avec son propre personnel et au moyen d'alliances stratégiques dans plusieurs pays, Translex peut servir sa clientèle en une trentaine de langues.

" Translex dessert déjà près de 300 clients fort satisfaits, y compris de grandes entreprises du domaine de la haute technologie. " Ces clients recherchaient une entreprise qui pouvait leur offrir des services diversifiés ", de dire M. Raymond. " Il existe des cabinets en traduction, comme chez les avocats et les comptables ", ajoute-t-il.

Mme Doyle-Rodrigue renchérit en proposant aux entreprises de voir la traduction, ou l'adaptation culturelle, comme une composante essentielle de leur démarche de marketing. " Le problème, dit-elle, c'est de voir la traduction comme une fonction détachée de la chaîne de production. Il s'agit, au contraire, d'un maillon très important pour l'image du client. "

" La décision de faire traduire est une décision commerciale. Comme pour tous les autres éléments de la production de documents, il faut s'assurer que chaque activité contribuera à promouvoir le produit ou l'entreprise. Le meilleur concept au monde ne peut attirer quiconque s'il est mal exprimé. Et ce, dans toutes les langues! S'il vaut la peine de faire traduire pour percer sur un marché quelconque, aussi bien produire une bonne traduction qui atteindra les buts escomptés. "

Pour la société qui veut s'attaquer à un marché quelconque, la stratégie linguistique constitue un élément clé d'une réussite éventuelle. " Beaucoup d'entreprises ont compris que certains concepts conviennent à un marché et n'ont plus aucune signification pour le marché voisin. Il ne s'agit pas seulement de traduire des mots. Il faut traduire une culture. La mondialisation des marchés met davantage l'accent sur la nécessité des adaptations culturelles. "

" Qui penserait aujourd'hui pouvoir vendre une voiture ou un logiciel au Mexique et espérer que le consommateur lise les instructions en anglais, de poursuivre M. Raymond. En Allemagne, vous allez vendre en allemand. IBM, Systemhouse et Cognos, qui exportent des logiciels, les font traduire. Et les documents qu'ils font traduire portent leur nom. De la même façon qu'une voiture Chrysler doit bien fonctionner pour donner une bonne image de la compagnie, la documentation qui accompagne le produit doit être de même qualité. "

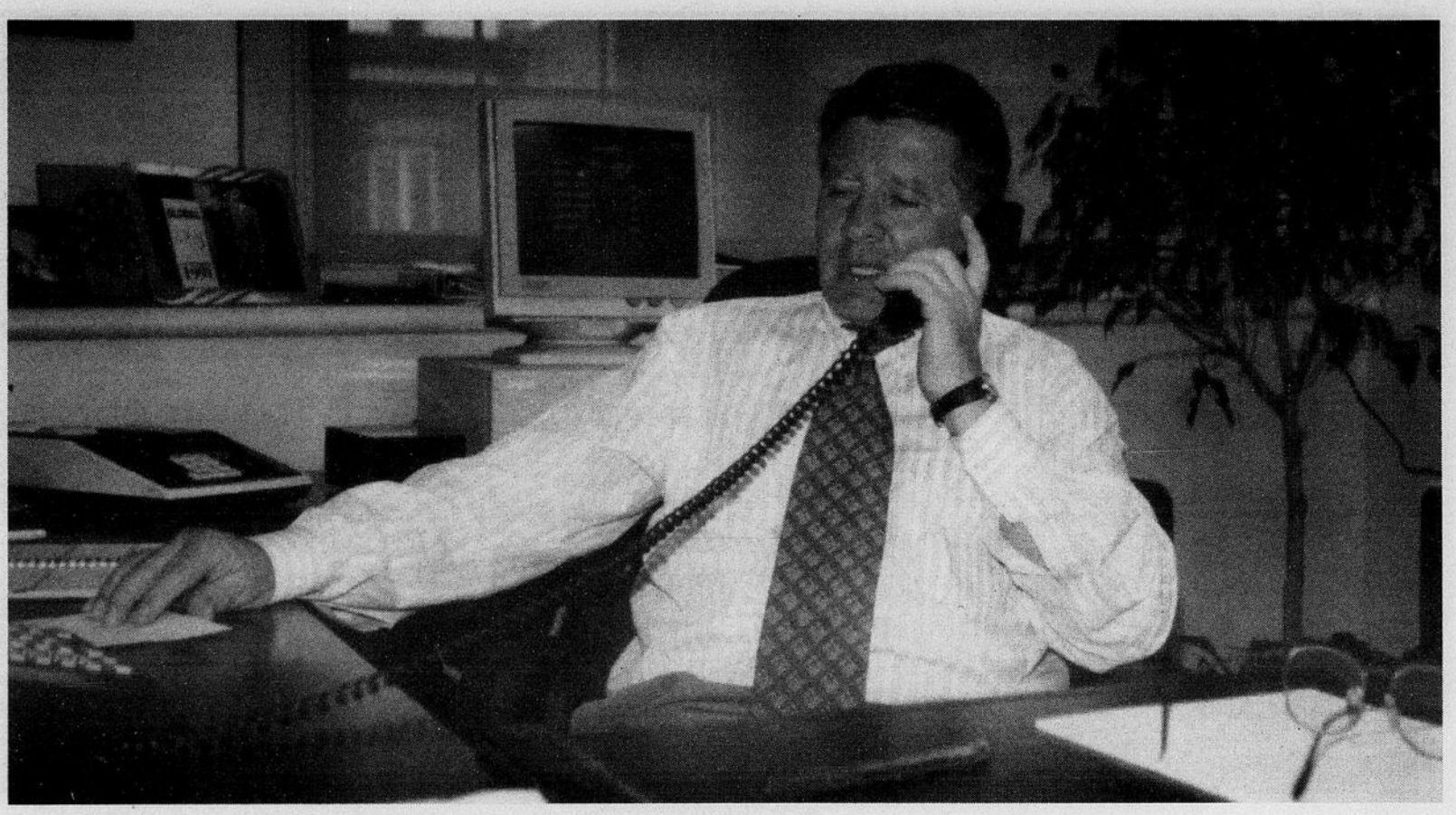
Mais Translex offre plus qu'une expertise en traduction. Elle propose également son savoir-faire en gestion. " Au sein de notre entreprise, nous comptons plusieurs personnes qui ont géré des services linguistiques ", de préciser M. Raymond.

Ainsi armée, la société Translex peut offrir au client une gestion complète et un produit fini. " Notre approche multiservice constitue en quelque sorte un guichet unique pour le client. On a conclu des alliances avec des imprimeurs, ici à Ottawa, avec une maison de production vidéo à Montréal, et ainsi de suite. Le client a un seul point de contact, un numéro de téléphone. C'est ça que nous cherchons à vendre à nos clients ", de dire Mme Doyle-Rodrigue.

Aujourd'hui, Translex réunit sous un seul toit l'un des plus importants groupes de traducteurs et gestionnaires professionnels au Canada. Collectivement, les cinq cadres supérieurs du cabinet cumulent plus d'un siècle d'expérience dans les secteurs public et privé de la traduction. En plus d'avoir des diplômes en traduction, les traducteurs de Excelcom Translex comptent de nombreuses années d'expérience. Certains ont même d'autres diplômes spécialisés ou ont pratiqué une autre profession, tel que le droit, le journalisme ou la biochimie.

Depuis 1990, le cabinet propose à sa clientèle toute la gamme de services en communications écrites : rédaction en anglais et en français, révision et relecture; terminologie; éditique et publication, vérification de l'exactitude de la traduction, gestion de projets, mise en place de systèmes d'information, conseils en gestion, recrutement et formation.

L'expérience acquise par Translex dans la gestion de services linguistiques est également mise au profit de ses clients pour le recrutement et la formation de langagiers, l'amélioration de la productivité, l'analyse organisationnelle, et la modernisation des outils et des méthodes de traduction.



Johnson Office Furniture et Johnson Party Rentals

Du travail de longue haleine !

Depuis maintenant cinquante ans, l'entreprise Johnson Office Furniture est au service de la population de la région et selon son président Jim Johnson, "c'est le travail acharné, un sens de l'organisation et la compétence des employés qui a permis à son entreprise de demeurer un pilier dans son domaine".

Johnson Office Furniture a vu le jour après la Deuxième Guerre mondiale. Suivant les recommandations de son père, Monsieur Gray Johnson, a démarré son entreprise lentement, mais sûrement.

Avec la victoire des Alliés, plusieurs personnes revenaient au pays pour s'installer à Ottawa et ils furent les premiers clients de Johnson Office Furniture situé à cette époque sur la rue Sparks. Maintenant au 111, rue Murray, en plein coeur du marché By, Johnson Office Furniture offre plusieurs services à sa clientèle.

Lorsqu'il est devenu président en 1976, l'entreprise était reconnue pour la vente d'équipements de bureaux neufs et usagés, également comme antiquaire et comme fournisseur d'équipement pour fêtes ou réunions.

À ce moment, Jim Johnson a décidé de faire de son entreprise familiale, un spécialiste de l'équipement de bureaux et de location pour fêtes et réunions.

Vous retrouverez donc chez Johnson Office Furniture, un service complet. En plus de vendre toute la gamme d'équipements de bureaux neufs et usagés, vous pouvez aussi louer ce même matériel.

Ce nouveau service à permis à l'entreprise de dénicher une nouvelle clientèle et d'aider ceux qui débutent en affaires. Souvent ces clients qui louent l'équipement, deviennent des acheteurs potentiels. Ce service de location est disponible en seulement 24 heures.

Un autre facteur qui démarque Johnson Office Furniture est la consultation et le professionnalisme que les employés vous offrent pour l'installation d'un bureau à domicile.

À ce chapitre, plusieurs points sont à considérer, dont l'espace restreint, l'emplacement, le choix de l'équipement, etc.

De plus en plus de personnes travaillent à la maison et il est important de bien s'installer, afin de maximiser la production. Les professionnels de Johnson Office Furniture sauront répondre à toutes vos questions.

Un autre atout de Johnson Office Furniture est l'imposant choix que l'on retrouve au magasin où à l'entrepôt.

De nos jours, la compétition est très vive et comme le souligne le président Jim Johnson, "la clé de la réussite est d'offrir à la clientèle, la meilleure qualité possible, les meilleurs prix et de plus chez Johnson Office Furniture, les conseils des experts sont gratuits".

Un autre facteur important qui a grandement contribué au succès de cette entreprise est le marketing. Selon Jim Johnson, "il est important que la publicité soit claire, nette, précise et bien comprise de la clientèle" et il rajoute que contrairement aux nouveaux compétiteurs, chez Johnson Office Furniture, "le service et la consultation sont inclus dans le prix".

D'autre part, qui ne connaît pas Johnson Party Rentals. Depuis 1951, cette compagnie a satisfait plusieurs familles et associations de la région.

Que ce soit pour un mariage, une réception privée, une fête populaire, que ce soit à l'intérieur ou à l'extérieur, Johnson Party Rentals a tout pour faire de votre événement, une réussite.

Johnson Party Rentals a tellement d'inventaire en sa possession que les dirigeants de l'entreprise ont fait appel à un système informatisé au début des années 80, afin de mieux répondre à sa clientèle et d'offrir un service plus rapide.

Actuellement, en inventaire chez Johnson Party Rentals, l'on retrouve plus de 1 000 tables, 8 400 chaises, des ustensiles et de la vaisselle pour compléter 4 650 couverts et toute une variété d'articles pour différentes occasions.

Évidemment, le personnel qualifié se fait un devoir de vous proposer l'équipement qui sera en mesure de vous satisfaire pour votre réception ou soirée.

Les bureaux et l'entrepôt sont situés au 2303 Stevenage Drive et sur place vous trouverez tout ce qu'il vous faut.

Au cours des prochains mois, plusieurs activités se tiendront à l'extérieur et souvent les organisateurs sont à la recherche de tentes, afin de pallier aux intempéries. Peu importe le nombre d'invités, Johnson Party Rentals a une tente qui répondra à vos besoins.

De plus, l'équipe d'installateurs visitera l'emplacement, afin de mieux vous conseiller et votre tente sera érigée 24 heures avant le début de votre cérémonie.

De plus, après chaque location, chaque tente est lavée à la main et est inspectée, afin d'éliminer les problèmes.

Au fil des ans, Johnson Party Rentals a bâti sa réputation sur la qualité de ses produits et sur l'excellence de son service.

LeDroit



Barbara Cloutier

Barbara Personnel inc.

Un rendement exceptionnel soutenu !

Barbara Personnel Inc. dessert depuis maintenant 22 ans le marché très exigeant de l'aide temporaire dans la région de la capitale nationale.

"La tâche n'est pas facile. Elle ne l'a jamais été d'ailleurs, même lorsque j'ai ouvert mon bureau dans la maison de ma mère en 1973. Ce n'était pas évident pour une jeune femme de 23 ans de fonder une entreprise d'aide temporaire, un milieu alors dominé par les grandes agences américaines", affirme Mme Barbara Cloutier du ton calme et posé qui la caractérise.

Elle a dû batailler dur pour prouver aux clients que la qualité du service offert chez Barbara Personnel Inc. était la meilleure. Aujourd'hui, cette entreprise qui a deux bureaux, l'un à Ottawa et l'autre à Gatineau, est devenue "la" référence, l'agence que l'on imite, que l'on cite en exemple, que l'on envie.

Depuis 1986, Barbara Personnel Inc. se classe au premier rang des fournisseurs de personnel temporaire dans la région de la capitale nationale. Cette agence a d'ailleurs la réputation de répondre efficacement aux demandes les plus spécifiques ou nécessitant un haut niveau de compétence.

"Ma première priorité a toujours été de m'assurer que le client soit satisfait de notre service en lui offrant une attention toute particulière", dit Mme Cloutier, qui communique avec chacun des clients pour faire un suivi et les remercier personnellement de faire affaire avec son entreprise. Une démarche qui en surprend agréablement plus d'un.

Femme distinguée, déterminée, entière dans ses opinions et fort généreuse, on dit de Mme Cloutier qu'elle est constamment préoccupée par le bien-être de tous ceux qui l'entourent. Elle est accessible et ouverte aux nouvelles idées. C'est une perfectionniste qui croit beaucoup au contrôle de la qualité, un mot qui revient souvent dans la bouche de cette femme qui "déteste le gaspillage".

Fidèle à sa réputation, la fondatrice de Barbara Personnel Inc. refuse de prendre tout le crédit du succès de son entreprise. "J'ai une bonne équipe, des gens fort compétents en qui j'ai entière confiance", affirme-t-elle en se tournant vers son "bras droit", Nancy Denis, à ses côtés lors de l'entrevue.

"C'est grâce à tout ce monde autour de moi que temps et énergie sont dépensés afin de fournir à nos clients des employés qualifiés et un service de qualité supérieure. C'est aussi grâce à tous les employés temporaires qui, affectation après affectation, offrent une performance hors pair, à la satisfaction des clients. Sans eux, je n'aurais pu tenir le coup toutes ces années".

Grâce à son rendement exceptionnel soutenu, les services de Barbara Personnel Inc. ont été retenus, par exemple, par les ex-premiers ministres Joe Clark et Brian Mulroney, le ministre André Ouellet et l'actuel chef du Bloc Québécois, M. Lucien Bouchard.

"Ça fait chaud au coeur de se faire dire par ces gens-là que Barbara Personnel est LA porte à laquelle il faut cogner pour dénicher la perle rare en matière d'aide temporaire puisque c'est la meilleure agence à Ottawa-Hull", souligne Mme Cloutier.

Des professionnels

Le monde du travail a beaucoup évolué au cours des vingt dernières années. Les mentalités aussi. "Plusieurs ont pris conscience que nos employés temporaires sont de véritables professionnels, que ce ne sont pas des restes, des employés de seconde classe. Beaucoup d'entre eux sont d'ailleurs employés temporaires par choix et les commentaires de satisfaction de nos clients me donnent l'énergie nécessaire pour continuer".

"J'adore ce que je fais, je suis vraiment dans mon domaine et je n'ai jamais regretté un seul instant de m'être lancée en affaires même si cela n'a pas toujours été facile. Et maintenant que mes enfants sont grands (en plus de fonder son entreprise, elle a eu deux fils : André, 23 ans, et Jean-Martin, 20 ans), je suis plus libre... pour travailler", dit-elle.

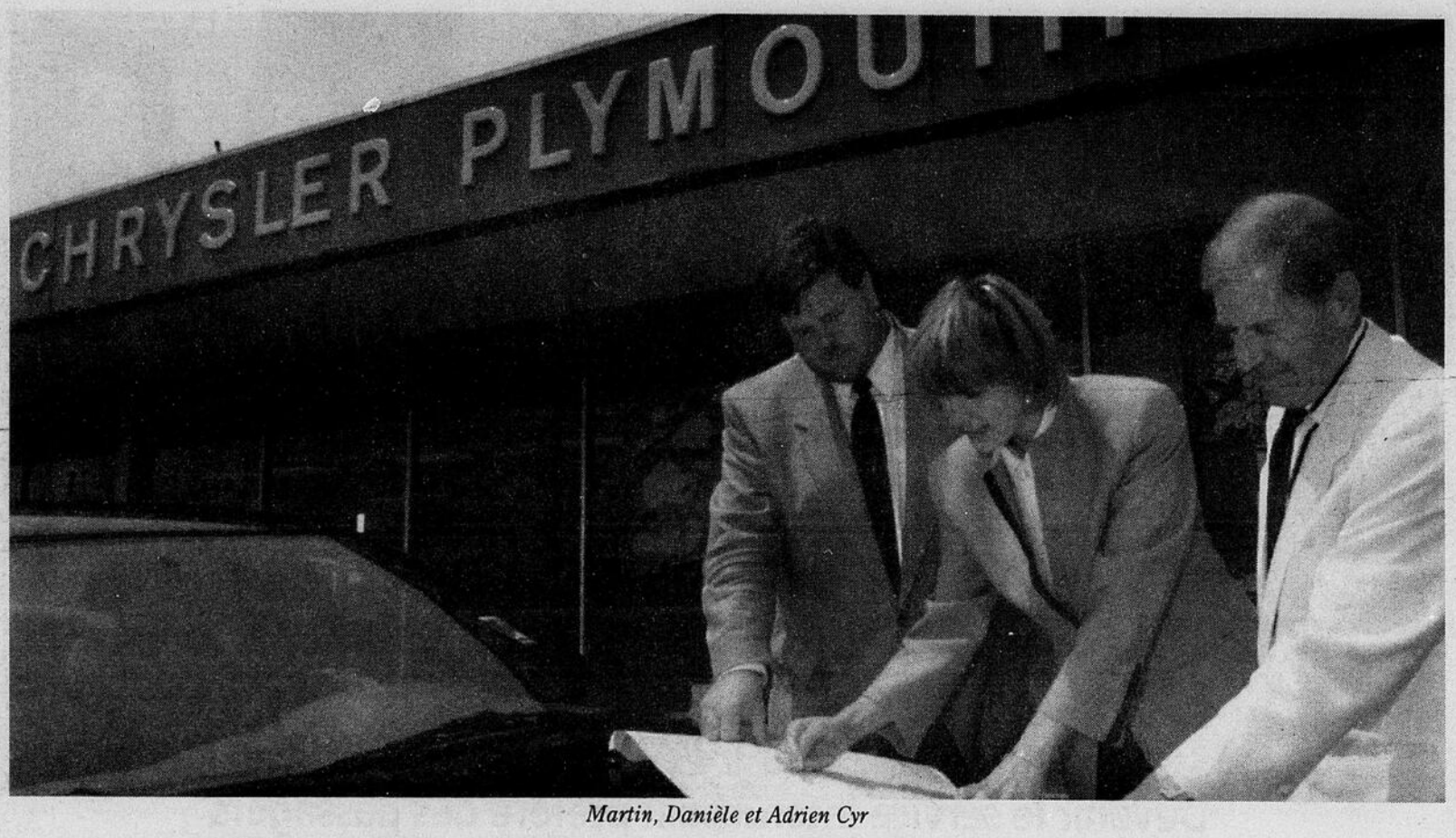
En effet, pas question pour cette superfemme de lâcher le boulot. À la limite, elle accepte de réduire son horaire de travail pendant la période estivale (elle qui est souvent au bureau dès 7 h 15 le matin, prend rarement une heure de lunch et retourne à la maison après tout le monde) afin d'aller relaxer au chalet avec son époux Réjean.

Et pour l'avenir! "Je souhaite que Barbara Personnel continue de progresser encore longtemps et je commence à penser au vingt-cinquième anniversaire de fondation. Nous voudrions aussi percer davantage le marché de l'entreprise privée des deux côtés de la rivière", explique Mme Cloutier.

"Enfin, je voudrais consacrer plus de temps au bénévolat", termine Mme Cloutier qui appuie déjà financièrement plusieurs causes, siège aux conseils d'administration de la Fondation de La Pietà-Foyer du bonheur et du Festival franco-ontarien, et est membre d'une multitude d'organismes et d'associations professionnelles.

Ouf ! Quelle vie bien remplie...

A.27



Martin, Danièle et Adrien Cyr

Cyrville Chrysler Plymouth ltée

Où l'avenir c'est aujourd'hui

L'économie tourne au ralenti? La haute technologie se développe à une vitesse fulgurante? Quoi qu'il arrive, l'an 2000 lui, sera au rendez-vous. Il y a ceux qui seront dépassés par les événements et ceux qui tailleront l'an 2000 à leur mesure. La famille Cyr sera de ces derniers: "L'avenir c'est aujourd'hui!" Rien n'est laissé au hasard, tout est planifié. En effet, Adrien Cyr, le président propriétaire et ses associés, c'est-à-dire ses deux enfants, Danièle et Martin investissent quelque 3 millions dans les infrastructures de l'entreprise. En effet, vous assisterez sous peu à la modernisation de la concession automobiles du 900 boul. St-Laurent. De plus, le modeste atelier de débosselage de la rue Marier déménagera dans des locaux plus modernes et plus grands sur la rue Cummings dès le mois de juillet prochain.

"Le client d'abord"

"Dans leur mission, les membres de l'équipe de Cyrville Chrysler Plymouth se sont engagés à dépasser les attentes de la clientèle, ils se sont engagés à être les meilleurs". Depuis ses débuts à Ottawa, il y aura bientôt trente ans, Adrien Cyr insiste sur cet aspect. Plus que jamais, par le biais du processus appelé "Le client d'abord" instauré par Chrysler, les membres de l'entreprise s'impliquent. Ils forment des groupes qui repensent les façons de procéder et d'être plus et sincèrement à l'écoute de cette clientèle exigeante — à juste titre — et informée. Ils définissent eux-mêmes les paramètres de leur relation avec les clients et conçoivent leurs propres normes de courtoisie.

Finie l'ère des "vendeux d'chars". Les 60 membres de l'entreprise suivent régulièrement des cours de formation. Les cours dispensés peuvent être en relations interpersonnelles ou strictement techniques. Ils travaillent avec des équipements de haute technologie (cf. diagnostic des problèmes mécaniques) et d'informatique sophistiqués.

Le produit

Dans les années 80, Chrysler a révolutionné le marché avec sa mini fourgonnette. Pour l'an 2000, voici que la compagnie présente le "concept d'habitacle avancé". Tous les modèles des produits Chrysler sont taillés à partir de ce concept, de la Néon à la New Yorker, en passant par la nouvelle fourgonnette 1996. "Rien de plus passionnant que de vendre un produit de qualité, novateur à un prix compétitif!", de dire le vice-président ventes de la compagnie, Martin Cyr. Chrysler a repensé la création des véhicules. "Ça prend maintenant 3 ans à concevoir un véhicule de A à Z. Avant, le secteur de Recherche et Développement pouvait mettre 5 ans à créer un modèle. Le travail en équipe fait toute la différence", ajoute Martin.

L'expérience

Souvent on demande à Martin et Danièle si c'est facile de travailler en famille. Leur réponse est claire et unanime : avec une communication claire, c'est plutôt agréable. Danièle et Martin disent de leur relation qu'elle est complémentaire (les faiblesses de l'un sont les forces de l'autre) et synergique. Ils se trouvent bien chanceux d'avoir un père qui a oeuvré quelque quarante années dans le domaine de l'automobile et qu'ils peuvent consulter à volonté. "Pourquoi réinventer la roue ? Adrien a su en régler des cas depuis ce jour en 1965 où il a ouvert les portes de Cyrville Chrysler et mené sa troupe de 40 employés au succès".

Un peu d'histoire

Au bout de 18 ans de fidèles services, après s'être hissé à la vice-présidence d'une concession automobiles GM de Montréal, Adrien Cyr est bêtement congédié. C'est un choc pour lui et sa famille. Finalement, un choc salutaire, une opportunité rare. Adrien Cyr décide qu'il sera désormais son propre patron. Il se voit offrir une concession automobile Chrysler dans la capitale. Pas d'hésitation. Les quatre membres de la famille déménagent de Montréal à Ottawa.

"Chrysler nous demande de choisir un nom pour la nouvelle entreprise. À l'époque, nous ne connaissions pas Ottawa. Julie mon épouse et moi, lors d'une visite au chantier de construction de la concession, voyons passer un autobus dont l'appellation était: CYRVILLE. Il n'en fallait pas plus, le nom était choisi", se rappelle Adrien Cyr. Il poursuit: "Puis, à partir d'un bureau de fortune, je recrutai les directeurs de la nouvelle concession".

Et trente ans plus tard, "les forces de Cyrville Chrysler? Elles sont essentiellement les mêmes. La modernisation des lieux ne les altérera pas, elle servira plutôt à les accentuer. Ce sont les membres de son équipe, sa bonne atmosphère de travail, son bon service (Cyrville Chrysler Plymouth est détenteur des prix d'excellence Chrysler des Pièces et du Service depuis 1991) et son accueil personnalisé", de dire le président. "Vous savez, il n'y a rien de plus sûr que le changement; il faut aller dans le sens du courant, évoluer, faire confiance aux jeunes et leur dynamisme". "Pour ça, notre père est impeccable. Il nous a toujours donné carte blanche", renchérit Danièle, la vice-présidente administration.

S'il y a une recette pour le succès, les trois associés s'accordent à dire que les ingrédients qui la constituent sont les membres de leur équipe, la communication, l'expérience, l'empressement, la persévérance, le produit et l'adaptation aux changements auxquels vous ajoutez une pincée d'humour et un brin de complicité. Quant à la façon de lier tous ces ingrédients, Adrien, Danièle et Martin disent que c'est un secret... de famille.



M. Stephen Olsthoorn, directeur du marketing chez Voyageur, présente fièrement le nouveau véhicule du Service Lève-tôt qui relie Ottawa et Montréal.

Voyageur

Devenir le service interurbain préféré des passagers

C'est là l'essentiel de la mission que poursuit ce géant du transport par autobus des personnes entre les agglomérations.

Il y a 67 ans, au moment où l'automobile commençait à révolutionner les habitudes de transport, naissait, à Montréal, une entreprise portant le nom de Provincial Transport Company. Puisque la majorité des routes du Québec étaient fermées durant l'hiver, les services de transporteurs s'offraient principalement l'été. Les premiers véhicules roulaient à... 45 km/h. La croissance de l'entreprise se fit au fil d'acquisition d'autres compagnies dont Colonial Coach Lines d'Ottawa. En 1933, la compagnie innovait en offrant aux touristes un voyage en Gaspésie, cela marquait le début des "voyages organisés" et l'ajout du service nommé Les Tours Voyageurs.

Provincial Transport couvrait une grande partie des territoires québécois et ontarien mais la Deuxième Guerre, en raison des restrictions (essence, pneus...) est venue limiter les services à la population. L'après-guerre marquait une nouvelle lancée de la compagnie qui fit l'achat d'autres entreprises et leurs droits d'opération. Les routes s'amélioraient, des autoroutes voyaient le jour et les véhicules se modernisaient.

En 1967, l'année de l'Expo, un nombre sans précédent de personnes se sont déplacées à Montréal; l'autobus était le moyen de transport privilégié. C'est en 1969 que le nom "Voyageur" et les couleurs (bleu et vert) étaient officiellement adoptés. Ce nom est depuis associé au transport des personnes au moyen d'autobus comportant l'air climatisé, une toilette, des sièges inclinables, bref, tout le confort nécessaires aux trajets de longue durée.

Des statistiques impressionnantes

Au fil des ans, Voyageur a transporté plus de 67 millions de personnes en parcourant quelque 860 kilomètres de route ! Les véhicules de l'entreprise ont visité un nombre incalculable de localités en Amérique du Nord. Voyageur qui emploie actuellement 375 personnes, dont 160 conducteurs, occupe une place d'affaires grandiose située près de l'autoroute Queensway sise plus précisément dans le quadrilatère formé par les rues Catherine, Kent, Lyon et l'avenue Arlington. La flotte composée de 65 véhicules est entretenue dans un immense garage situé sur le chemin Bantree à Ottawa.

Voyageur joue un rôle de pilier régional depuis fort longtemps. Il participe grandement à l'industrie touristique et crée des emplois et des occasions d'affaires dans des domaines connexes à ses activités (le taxi par exemple).

Le client d'abord, le client toujours !

La recette du succès de Voyageur a comme principal ingrédient le souci de la satisfaction de la clientèle. Le nombre de départs journaliers, la fiabilité et la qualité du service font partie des caractéristiques mentionnées par 13 000 répondants lors du dernier sondage auprès des passagers.

Opérant à partir d'Ottawa, Voyageur se déplace selon cinq axes précis soit : Ottawa-Montréal, Ottawa-Mirabel, Ottawa-Kingston, Ottawa-Cornwall et Ottawa-Maniwaki. Le tronçon le plus important est sans conteste celui reliant Ottawa et Montréal. Voyageur effectue plus de 20 liaisons par jour entre ces deux grandes villes; il y a des départs d'Ottawa à toutes les heures entre 6 h et 23 h 30 et entre 6 h et minuit de Montréal.

En guise de service accru, les passagers peuvent monter ou descendre à certains mini-terminus tels ceux de Hull, de Gatineau, du Transitway d'OC Transpo et celui de Kirkland dans l'Ouest-de-l'Île (Montréal). Les déplacements entre Ottawa et Mirabel et certains autres entre Ottawa et Montréal sont appelés "express" puisqu'ils ne comportent aucune escale. Quoique le service bilingue, les coûts les plus économiques possibles et l'attention portée aux passagers soient en place depuis longtemps, des améliorations sont tout de même survenues. Voyageur a récemment consacré des énergies considérables afin d'augmenter la satisfaction des clients. Parmi les réalisations les plus intéressantes, notons que les véhicules sont "sans fumée" et que le terminus de la rue Catherine a subit une cure de rajeunissement; la propreté et la sécurité des lieux sont dignes de mention. Les salles de toilette modernes et adaptées aux personnes handicapées sont d'une tenue impeccable. La tabagie offre revues et journaux en plus des objets souvenirs, billets de loteries, fleurs, tabac... Le casse-croûte (une franchise de A.L. Van Houtte) présente un grand choix de cafés aux saveurs variées.

Des conditions spéciales et des services appréciés

Les passagers de certains groupes d'âge bénéficient de conditions spéciales; ainsi : les aînés profitent d'une réduction de 25% sur les tarifs réguliers, les étudiants reçoivent un rabais allant jusqu'à 25% sur le coût des billets aller-retour, les enfants âgés entre 6 et 12 ans voyagent à moitié prix alors que les petits de moins de 6 ans obtiennent un siège gratuitement. Les gens d'affaires ou les adeptes du magasinage peuvent profiter de tarifs réduits de 25% sur le coût d'un billet aller-retour le même jour.

Voyageur met son service d'autobus nolisés à la disposition des organisateurs de sorties de groupes. L'entreprise organise aussi des sorties aux événements d'envergure se déroulant à l'extérieur d'Ottawa (croisières des Mille-Iles, le Festival "Juste pour rire" de Montréal...).

Le service de messagerie Parbus permet l'expédition d'enveloppes et de colis d'un terminus à un autre. Les livraisons se font en moins de 24 heures à des coûts défiant toute concurrence.

Une nouveauté remarquable

Vous avez probablement déjà aperçu un autobus haut en couleur circulant entre Ottawa et Montréal. Les côtés du véhicule dépeignent les traits architecturaux des deux villes (parlement, stade olympique...) et montrent des passagers s'y dirigeant pour le travail ou pour les loisirs. Cet autobus est équipé de tables rétractables, ce qui permet de bien s'installer pour travailler pendant le voyage.

Cette nouveauté qui s'appelle "Service Lève-tôt" dessert les clients matinaux grâce à ses départs à 6 h et 6 h 30 et 7 h entre Montréal et Ottawa; les retours s'effectuent à 16 h 30. Le café et le jus sont servis gratuitement aux passagers.

Voyageur est résolument tourné vers l'avenir

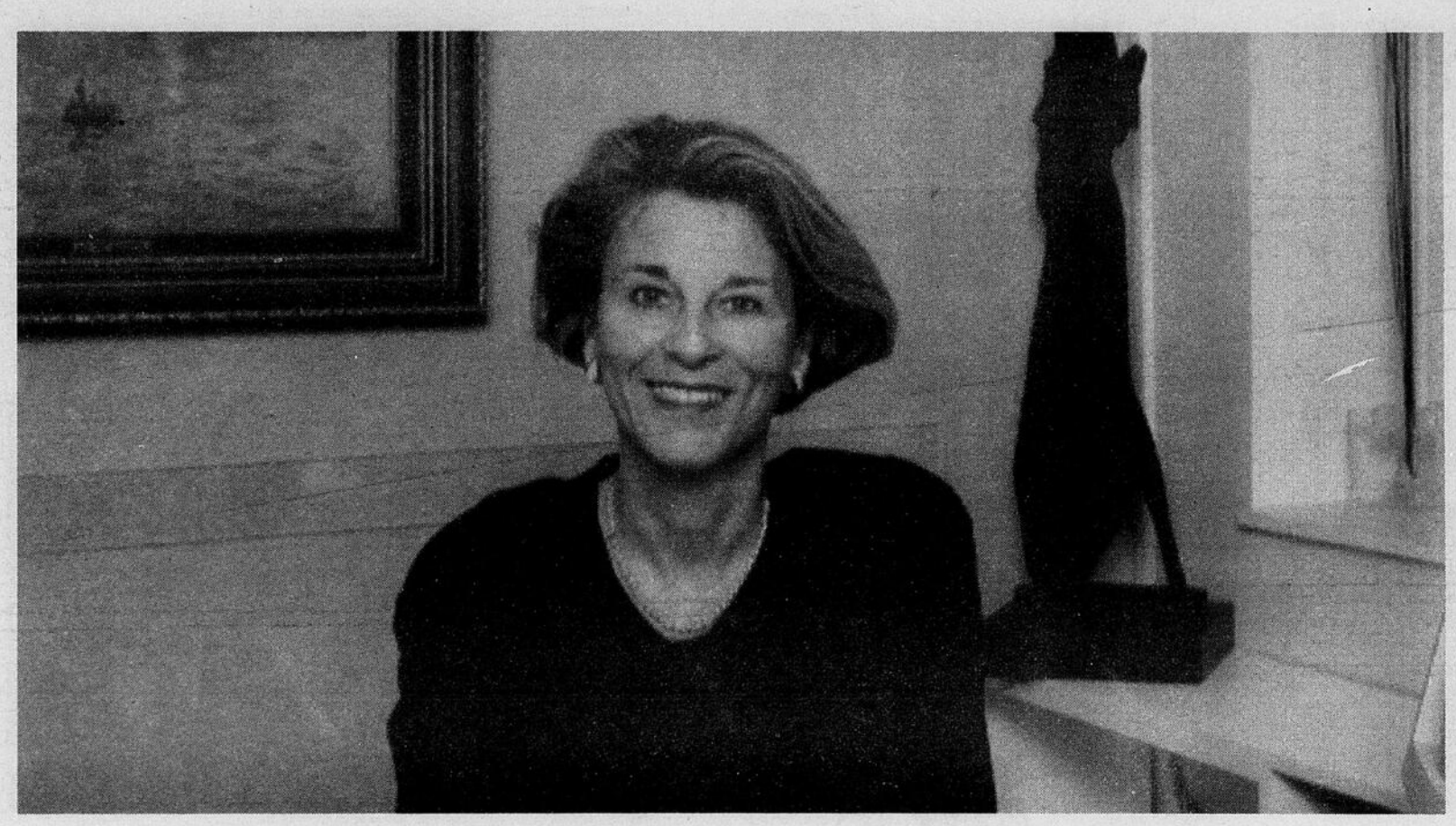
L'entreprise a effectué un virage vers l'amélioration continue de ses services. En plus des récents changements apportés au terminus, notons la formation suivie par le personnel en matière de gestion de la qualité totale et le fait que Voyageur possède la plus jeune flotte de véhicules au Canada.

Voyageur s'est aussi associée à la compagnie Air France pour offrir des services conjoints aux clients arrivant d'Europe via Mirabel.

Signe des temps, Voyageur a informatisé ses opérations afin de mieux gérer les prévisions de passagers, la coordination du travail, l'émission des billets et les statistiques afférentes aux services qu'elle offre. Les usagers de l'informatique ont accès aux horaires de Voyageur sur le réseau Internet, ils peuvent être reliés directement à Voyageur par modem. Voici les coordonnées nécessaires :
InfoShare OnLine : #736-8605 et InfoShare Web Address : http://vvv.infoshare.ca.
Par ailleurs, chaque véhicule est doté d'un téléphone cellulaire afin de mieux répondre aux urgences comme cela est arrivé à Montréal alors qu'un conducteur a rapidement conduit un passager à l'hôpital le plus rapproché après avoir obtenu les coordonnées grâce au téléphone.

Depuis 67 ans, Voyageur déploie toutes les énergies nécessaires au maintien des services de qualité auxquels elle nous a habitués. Elle continue d'unir les familles et les communautés.

A.29



Le Dr Lucie Beaupré

Deux cliniques prospères et une renommée mondiale !

En 1989, la Clinique Dr Lucie Beaupré recevait son tout premier client. Six ans plus tard, le Dr Beaupré et son équipe ont plus de 20 000 dossiers actifs dans la région Ottawa-Hull-Gatineau, l'Outaouais et l'Est ontarien. Mais la clientèle arrive aussi de Montréal, de Québec, du Nord ontarien, et même des provinces maritimes !

Un exploit d'autant plus méritoire que les services rendus ne sont pas couverts par la Régie de l'assurance-maladie au Québec, et seulement partiellement assurés par OHIP en Ontario. Mais les clients s'y rendent par milliers à cause de la qualité des soins et de l'expertise du Dr Beaupré, dont la renommée n'est plus à faire.

Et que viennent donc chercher toutes ces femmes et tous ces hommes, jeunes et moins jeunes, aux cliniques d'Ottawa et de Gatineau du Dr Lucie Beaupré? C'est simple : un traitement efficace contre les varices et un soulagement des maux de jambes qui en résultent. "Il n'y a pas de doute que nous avons répondu à un besoin pressant", de dire le Dr Beaupré.

En effet, contrairement aux opinions répandues, les problèmes de varices — veines dilatées ou éclatées — peuvent apparaître dès l'adolescence et, si les femmes en sont plus souvent affectées à cause de prédispositions hormonales, les hommes peuvent également en souffrir.

"L'adolescente avec une grosse hérédité peut commencer à avoir des varices à la puberté ou à 16 ou 17 ans. Évidemment, plus l'âge est avancé, plus les tissus se relâchent et plus le risque augmente. Mais l'important c'est le traitement précoce. Négligé, le problème s'aggrave et peut entraîner des complications, allant des ulcères aux phlébites. Le traitement doit se faire le plus tôt possible", insiste le Dr Beaupré.

Causées principalement par des facteurs héréditaires, par l'obésité ou par un travail en position debout (serveuse, caissière, etc.), les varices peuvent être traitées de deux façons : la chirurgie traditionnelle et la sclérothérapie, méthode utilisée par le Dr Beaupré et qui consiste à injecter une solution qui détruit la veine malade. "La varice est changée en tissu cicatriciel, explique-t-elle, et l'intervention laisse un bleu pour quelques jours ".

Contrairement à la chirurgie, la sclérothérapie se pratique dans le cabinet du médecin, et le patient peut tout de suite reprendre ses activités normales. Le nombre de traitements dépend de la gravité du cas : les grosses varices, celles qui causent des douleurs généralisées, nécessitent un traitement plus vigoureux. Les petites varices ou varicosités, caractérisées par une douleur locale, un engourdissement ou des démangeaisons, requièrent un traitement simple.

Le Dr Beaupré estime qu'en moyenne un traitement nécessitera entre cinq et huit séances, à raison d'un traitement par semaine. "Certaines personnes n'ont besoin que d'une séance ou deux, alors que, dans d'autres cas, il pourrait en falloir vingt", ajoute-t-elle.

À ceux qui pourraient s'inquiéter des injections, le Dr Beaupré explique qu'il n'y a pas de danger. On utilise souvent des médicaments à base d'eau, de sucre et de sel. On utilise aussi un peu d'iode et d'aspirine. On ne fait donc pas appel à la grande chimie. Le médicament agit sur la veine et ne se promène pas".

Il ne faut pas croire, cependant, qu'un traitement, quel qu'il soit, constitue la fin des varices. Comme il s'agit d'une maladie chronique, les récidives peuvent survenir et les personnes traitées, comme celles à risque, sont bien avisées de faire de la médecine préventive en pratiquant des sports qui font bouger : la marche en tout premier, mais aussi d'autres activités comme la danse aérobique ou les exercices physiques. De bons bas de soutien sont également conseillés.

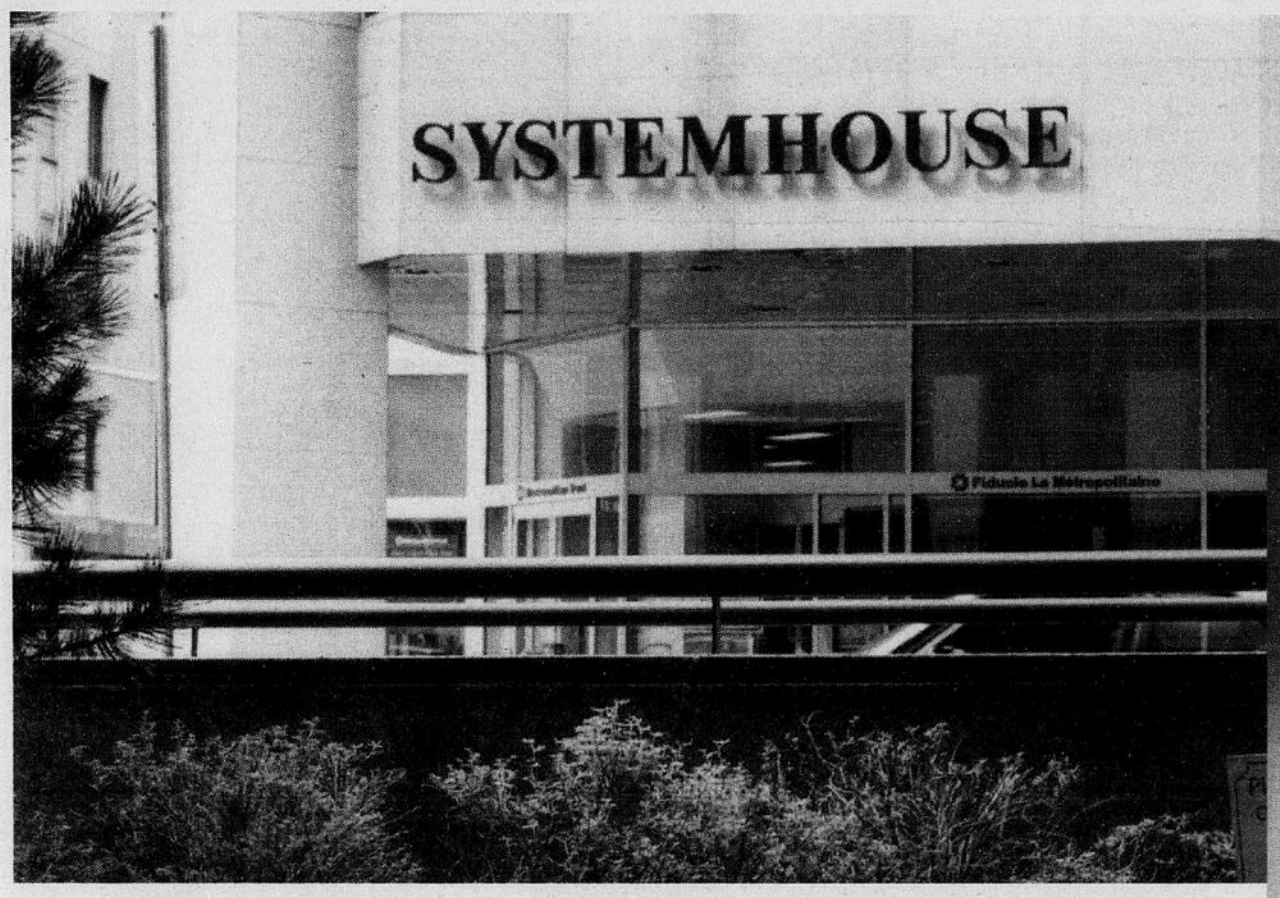
Le Dr Beaupré insiste beaucoup sur la prévention et sur le diagnostic précoce "qui peuvent éviter des années de souffrance". À surveiller tout particulièrement : les lourdeurs aux jambes et l'apparition de petites veines éclatées (varicosités). Si ces symptômes se manifestent, un examen paraît indiqué.

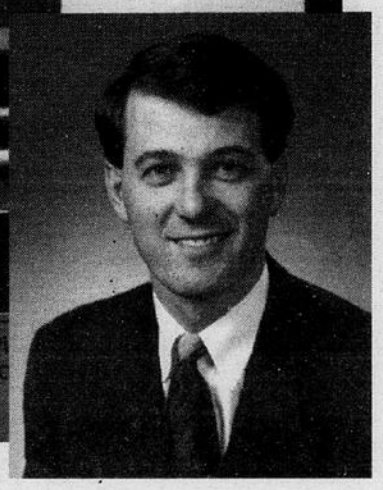
Or, les gens de la région ont désormais l'avantage de pouvoir consulter une spécialiste de réputation mondiale qui se maintient à la fine pointe du traitement et de la recherche dans son domaine. Le Dr Beaupré est régulièrement appelée à prononcer des conférences, au pays et à l'étranger, et est fréquemment citée comme autorité dans les publications médicales. À titre d'experte, elle s'est rendue, entre autres, au Japon, aux États-Unis, en France et en Autriche.

En 1989, étant licenciée au Québec et en Ontario, elle s'orienta tout naturellement vers la région de la capitale fédérale où elle a maintenant deux cliniques : au 1335, av. Carling, à Ottawa, et au 500, boul. de l'Hôpital, à Gatineau, en face du centre hospitalier.

Le Dr Beaupré pratique seule au cabinet gatinois, mais la clinique d'Ottawa compte cinq médecins. En y ajoutant huit infirmières (réparties entre les deux cliniques) et le personnel de bureau, cela fait une équipe d'une vingtaine de personnes.

A.30





M. Ian McLaren

SHL Systemhouse

Une croissance phénoménale

Fleuron du milieu corporatif de la capitale, chef de file dans l'industrie canadienne de la technologie de l'information et vedette naissante sur le marché mondial, SHL Systemhouse connaît actuellement une croissance phénoménale.

Les chiffres en témoignent avec éloquence. L'entreprise, qui célébrait ses 20 ans l'an dernier, est passée de 2 000 à 5 500 employés — dont 1 100 dans la région d'Ottawa-Carleton — au cours des trois dernières années. En 1994, le revenu brut de SHL a franchi le cap du milliard de dollars, les revenus d'exploitation se sont accrus de plus de 50 p. 100 et le bénéfice n'a pas cessé d'augmenter au cours des deux dernières années.

Dans sa tour située angle O'Connor et Queen logent le siège social international, le siège social canadien et la division d'Ottawa-Carleton, qui se veut en quelque sorte la «vitrine» de SHL. Le nouveau Centre d'excellence pour le développement de logiciels a été établi dans la région parce que la Capitale nationale recèle un vaste réservoir de savoir-faire en haute technologie.

«À titre d'entreprise canadienne ayant grandi dans la région d'Ottawa, nous avons toujours attaché beaucoup d'importance au fait que notre région est reconnue comme un centre de haute technologie, affirme M. Ian McLaren, vice-président directeur de SHL et directeur général du bureau d'Ottawa. Nous sommes fiers d'avoir participé à l'essor de la région ».

Les clients internationaux sont également servis à partir de la région d'Ottawa. « Les marchés internationaux demeurent une de nos grandes priorités, ajoute M. McLaren, et notre stratégie consiste à livrer nos produits et services à partir de la capitale. »

Pour les gens qui ne connaissent pas le monde de la technologie de l'information, une organisation telle que SHL peut paraître mystérieuse et complexe. Mais au fond, d'expliquer M. McLaren, c'est relativement simple. SHL fait des affaires dans trois domaines :

- les produits de technologie et les services de formation;
- les services de consultation dans les domaines de la technologie de l'information et de l'intégration de systèmes; et
- l'impartition, où SHL prend en charge et gère un système informatique pour un client, en l'orientant vers une technologie « client-serveur ».

Le secteur de l'impartition a connu un essor prodigieux depuis quelques années et on lui attribue la part du lion des succès récents de l'entreprise. « Notre stratégie a fait ses preuves, déclarait le président et chef de la direction de SHL, M. John Oltman. Notre suprématie dans le domaine de l'impartition transformationnelle nous vaut chaque jour de nouveaux contrats, et les observateurs de l'industrie l'ont noté .

« Nos bénéfices ont considérablement augmenté au Canada, où nous dominons le marché, ainsi qu'aux États-Unis, où nous comptons désormais un grand nombre de clients d'envergure mondiale », de préciser M. Oltman.

De fait, la prédominance mondiale de SHL lui a valu de nombreux contrats internationaux. Les alliances stratégiques avec le groupe Mitsui, au Japon, et le groupe Tong Yang, en Corée, ont donné d'excellents résultats et constituent des modèles de développement international.

SHL a toujours donné son appui à la communauté, soit par des dons en argent, soit par des projets conjoints avec des institutions scolaires, soit par l'action bénévole de cadres qui siègent aux conseils d'administration d'organismes sans but lucratif.

M. McLaren souligne en particulier l'engagement de SHL à l'égard de Centraide, du Forum des jeunes Canadiens et de Things for Kids, un projet de la Fondation d'apprentissage d'Ottawa-Carleton, qui collabore avec des entreprises locales afin de fournir du matériel informatique usagé aux écoles de la région. Cet engagement communautaire sert à rappeler l'enracinement de SHL : « Nous sommes fiers d'être Canadiens, d'avoir grandi ici et d'avoir réussi », déclare M. McLaren.

À 21 ans, encore toute jeune, SHL est un symbole de réussite. La qualité de ses produits et services lui a valu la certification ISO 9002, la norme internationale d'assurance-qualité. Elle domine le marché canadien de la technologie de l'information et se lance désormais à la conquête du monde. Mais ses racines restent ici, au coeur de la Région de la Capitale nationale.

L'impartition

Le contrat d'un milliard de dollars, sur dix ans, conclu avec la Société canadienne des postes demeure un modèle dans le domaine de l'impartition. Grâce à la stratégie technologique exclusive de SHL, la Société canadienne des postes à pu réduire ses frais et implanter un système client-serveur sans mise de fonds importante. En confiant à SHL l'impartition, l'exploitation et la gestion de ses systèmes, la Société économisera des millions de dollars.

« Quand nous voulons expliquer à un groupe de clients ce qu'est l'impartition transformationnelle, nous les emmenons à Ottawa », d'ajouter M. Ian McLaren, vice-président directeur de SHL et directeur général du bureau d'Ottawa. SHL a sept centres d'impartition au Canada, mais celui d'Ottawa, situé sur le chemin Baseline, sert de véritable « vitrine » technologique.

Le centre d'Ottawa vient de participer récemment à un autre grand projet national. « SHL a été choisi récemment pour concevoir le système intégré de gestion des finances et du matériel de Transports Canada, précise M. McLaren. Ce projet exigeait le remplacement des 14 ordinateurs grande puissance de ce ministère situés dans diverses régions du Canada. Nous devions aussi fournir le matériel nécessaire au réseautage de 6 000 postes de travail, offrir la formation et le soutien aux utilisateurs et assurer l'entretien à long terme du système. »

«Nous n'aurions jamais pu y arriver par nous-mêmes», affirme M. Paul Gauvin, sous-ministre adjoint à Transports Canada. Tout au long de l'appel d'offres, SHL a démontré une excellente compréhension de nos exigences complexes et prouvé qu'elle possédait le dynamisme et les compétences nécessaires pour mener ce projet à terme. »

LE MONDE

Premier «livre bleu» sur l'écologie

Les Russes sont asphyxiés par la pollution

Reuter

MOSCOU Entre 65 et 75 % de la population du pays respire à longueur d'année une atmosphère fortement polluée, estime le ministère russe de l'Environnement.

Tel est le triste constat dressé par les auteurs du «livre bleu» sur l'écologie qui, trois ans après la publication d'un premier «livre blanc», fait à nouveau le point sur l'état de l'environnement en Russie.

Selon ce document de près de 120 pages, entre 95 millions et 110 millions de Russes — sur une population totale d'un peu plus de 147 millions — respirent une atmosphère viciée, présentant un taux de pollution atmosphérique cinq à 10 fois supérieur à la «concentration maximale admise», la mesure-étalon en vigueur en Russie.

En présentant le «livre bleu» à la presse hier, le ministre de l'Environnement et des Ressources naturelles, Viktor Danilov-Danilian, a lancé le coup d'envoi du premier congrès sur l'écologie jamais organisé en Russie à l'échelle nationale. Durant trois jours, spécialistes russes et étrangers s'attacheront à dresser un tableau aussi exhaustif que possible de l'état de l'environnement qui, durant plus de 70 ans, a constitué le cadet des soucis des dirigeants soviétiques.

Inquiétant

Pour M. Danilov-Danilian, ce tableau est particulièrement «inquiétant» dans les régions industrialisées du Centre, de l'Oural, de Sibérie occidentale et de la Volga. «Si l'on ne prend pas des mesures urgentes, il faut s'attendre au pire dans ces régions», souligne-t-il.

Parmi les 15 villes les plus polluées du pays figurent les centres industriels de Bratsk, Ekaterinbourg, Kémérovo, Novokouznetsk, Magnitogorsk et Kourgan.

Si la chute de la production industrielle enregistrée ces quatre ou cinq dernières années a entraîné une diminution notoire des rejets dans l'atmosphère, la proportion entre les deux facteurs reste «largement insuffisante», estime M. Danilov-Danilian.

«Pour une chute de production qui, en moyenne, tourne autour de 50 %, la diminution des rejets atteint 25 % dans le meilleur des cas, voire sept à huit pour cent dans certaines régions».

AGENT OU AGENTE DE SANTÉ ET SÉCURITÉ AU TRAVAIL

Le Conseil des écoles séparées catholiques de langue française de Prescott-Russell, le Conseil de l'éducation de Prescott-Russell et The Prescott and Russell County Roman Catholic English - Language Separate School Board sont à la recherche d'un agent ou d'une agente de santé et sécurité au travail pour desservir les trois conseils limitrophes.

Ce poste est contractuel pour un terme de deux ans. Les candidates et candidats intéressés sont priés de communiquer avec le superviseur du personnel, au numéro de téléphone ci-après, pour obtenir une trousse de renseignements au sujet du poste, et de nous retourner leur demande accompagnée de leur curriculum vitae, au plus tard le 13 juin 1995, à 16 heures 30.

Superviseur du service du personnel
Conseil de l'éducation de Prescott-Russell
411, rue Stanley
HAWKESBURY (Ontario)
K6A 3E8
Téléphone: (613) 632-0144
Télécopieur: (613) 632-0147

Les trois conseils souscrivent à l'équité en matière d'emploi et favorisent un milieu de travail sécuritaire et sans fumée.

ASSOCIATION DES FEMMES IMMIGRANTES DE L'OUTAOUAIS

COORDONNATRICE

Responsabilités:
- Coordonne, planifie, organise et évalue les activités et les services de l'organisme.
- Élabore des stratégies de communication et de recrutement.
- Assume les tâches d'agent de liaison avec les différentes associations multiculturelles.
- Rédige des rapports financiers et d'activités.

Qualifications et exigences:
- Détenir un diplôme en relations humaines, communication, administration ou l'équivalent.
- Avoir une expérience de gestionnaire dans un organisme communautaire serait un atout.
- Connaissance de logiciels de traitement de texte et de comptabilité.
- Bilinguisme (français et anglais).
- Français parlé et écrit obligatoire.
- Posséder une automobile.

Durée du contrat: 1 an (possibilité de renouvellement).

Horaire: 35 heures/semaine.

Salaire: Selon l'expérience.

Veuillez faire parvenir votre curriculum vitae avant le 16 juin 1995 à 16 heures au:

Comité de sélection
Présidente
Madame Ket Keo Inthiphab
717, boul. St-Joseph, bureau 104
Hull (Québec)
J8Y 4B5

OFFRE D'EMPLOI

Le Centre culturel Frontenac de Kingston est à la recherche d'une personne pour combler le poste de:

COORDINATION ET PROGRAMMATION CULTURELLES

TÂCHES: Identifier, planifier, promouvoir et superviser la tenue des événements culturels annuels,

EXIGENCES: Formation collégiale et/ou expériences pertinentes disponibilité, flexibilité, dynamisme et entregent,

SALAIRE: 12 à 15$ de l'heure selon les qualifications et l'expérience

DURÉE: de 15 à 20 heures/semaine pour un an renouvelable

DÉBUT: lundi le 28 août 1995.

Faire parvenir votre curriculum vitae avant le 17 juin 1995 à:
Daniel St-Jean, 520, rue Frontenac, Kingston, Ontario K7K 4M1
(613) 548-7038 (FAX) 544-0431

RÉGIE RÉGIONALE DE LA SANTÉ ET DES SERVICES SOCIAUX DE L'OUTAOUAIS

La Régie régionale de l'Outaouais planifie, organise et évalue les services de santé et les services sociaux pour une population de plus de 283 773 personnes résidant sur son territoire. Elle a pour mission de contribuer avec ses partenaires au maintien et à l'amélioration de la santé et du bien-être de l'ensemble de la population de la région.

DIRECTEUR(TRICE) RÉGIONAL(E) DE LA SANTÉ PUBLIQUE
(poste temps complet permanent)

Sous l'autorité de la directrice générale, la personne choisie assumera les fonctions prévues par différentes lois, dont la Loi sur les services de santé et les services sociaux, la Loi sur la protection de la santé publique et la Loi sur la santé et la sécurité au travail.

Sommaire des responsabilités:
- Δ Planifier, organiser, diriger et évaluer les activités du programme de santé publique.
- Δ Informer la population de l'état de santé général des individus qui la composent.
- Δ Identifier les situations susceptibles de mettre en danger la santé de la population et voir à la mise en place des mesures nécessaires à sa protection.
- Δ Assurer le développement d'une expertise en prévention et en promotion de la santé.
- Δ Développer et maintenir des relations auprès de divers organismes.
- Δ Assurer la gestion des ressources humaines, financières et matérielles de sa direction.

Exigences:
- Δ Membre en règle de la Corporation professionnelle des médecins du Québec.
- Δ Expérience minimale de trois ans dans le domaine de la santé publique.
- Δ Formation et expérience en santé communautaire.
- Δ Expérience minimale de trois ans à titre de gestionnaires.
- Δ Habileté à s'exprimer en anglais.

Nous offrons une rémunération selon les normes du M.S.S.S. (CLASSE F). Veuillez faire parvenir votre curriculum vitae, **au plus tard le 26 juin 1995, à Concours "Directeur(trice) régional(e) de la santé publique", Régie régionale de la santé et des services sociaux de l'Outaouais, 104, rue Lois, Hull (Québec) J8Y 3R7.**

Carrières et Professions

LeDroit

Crawford & Company, Gestion des soins de santé, est présentement à la recherche d'une personne pour se joindre à son réseau spécialisé en réadaptation :

Conseiller(ère) en indemnisation des accidentés du travail
(contrat de 6 mois)

Le(la) candidat(e) retenu(e) participera à la gestion des cas d'invalidité en milieu de travail. Il(elle) sera, entre autres, responsable de l'évolution des programmes médicaux et de formation professionnelle ainsi que des enquêtes sur les accidents, assurera la liaison entre l'employeur, l'employé et la CAT du Québec et de l'Ontario et aidera aux régimes de retour au travail.

Pour se qualifier, il faut posséder au moins une année d'expérience comme expert(e) en assurance au sein de la CSST. Une expérience de travail direct avec l'employeur dans le domaine de programmes d'éducation et de formation sera considérée comme un atout.

Le bilinguisme est essentiel.

Veuillez télécopier ou poster votre curriculum vitæ au plus tard le 12 juin 1995 :

Susan Shapton, Chef de service
Crawford & Company, Gestion des soins de santé
2249, avenue Carling, pièce 322
Ottawa, ON
K2B 7E9

Crawford
CRAWFORD & COMPANY HEALTHCARE MANAGEMENT

Numéro de télécopieur : 1-613-596-1426

Ville de Hull

CONCOURS : 95-43

La ville de Hull désire combler rapidement deux postes

ÉTUDIANT(E) EN PRÉVENTION DES INCENDIES
Service d'incendie

(PÉRIODE DE 10 SEMAINES À COMPTER DU 14 JUIN)

RÉSUMÉ DES TÂCHES
Poursuivre le programme 1994 relativement à l'application du règlement sur les avertisseurs de fumée ainsi que la vérification de l'entreposage et l'installation des barbecues.

QUALIFICATIONS ET EXIGENCES
- Détenir un diplôme d'études secondaires ou collégiales
- Avoir complété l'IPIQ ou le T.P.I.
- Résider à Hull

SALAIRE
8,15 $ l'heure

INSCRIPTION
Les personnes intéressées à cette fonction devront obtenir leur formulaire de demande d'emploi à l'adresse ci-dessous mentionnée et le retourner adéquatement complété au même endroit avant 16h le 9 juin 1995.

NOUS SOUSCRIVONS AU PRINCIPE DE L'ÉGALITÉ DES CHANCES DANS L'EMPLOI

Ville de Hull
Service des ressources humaines
25, rue Laurier, 6e étage
C.P. 1970, Succ. B
Hull (Québec)
J8X 4C8

CLSC Pontiac

LE CLSC PONTIAC
est à la recherche
D'UN(E) ÉDUCATEUR(TRICE)
35 heures/semaine (horaire variable)
Poste temporaire (1 an)

Le CLSC Pontiac recherche dans le cadre du programme de santé mentale une personne qui, en collaboration avec l'équipe de professionnels en place et selon les programmes établis, assure les interventions d'adaptation et de réadaptation requises pour les bénéficiaires en vue du maintien de leur intégration sociale et professionnelle et au développement de leur autonomie.

EXIGENCES:
- D.E.C. en éducation spécialisée;
- Expériences de travail auprès d'une clientèle présentant des problèmes sévères et persistants en santé mentale serait un atout important;
- Bilinguisme;
- Posséder une automobile;
- Capacité à travailler en équipe multidisciplinaire.

SALAIRE: Selon la convention collective FAS-CSN

Les demandes d'emploi doivent parvenir à monsieur Gaston Lacroix, directeur des services administratifs, CLSC Pontiac, C.P. 430, Fort-Coulonge, (Québec), J0X 1V0, avant 16 h 30 le 9 juin 1995.

N.B. Seules les candidatures retenues recevront un accusé de réception.

NOMINATION

ÉQUIPEMENT FÉDÉRAL QUÉBEC LTÉE — KOMATSU — DRESSER



La direction d'Équipement Fédéral Québec Ltée est fière d'annoncer la nomination de M. Pierre Drolet comme représentant des ventes dans la région ouest de Montréal.

Cell.: (514) 592-5014
1-800-223-1252

L'Hôpital Monfort, hôpital communautaire bilingue de soins aigus comptant 252 lits et récemment affilié à l'Université d'Ottawa, sollicite des candidatures pour les postes suivants :

Infirmier(ère)s autorisé(e)s

Salle d'urgence, soins intensifs et Centre familial des naissances

Exigences :

- Certificat de compétence valide de l'Ordre des infirmières et infirmiers de l'Ontario;
- bilingue.

Pour les postes d'infirmier(ère)s autorisé(e)s aux soins intensifs et en salle d'urgence :

(Postes réguliers et temporaires à temps complet et à temps partiel (à raison de 6 jours/deux semaines), ainsi que sur appel)

- 6 mois d'expérience récente (datant de moins de cinq ans) en salle d'urgence et(ou) en soins intensifs;
- certificat en réanimation cardiorespiratoire à jour;
- de préférence avoir réussi avec succès un cours en soins spécialisés en urgence et(ou) en soins coronariens.

Pour le poste d'infirmier(ère) autorisé(e) au Centre familial des naissances :

(Poste temporaire à temps partiel (à raison de 7 jours/deux semaines) pour une période de deux ans, ainsi que sur appel)

- 6 mois d'expérience récente à la chambre des naissances et 6 mois d'expérience récente en pouponnière ou aux soins combinés mère/enfant;
- connaissance des soins appropriés requis au cours d'une grossesse normale et à risque;
- capacité d'évaluer et d'assurer les soins chez un bébé à risque;
- cours de soins avancés chez le nouveau-né, ainsi qu'un cours de "Monitoring foetal" reconnu par l'Hôpital Montfort et un cours de RCR (cardio secours et adulte/bébé).

Infirmier(ère) clinicien(ne) en gériatrie

Gériatrie/soins de longue durée

(Poste temporaire à temp partiel (.5) — durée approximative de deux ans)

Sous l'autorité du chef de service, le(la) candidat(e) aura pour responsabilités de développer l'orientation du programme, de planifier, coordonner et évaluer les activités cliniques et éducationnelles du programme de gériatrie en collaboration avec l'équipe multidisciplinaire et d'agir comme personne ressource auprès d'elle.

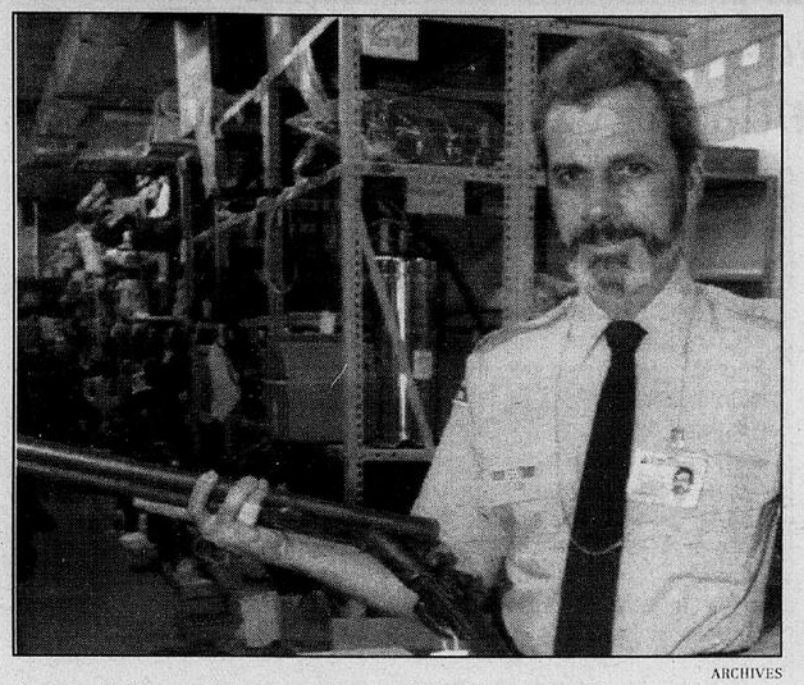
Exigences :

- Certificat de compétence valide de l'Ordre des infirmières et infirmiers de l'Ontario;
- minimum de trois années d'expérience clinique en gériatrie;
- baccalauréat en sciences infirmières avec certification en gérontologie;
- certificat en réanimation cardiorespiratoire à jour;
- admissibilité à devenir membre de l'Association des infirmières autorisées de l'Ontario (R.N.A.O.), ainsi que des associations canadienne et provinciale en gérontologie;
- maîtrise en gérontologie est un atout;
- capacité de communiquer avec des groupes et d'établir des relations harmonieuses;
- bilingue.

Si ces postes suscitent votre intérêt, veuillez faire parvenir votre curriculum vitæ le plus tôt possible, en mentionnant le titre du poste convoité, à la **Direction des ressources humaines, Hôpital Monfort, 713, chemin de Montréal, Ottawa (Ontario) K1K 0T2.**

Veuillez noter que seules les personnes convoquées en entrevue recevront une réponse faisant suite à leur candidature.

Hôpital Montfort
Montfort Hospital



ARCHIVES

L'attirail des policiers est-il appelé à disparaître?

Carrières et Professions

LeDroit

CARREFOUR JEUNESSE-EMPLOI DE L'OUTAOUAIS

Service de recherche d'emploi

TU ES EN RECHERCHE D'EMPLOI?

TU AS BESOIN D'AIDE?

TU DOIS:

- Être âgé entre 16-30 ans.
- Avoir un objectif d'emploi clair.
- Être motivé à retourner sur le marché du travail.
- Savoir lire et écrire le français.
- Être prestataires de la sécurité du revenu, de l'assurance-chômage et sans revenu.

Nous cherchons des gens **PRÊTS ET MOTIVÉS** à travailler dans les domaines suivants:

- Cuisinier(ières), serveurs(euses), plongeurs(euses)
- Aide-cuisinier(ières)
- Préposés(es) à l'entretien
- Paysagistes
- Mécanicien
- Aide-mécanicien
- Administration
- Secrétariat
- Caissiers(ières)
- Commis
- Aide-pâtissiers(ères)
- Autres...

Appelez dès maintenant Lise au 561-3631

LE CONSEIL DES ÉCOLES SÉPARÉES CATHOLIQUES DU COMTÉ D'ESSEX

REQUIERT IMMÉDIATEMENT

UN(E) PSYCHOLOGUE SUPERVISEUR(E)

(poste permanent)

Exigences:
- Doctorat en psychologie ou l'équivalent.
- Connaissance en counselling et en évaluation.
- Expérience préférable avec la population scolaire.
- Habileté à travailler d'une façon autonome en collaboration avec des équipes multidisciplinaires.
- Maîtrise du français et bonne connaissance de l'anglais.
- Membre de l'Ordre des psychologues de l'Ontario à titre de psychologue (ou l'être en dedans d'un an).

Fonctions:
- Évaluation et counselling d'élèves de la maternelle à la fin du secondaire
- Consultations avec personnel scolaire et parents.

Salaire: 51 408 $ à 67 473 $

CHANCES D'EMBAUCHE ÉGALES POUR TOUS

Les candidats et candidates sont priés de soumettre leur demande à:
M. Camille Thomas, surintendant de l'éducation
Le conseil des écoles séparées catholiques du comté d'Essex
360, avenue Fairview ouest
Essex (Ontario) N8M 1Y5

Télécopieur (519) 776-6663

Les candidatures doivent nous parvenir avant 16 h 00, **le 15 juin 1995.**

Jacques Kenny, Président de la Section de langue française
Donald Petrozzi, Président du conseil
Ronald J. Reddam, Dir. de l'éducation

Armes de l'avenir

Des lance-mousse au lieu des armes à feu

Associated Press

ALBUQUERQUE Les futures armes des policiers, soldats ou gardiens de prison pourraient un jour tirer de la mousse collante ou savonneuse capable de maîtriser des suspects ou des manifestants sans risquer de les tuer.

Ces armes sont actuellement en cours de mise au point dans des laboratoires fédéraux aux États-Unis, notamment ceux de Sandia, division du Département de l'énergie pour les questions de sécurité.

Pouvoir expansif

La mousse collante est une substance thermo-plastique, non durcissante mais à très fort pouvoir expansif: son volume peut augmenter de 35 à 50 fois après aspersion. Cette mousse peut immobiliser un homme, dont les bras et les jambes se collent s'ils entrent en contact.

Elle colle aussi à n'importe quel matériau, tel un gigantesque chewing-gum. L'Institut national de la Justice a voulu savoir s'il était possible de l'utiliser en prison, en cas d'émeutes ou pour extraire de sa cellule un prisonnier récalcitrant. «Habituellement, dans ce genre de situation, vous prenez trois ou quatre types vraiment musclés et ils traînent le détenu dehors», selon Dennis Miyoshi, des laboratoires Sandia.

Mais l'opération peut se révéler dangereuse. En juillet 1993, un gardien d'une prison près de Santa Fe (Nouveau Mexique) a été blessé à la gorge par un détenu armé d'éclats de verre provenant d'un poste de télévision. Trois autres gardiens ont été blessés.

Pas aussi efficace

L'Institut national de la Justice a finalement estimé que la mousse collante «n'était pas aussi efficace que souhaité» pour un usage en milieu pénitentiaire. Elle met en effet une minute ou deux pour devenir poisseuse, un laps de temps jugé trop long. Mais les chercheurs de Sandia ne sont pas à court d'idéees. Ils étudient par ailleurs une autre forme de mousse qui noierait les émeutiers dans un véritable océan de bulles épaisses dans lequel il leur serait impossible de voir ou d'entendre quoi que ce soit...

Le Pentagone a équipé l'année dernière certains «Marines» en Somalie d'armes non mortelles et emprunté à l'Institut des lances à mousse, d'une portée de 10 à 15m: des cylindres métalliques d'un peu plus d'un mètre de long, équipés d'une valve pour libérer la substance. Les soldats ne les ont pas employées.

Dennis Myoshi note cependant que les soldats américains, tout comme leurs collègues canadiens, sont de plus en plus engagés dans des opérations de maintien de la paix où l'on évite, par définition, d'avoir recours à la force brutale. D'où l'intérêt de ce type d'armes.

Taslima Nasrine s'est mariée

Reuter

DHAKA L'écrivain bangladaise Taslima Nasrine vient d'épouser un compatriote exilé en Allemagne, écrit hier le quotidien de langue anglaise *Independent*.

«Taslima Nasrine, qui prépare depuis trois mois des vacances en Allemagne, a secrètement épousé le poète exilé Daoud Haider, qui avait suscité la colère des extrémistes religieux du Bangladesh en 1974», écrit le journal dans un article daté de Londres.

Daoud Haider réside en Allemagne, ajoute-t-il sans plus de précision.

Il a quitté le Bangladesh en 1974 pour échapper aux extrémistes musulmans, après avoir selon eux qualifié de «péché» le fait de naître musulman.

Taslima Nasrine a déjà été mariée deux fois et est divorcée. Son premier mari était le poète Rudra Mohammad Shahidullah, qui se serait suicidé pour des raisons non élucidées. Son deuxième mari Naymul Islam Khan est rédacteur en chef d'un journal du Bangladesh.

L'écrivain a récemment obtenu une bourse lui permettant de passer l'été à Berlin. Elle s'est exilée en Suède en août dernier, des fondamentalistes musulmans l'ayant menacée de meurtre à la suite de propos jugés sacrilège.

LES SERVICES DE COUNSELLING
DE KAPUSKASING
sont à la recherche d'un(e)
CONSEILLER EN SANTÉ MENTALE.

Pour offrir des services d'évaluation, d'intervention de crise, de counselling individuel, de couple et familial, et d'orientation de service à une clientèle adulte éprouvant des difficultés de santé mentale.

Exigences : diplôme de maîtrise ou être candidat à un tel diplôme dans un domaine relié à la relation d'aide, expérience de travail avec une population adulte ayant requis des services cliniques, psychiatriques ou de crise; bilinguisme (français/anglais), oral et écrit, un permis de conduire valide et un moyen de transport. Ce poste offre un excellent salaire et des bénéfices sociaux avantageux. Les personnes intéressées sont priées d'expédier leur curriculum vitae ainsi qu'une liste de références avant le 16 juin 1995 aux soins de:

M. André Marcil, directeur général
Service de Counselling de Hearst,
Kapuskasing & Smooth Rock Falls
29, avenue Byng
Kapuskasing, Ontario
P5N 1W6
Téléphone: (705) 335-8468

SECRÉTAIRE
Bureau d'ingénieurs-conseils recherche une
secrétaire de plusieurs années d'expérience
pour travailler environ 3 jours par semaine.

Le poste requiert une excellente connaissance de l'anglais écrit et une expérience de WordPerfect (version Windows préférée) en plus d'une bonne connaissance du français écrit.

Les candidates doivent faire parvenir leur curriculum vitae à:
Jean-Guy Ouellette, ing.
Boileau & Associés
201-420, boul. Maloney Est
GATINEAU (Québec)
J8P 1E7

CLSC Vallée de la Lièvre

RECHERCHE LES SERVICES D'UN

MÉDECIN OMNIPRATICIEN
POUR SON SERVICE DE MAINTIEN À DOMICILE

Principales fonctions:
En collaboration avec l'équipe médicale en place, effectue les interventions cliniques préventives et curatives à domicile auprès de la clientèle du service.

Agit auprès de l'équipe multidisciplinaire des services de maintien à domicile à titre de conseiller médical.

Exigences:
Omnipraticien, membre de la Corporation professionnelle des médecins du Québec.

Intérêt pour le travail en collaboration avec d'autres professionnels.

Privilégie l'approche communautaire.

Rémunération:
À honoraires fixes.

Les personnes intéressées sont priées de faire parvenir leur curriculum vitae avant le 14 juin 1995 à:

Directeur général
CLSC Vallée-de-la-Lièvre
578, boul. Cité des Jeunes
Buckingham (Québec)
J8L 2W1
Téléphone: (819) 986-3359
Télécopieur: (819) 986-5671

Centre hospitalier régional de l'Outaouais

Situé à Hull, le Centre hospitalier régional de l'Outaouais est un établissement de soins de courte durée, d'une capacité de 369 lits, offrant des services généraux et spécialisés. Le CHRO assume son rôle de référence auprès des autres établissements de la région de l'Outaouais et son rôle de centre de traumatologie secondaire. Le CHRO est en voie d'obtenir l'affiliation universitaire.

AVIS DE CONCOURS 95-020
POSTE DE DIRECTEUR-DIRECTRICE DES SERVICES PROFESSIONNELS

Sous l'autorité du directeur général, le directeur - la directrice des services professionnels assume les responsabilités suivantes:

- la gestion des lits et de la durée de séjour moyen des bénéficiaires;
- la gestion de la direction des services professionnels et à ce titre:
  - coordination des départements médicaux;
  - supervision des services suivants: ■ laboratoires ■ radiologie ■ médecine nucléaire ■ cliniques externes et cliniques spécialisées ■ hémodialyse ■ hémodynamie (cathétérisme cardiaque) ■ pharmacie
- la coordination du projet d'affiliation universitaire;
- le projet de développement de services cliniques (traumatologie, hémodynamie, etc.);
- le recrutement médical;
- la participation à la reconfiguration du réseau (virage ambulatoire) et aux mesures de compressions budgétaires.

Vous devez être membre en règle de la Corporation professionnelle des médecins du Québec, détenir un diplôme universitaire de 2e cycle dans une spécialité pertinente au poste ou une expérience pertinente qui pourrait suppléer à la scolarité.

Votre expérience du réseau de la santé vous permet une excellente connaissance des enjeux actuels; vous faites preuve de leadership et d'esprit d'équipe et vous avez fait la démonstration de votre capacité de mobiliser les ressources humaines. Vous êtes soucieux de la qualité des services et avez l'esprit ouvert à la complémentarité des services.

Votre rémunération sera établie selon les normes fixées par le Ministère de la santé et des services sociaux - classe D.

Ce concours est ouvert à toute personne sans aucune forme de discrimination.

Les personnes intéressées doivent faire parvenir leur curriculum vitae à l'adresse suivante, **avant 16 heures, le mardi 20 juin 1995;**

Direction générale
Concours «Directeur - Directrice des services professionnels»
Centre hospitalier régional de l'Outaouais
116, boul. Lionel Émond
Hull (Québec) J8Y 1W7

La Section de langue française du Conseil de l'éducation de la ville de London
sollicite les demandes pour le poste de

DIRECTION ADJOINTE
(.5 direction adjointe, .5 enseignement)
école élémentaire Marie-Curie

Exigences :
- Minimum de 5 ans d'enseignement dans une école de langue française
- Brevet de l'enseignement de l'Ontario
- Qualification de personne à la direction
- Expérience pertinente dans la gestion de l'éducation en langue française
- Connaissances approfondies des divers programmes enseignés dans les écoles de langue française
- Engagement personnel à la promotion de l'éducation publique en langue française
- Maîtrise du français parlé et écrit
- Habileté à communiquer en anglais
- Capacité démontrée pour le travail en équipe
- Références de deux personnes en administration

Ce poste comprend également des tâches d'enseignement.

La date d'entrée en fonction de ce poste est le 1er septembre 1995.

Les personnes ayant les compétences requises sont invitées à soumettre leur candidature, accompagnée d'un curriculum vitae, d'une liste de références professionnelles et d'un énoncé de philosophie de l'éducation publique en langue française dans un milieu minoritaire. La vérification des références respecte la loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée.

Veuillez faire parvenir votre demande au plus tard **le mardi 13 juin 1995** à :

Mme Thérèse Scratch
Surintendante de l'éducation française
Conseil de l'éducation de la ville de London
1250, rue Dundas, case postale 5888
London (Ontario) N6A 5L1

Louise Lavoie-Wagner
Présidente de la
Section de langue française

Darrel Skidmore
Directeur de l'éducation

La Section de langue française souscrit à l'égalité d'accès à l'emploi et invite les femmes, les membres des minorités visibles, les autochtones et les personnes handicapées à poser leur candidature.

Représentants de services financiers

MFQ Vie désire combler immédiatement plusieurs postes de représentant et se constituer une banque de candidats dynamiques pour des postes éventuels partout au Québec.

Outaouais (Hull, Gatineau et Aylmer)

Vous êtes à la recherche d'une carrière enrichissante et pleine de défis? MFQ Vie, une institution financière au service exclusif des employés des secteurs public et parapublic du Québec, vous offre l'occasion de donner votre pleine mesure.

Dans le cadre de notre programme d'expansion, nous sommes à la recherche de candidat(e)s possédant de l'entregent, un grand sens de l'autonomie et beaucoup de détermination afin d'offrir l'ensemble de nos services financiers à une clientèle bien précise.

Un programme complet de formation, entièrement assumé par l'entreprise et axé exclusivement sur les secteurs public et parapublic du Québec, vous familiarisera avec nos produits (assurance-vie, assurance générale, épargne, placements, fonds d'investissement).

La rémunération de nos représentants se compose d'une allocation de territoire à laquelle s'ajoutent les commissions sur les ventes et des possibilités de bonis.

Au cours des dernières années, la rémunération moyenne de nos représentants de plus d'un an était de 47 500 $.

Nous vous offrons également une gamme complète d'avantages sociaux assortie d'un système de stabilisation de la rémunération.

Cette carrière représente une avenue très intéressante pour ceux et celles qui désirent un revenu au-dessus de la moyenne et qui détiennent un DEC ou une formation universitaire.

Toute candidature sera tenue strictement confidentielle et devra être expédiée avant le 23 juin 1995 à l'adresse suivante:

Direction des ventes
MFQ Vie, corporation d'assurance
C.P. 16040
Québec (Québec)
G1K 7X8

MFQ Vie
corporation d'assurance



CONSEILLER(ÈRE)S EN MODE

Avec ou sans expérience.

Associez-vous au chef de file de la mode à domicile.

Gérez votre propre commerce et bénéficiez d'un excellent revenu.

Appelez dès maintenant pour connaître les postes disponibles dans votre région ou dans toute autre région du Québec

Relance 1-800-463-1624
(Lun. au vend. 8 h à 16 h.)

Riverside Hospital of Ottawa

Infirmières

Programme pour victimes d'agression sexuelle

Vous offrirez, au Centre régional de traitement des victimes d'agression sexuelle, situé dans notre hôpital, un traitement spécialisé, des soins psychosociaux de même que de l'information juridique et autre aux personnes récemment agressées sexuellement.

Vous devez posséder un permis valable de l'Ordre des infirmières et infirmiers de l'Ontario, en plus d'être couramment bilingue et très douée pour la communication. Prête à travailler sur une base occasionnelle, en disponibilité, vous devez vous engager à faire au moins quatre quarts de 24 heures par mois. À votre intérêt d'offrir des soins aux personnes victimes d'actes de violence et provenant des groupes traditionnellement mal desservis, doit s'ajouter une expérience dans les domaines de la santé des femmes, de la santé mentale ou des soins en salle d'urgence. Vous devez être en mesure de travailler de façon autonome.

Veuillez faire parvenir votre curriculum vitae en toute confiance, au plus tard le mercredi 14 juin 1995, **à Eleanor Dunn, directrice adjointe des ressources humaines, Hôpital Riverside d'Ottawa, 1967 chemin Riverside Drive, Ottawa (Ontario) K1H 7W9.**

Nous offrons des chances d'emploi égales à tous et un milieu de travail sans fumée.

Service de santé SCO Health Service

La Résidence Saint-Louis, foyer pour personnes âgées de 192 lits, membre du Service de santé des Sœurs de la Charité d'Ottawa, est présentement à la recherche d'infirmier(ère)s auxiliaires autorisé(e)s à temps partiel sur rotation (trois quarts de travail).

Infirmier(ère)s auxiliaires autorisé(e)s

Relevant de l'infirmière gestionnaire, vous prodiguerez des soins infirmiers et administrerez les médicaments prescrits aux résidents.

Vous possédez un certificat en règle d'infirmier(ère) auxiliaire autorisé(e) de l'O.I.I.O. et avez terminé avec succès un cours en administration des médicaments. Une expérience en soins infirmiers auxiliaires, particulièrement dans le domaine des soins de longue durée, constitue un atout. Vous devez maîtriser le français; la connaissance de l'anglais est un atout.

Si les défis vous intéressent et que votre profil correspond à celui énoncé, veuillez acheminer votre curriculum vitæ d'ici le 16 juin 1995, aux **Ressources humaines, Résidence Saint-Louis, 879, chemin Parc Hiawatha, Orléans (Ontario) K1C 2Z6. Télécopieur : (613) 824-8064**

Le Service de santé SCO souscrit à l'équité en matière d'emploi.

Cfer Outaouais

Coordonnateur(trice) de formation

CFER Outaouais (Centre de formation en entreprise et récupération de l'Outaouais) est à la recherche d'un(e) coordonnateur(trice) de formation pour son programme de formation à l'emploi auprès des jeunes de 16 à 21 ans.

Fonctions:
- Planifier, organiser et animer le programme de formation.
- Assurer un suivi individuel auprès des jeunes.
- Entretenir des contacts avec les employeurs et autres organismes.

Compétences requises:
- Baccalauréat dans le domaine social et/ou expériences connexes.
- Connaissances au niveau de la problématique du décrochage scolaire et/ou des jeunes en difficultés.

Veuillez faire, parvenir votre c.v. à l'attention de Alain Breton au:
131, Jean-Proulx, bureau 2, Hull, Québec J8Z 1T4.
Pour plus d'information, communiquez au 770-0103.

Carrières et Professions

LeDroit

Administration régionale
Information et services 24 heures sur 24 : 560-1335

LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE D'OTTAWA-CARLETON CONTRIBUE BON nombre des services qui préservent la qualité de vie offerte aux 700 000 résidents de ses onze municipalités de secteur, notamment des services environnementaux, sociaux, de santé publique, de soins à domicile, de foyers pour personnes âgées, de garde de jour, de transport et d'urbanisme.

Le Programme de soins à domicile du Service de la santé de la MROC fait partie intégrante du réseau communautaire de services sociaux et de santé et offre, de façon économique, aux clients admissibles, des services de réadaptation à court terme et des services de santé et de soutien à domicile à long terme, axés sur la clientèle.

Nous avons présentement besoin de personnes qualifiées pour les postes suivants :

Coordonnateur(trice) de l'amélioration de la qualité
36 738 $ - 46 376 $ (à l'étude)
Concours n° : R95168-LD
Date limite : le 14 juin 1995

Vous devrez élaborer, évaluer, revoir et administrer un programme de gestion de la qualité qui mettra l'accent sur des stratégies d'amélioration constante de nos services de soins à domicile. Vous consoliderez une philosophie de prestation de services de qualité supérieure, axés sur la clientèle et ayant un bon rapport coût-efficacité, en recommandant et en mettant en oeuvre des projets de gestion de la qualité totale, d'assurance de la qualité et de gestion des risques et de l'utilisation. Vous devrez assumer la responsabilité de la gestion des marchés relatifs aux services achetés, y compris l'élaboration de normes aux fins de vérification de la conformité.

À titre de spécialiste de l'amélioration de la qualité, vous possédez des compétences exceptionnelles en élaboration et en mise en oeuvre de programmes, y compris la capacité de travailler au sein d'une équipe multidisciplinaire pour mettre en oeuvre des stratégies d'amélioration de la qualité. Vos compétences au chapitre des relations interpersonnelles, de la communication, de la négociation et de la concertation complètent vos capacités techniques. Vous êtes une personne motivée, très dynamique et vous recherchez l'excellence dans l'exécution de vos fonctions.

Vous devez possédez un diplôme universitaire (cours de quatre ans) en éducation, en administration des affaires, en sciences de la santé ou en sciences sociales ainsi qu'une formation en gestion de la qualité et quatre années d'expérience pertinente dans un contexte de soins de santé. Le bilinguisme constituera un atout pour ce poste.

Travailleur(euse) social(e) bilingue
42 971 $ - 51 737 $
Concours n° : R95125-LD
Date limite : le 14 juin 1995

Vous devrez déterminer quels besoins existent dans le domaine de la prestation de services sociaux, recommander l'élaboration de programmes destinés à répondre à ces besoins et participer à l'élaboration de ces programmes, fournir des conseils au personnel de soins à domicile et des services directs à certains clients.

Vous possédez une maîtrise en service social et au moins quatre années d'expérience (dont au moins une dans le domaine des soins de santé), qui vous ont permis d'acquérir des compétences supérieures en counseling, en règlement de problème, en enseignement, ainsi qu'en communication orale et écrite. Vous avez l'esprit d'équipe et êtes capable de travailler au sein d'une équipe multidisciplinaire et auprès de clients de tous les âges et de milieux socio-culturels très diversifiés. Une connaissance des ressources dans le domaine des services sociaux en Ontario et du réseau de soins de santé de l'Ontario est requise.

Agent(e) de planification et d'évaluation de programmes
36 928 $ - 43 936 $ (à l'étude)
Concours n° : R95167-LD
Date limite : le 14 juin 1995

Nous avons besoin d'une personne expérimentée et compétente pour fournir des conseils techniques qui permettront de planifier et de mettre en oeuvre des stratégies et des processus d'évaluation au sein de la Direction générale. Vous devez posséder au moins deux années d'expérience de la méthodologie de la recherche, de l'analyse quantitative et qualitative et des fonctions de gestion de projet; vous possédez également une maîtrise en sciences de la santé, en service social ou dans un domaine connexe. La connaissance de la planification stratégique, opérationnelle et de programmes ainsi que des questions de santé communautaire jointe à la capacité de gérer de multiples projets, de travailler dans des délais très serrés et de rédiger d'excellents rapports est essentielle. Vous devez être très motivé(e) et aimer travailler au sein d'une équipe multidisciplinaire. La connaissance du fonctionnement d'un micro ordinateur, y compris des bases de données et des logiciels d'analyse statistique est requise.

En plus d'une rénumération très concurrentielle et d'une gamme complète d'avantages sociaux, ce poste offre de grandes possibilités d'épanouissement personnel et professionnel. Pour postuler, veuillez faire parvenir votre curriculum vitae, sous pli confidentiel, par la poste (ou vous rendre à nos bureaux pour remplir une formule de demande d'emploi) à l'adresse suivante : Agent des services d'emploi, Service des ressources humaines, Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton, 111, rue Lisgar Ottawa (Ontario) K2P 2L7. Télécopieur : (613) 560-1392.

La MROC invite les autochtones, les membres des minorités ethniques, les femmes et les personnes ayant un handicap à postuler. HR00114,117

Des services de qualité, avec humanité, compétence et intégrité.

Ottawa-Carleton
UNE COLLABORATION RÉGIONALE

Pays-Bas

Terre d'asile des «ours dansants»

Associated Press

PARIS Ils s'appellent Bora, Fiona et Kuruglu. Ils sont tous les trois aveugles. Près d'eux, dans la forêt des ours de Rhenen, aux Pays-Bas, non loin de la frontière allemande, leurs congénères plus chanceux se reposent ou jouent. Eux, ils voient.

Tous viennent de Turquie, de Roumanie, de Hongrie, de Grèce ou de Russie. Ce sont les ours dansants, les *dancing bears* qui font la joie des touristes devant les palaces, le long des plages ou près des monuments, enchaînés cruellement par un anneau dans le museau. Et comme cela ne suffit pas toujours, un anneau de renfort fixé dans la joue.

Si certains sont aveugles, c'est qu'ils ont reçu trop de coups de gourdin sur la tête: c'est dur l'apprentissage de la danse. Nelly et Mackenzie, elles, ont été récupérées en Bosnie, entre les lignes, deux autres viennent d'un cirque russe en déconfiture. Ils étaient destinés à l'abattoir: c'est toute la misère du monde des ours que l'on retrouve à Rhenen.

Au début de 1993 était créée la forêt des ours, 20 000 mètres carrés, aménagés dans une forêt naturelle avec ruisseaux, cascades, piantations de ronciers et de plantes diverses où, à la belle saison, les pensionnaires gourmands vont faire leur marché. Pour occuper les ours, on cache les nourritures, on empoissonne les ruisseaux.

Dans la nature, le territoire d'un seul ours est de 8 à 10 km carrés, mais ici, bien nourris, ils se côtoient sans se gêner.

Par une longue passerelle suspendue qui traverse la forêt, les visiteurs participent à la vie intime des ours qui est consacrée aux jeux, à la baignade dans les eaux glacées, au sommeil et à l'observation des visiteurs du haut des arbres où ils s'installent.

«Notre forêt, indique Petra Pouwels qui veille sur les ours, offre une possibilité unique de recherches. L'université d'Utrecht et le Centre universitaire agricole de Wageningen participent à notre expérience. Le zoo d'Ouwehand qui abrite la forêt est aussi engagé dans une coopération internationale pour 11 projets européens et mondiaux de protection d'espèces menacées.»

Petra Pouwels estime que de meilleurs résultats pourraient être obtenus aux Pays-Bas, mais le sauvetage est très coûteux: le seul transport des trois ours aveugles, rescapés des trottoirs de Turquie, a coûté 10 000 $ et si la bonne volonté ne manque pas, l'argent fait parfois défaut.

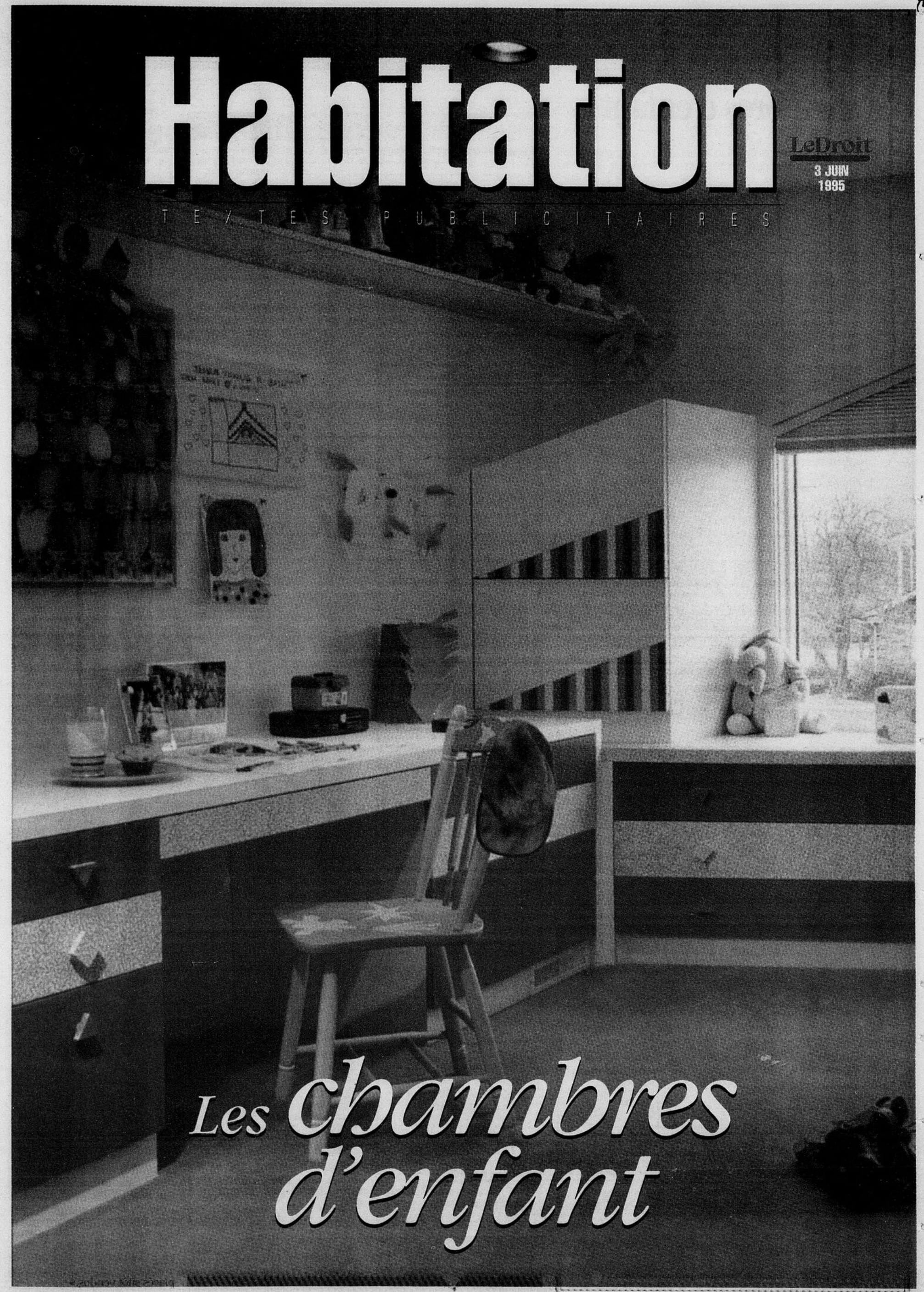
On compte encore 120 ours dansants en Turquie. Leurs maîtres, des tziganes le plus souvent, les céderaient volontiers en échange d'indemnités. «C'est un mauvais système, dit Petra Pouwels, parce qu'on ferait naître ainsi un véritable commerce d'ours remplacés sitôt vendus.»

A35

Habitation

TEXTES PUBLICITAIRES

LeDroit
3 JUIN
1995



Les chambres d'enfant

Habitation Texte publicitaire

Les chambres d'enfant

Quelle que soit la pièce que vous désirez aménager, il faut d'abord que vous identifiez les différentes activités qui s'y déroulent. Dans le cas d'une chambre d'enfant, il est possible que le jeune y fasse ses devoirs. Dans cette éventualité, il faudra prévoir un bureau suffisamment grand pour que l'enfant puisse y poser en même temps un livre et un cahier.

Ceci signifie qu'un bureau de 18 pouces sur 24 pouces sera trop petit pour être fonctionnel. Une superficie de 24 pouces sur 36 est un minimum; des dimensions de 30 ou 36 pouces sur 48 ou 60 pouces sont bien mieux.

La chambre n'est pas assez grande pour cela, dites-vous? Une des façons de récupérer de l'espace est de faire réaliser une surface de travail sur mesure. Le mobilier intégré (built-in) peut vous permettre de récupérer de l'espace dans des endroits que vous croyiez inaccessibles, à cause, par exemple, de la présence d'un radiateur, d'une fenêtre, d'une porte ou tout autre espace qui pourrait vous paraître trop à l'étroit au premier coup d'oeil.

Cette surface de travail aura une forme plus souvent irrégulière que symétrique à cause des obstacles qu'elle devra contourner. Mais le plus souvent, sa forme sera aussi esthétique qu'originale. Le résultat pourrait être un trapèze, un triangle isocèle, une demi-lune, ou toute autre forme imaginable.

Si deux enfants partagent une même chambre, vous pourriez leur proposer de jucher les deux matelas sur une mezzanine, car si vous les installez dans des lits superposées, il voudront tous les deux occuper le lit du haut. La mezzanine vous permettra de les satisfaire tous les deux tout en libérant le plancher pour les pupitres ou autres.

Cette mezzanine pourra être réalisées à peu de frais en bois naturel ou recouvert de mélamine. L'installation pourra être réalisée même si votre plafond n'est qu'à huit pieds et demi du sol. Cette plate-forme sera placée à environ 5 pieds et demi du sol.

Il va de soi qu'un adulte ne pourra se tenir en position debout sous cette mezzanine. Il ne le pourrait d'ailleurs pas d'avantage si vous achetiez des lits superposés conventionnels. Il faudra bien sûr prévoir un garde-fou et une échelle sécuritaire. pour en descendre, il existe toujours la possibilité de prévoir un poteau de métal, comme les pompiers en utilisent et ce, pour la grande joie de vos enfants.

Une autre façon de gagner de l'espace, c'est d'acheter des lits gigognes. Il s'agit de lits qui s'emboîtent l'un sous l'autre grâce à un mécanisme de glissières et de roulettes. La nuit le lit qui s'emboîte occupe l'espace de jeux et, le jour, il disparaît sous l'autre lit, rendant un espace de jeux disponible.

Si aucune de ces solutions ne vous convient, vous pouvez acheter un lit escamotable. Ce modèle est muni d'un système de levier qui permet à l'utilisateur de le faire pivoter vers le haut sans effort, l'encastrant verticalement dans une étagère de telle façon qu'il disparaisse hors de vue. Ces lits sont moins dispendieux que vous pourriez le croire, et le choix de modèles est maintenant plus grand que jamais.

Une scène digne de Renoir

Beaucoup de jeunes filles suivent des cours de danse. Dans le cadre d'un réaménagement de leur chambre, pourquoi ne pas faire installer un grand miroir au mur et de surcroît, pourquoi ne pas y faire installer une barre de bois? Si la chambre est assez grande et que le revêtent de sol est lisse, elle pourra ainsi devenir une mini salle d'exercice.

(suite en page A39)

La qualité de la construction et du service à la clientèle font de Ropal un constructeur plus que fiable!



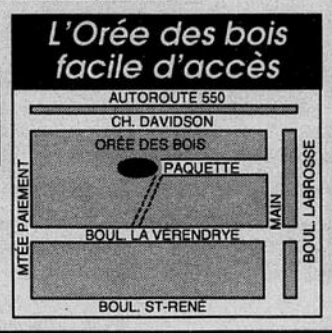
ROPAL

Terrains à vendre: L'Orée des bois Phase II

Spécial vente maison modèle

Toute offre raisonnable sera acceptée

L'Orée des bois facile d'accès



MAISON MODÈLE
175, rue Des Bouleaux, Gatineau
669-2157
Lundi/jeudi: 19 h à 21 h
Vendredi: sur rendez-vous
Samedi/dimanche: 13 h à 16 h

Ropal Construction
160, boul. de l'Hôpital, suite 200
246-0642

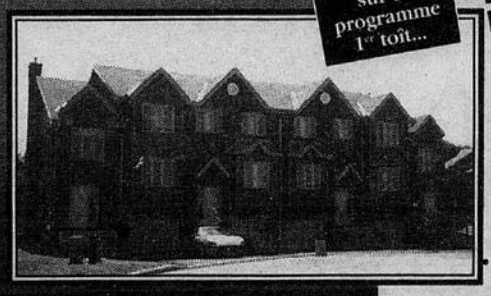
Le Plateau
ORÉE DU PARC
Secteur Hautes Plaines

Réalisé par **Amicale** DÉVELOPPEMENT

Secteur de prestige à deux pas du Parc de la Gatineau;
• Randonnée pédestre • Pistes cyclables • Pistes de ski de fond



Informez-vous sur le programme 1er toît...



SEMI-DÉTACHÉ
1 450 pi.ca.
Occupation immédiate
à partir de
*98 900$

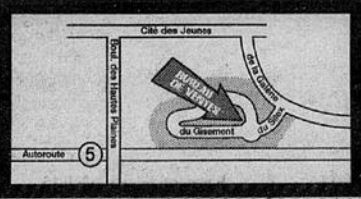
MAISON JARDIN
1 488 pi.ca.
et 1 682 pi.ca.
Occupation immédiate.
À partir de
*97 900$

Promotion spéciale en association avec la Banque Nationale (section Outaouais)
-1/2% Intérêt sur votre hypothèque!!!
(Terme 1 an à 5 ans) (temps limitée)

Ces modèles comprennent les options suivantes

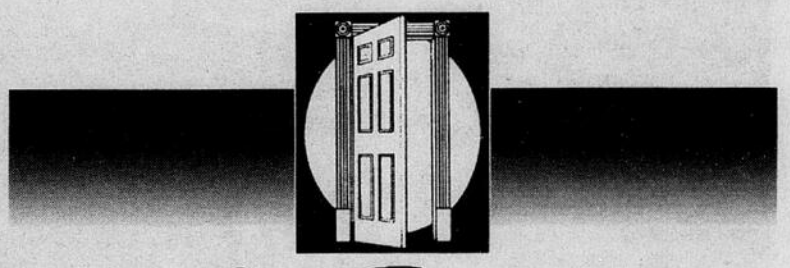
- Céramique à l'entrée
- Foyer au gaz
- Gaz naturel
- Salle de bains moderne
- Bois franc au salon

et beaucoup plus...



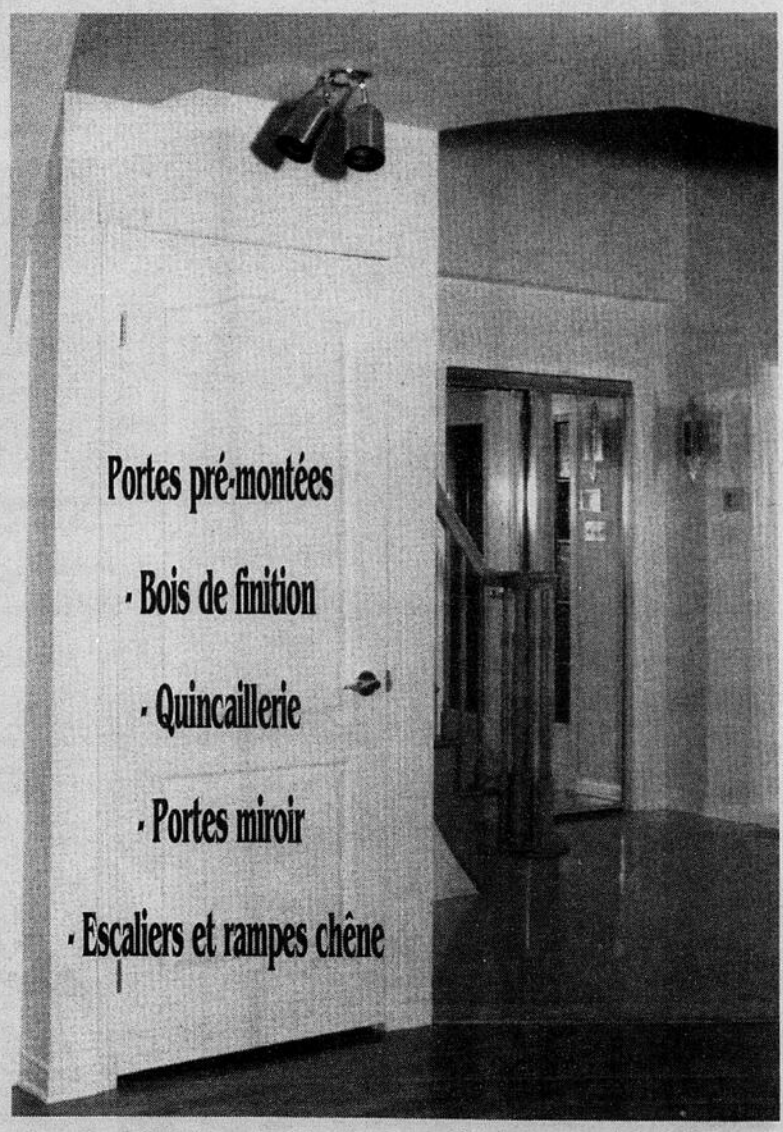
MODÈLES OUVERTS AUX VISITEURS
• Samedi: 13h à 17h • Dimanche: 13h à 17h
ou sur rendez-vous
Info: CLAUDE TESSIER: 771-6372
GHISLAIN ST-PIERRE: 777-5626

* Taxes en sus.
Les prix comprennent les frais de notaire pour le contrat d'achat



de La Fontaine INC

Constructions neuves et rénovations • Estimations gratuites.



• 1000, rue Dollard • Buckingham (Québec)
• 780-3531 •

Les dernières vérifications

Les jours passent et la température s'améliore; le tout nous amène inévitablement plus près du jour J de notre déménagement.

Voici une liste des différentes choses à faire ou à vérifier quelques jours avant un déménagement :

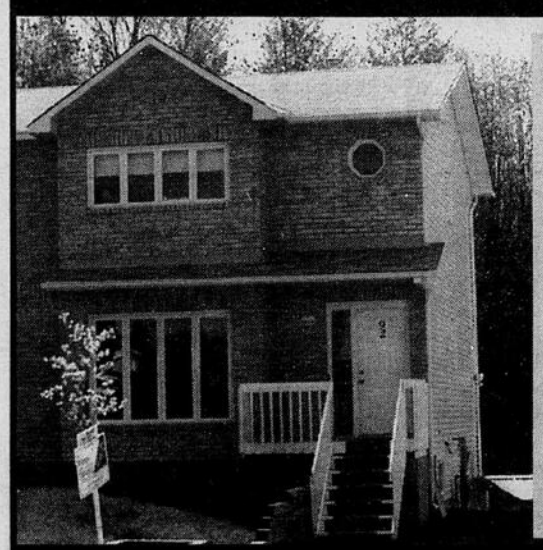
- Bell Canada a-t-il été avisé ?
- Hydro-Québec est-elle prévenue ?
- Avons-nous fait le changement d'adresse au bureau de poste ?
- La compagnie de câble a-t-elle été informée de la date du départ ?
- Les assurances, la Société d'assurances, la Société d'assurance automobile et les autres organismes gouvernementaux ont-ils été prévenus (permis de conduire, enregistrements, assurance maladie, allocations familiales, impôt...)?
- A-t-on fait les changements requis pour toutes les cartes de crédit, les abonnements à différentes revues, livres ou autres choses du genre ?

Finalement, voici une liste importante à vérifier dans les jours qui précèdent ou la journée même du déménagement. Le local où nous allons va-t-il être prêt ? Quel arrangement avons-nous pris pour que la personne qui quitte nous donne les clefs ? Avons-nous prévu que faire pour débrancher nos différents appareils électriques comme la laveuse, sécheuse, etc. ? Avons-nous reçu la confirmation de notre compagnie de déménagement ? Ont-ils encaissé notre dépôt ? Nous ont-ils confirmé le tout ? Qui enlèvera les miroirs et les cadres ?

Comme on peut le voir, il y a quantité de choses à vérifier ou à faire à la dernière minute. Rappelons-nous continuellement que comme la meilleure planification possible demeure le meilleur gage de succès, on ne peut donc que mettre toutes les chances de notre côté en dressant une liste de choses à faire et en les pointant au fur et à mesure qu'elles sont faites. De plus, il s'agit là sans doute de la meilleure façon de ne rien oublier.

Source : Habitabec

Prix sacrifice



SUPER SEMI
DE 1 480 PI.CA. -

Proprio transféré. Toutes de grandes pièces. Salle familiale, sous-sol même niveau que la terre. Plusieurs extras inclus. Pas de voisin à l'arrière. À voir. Porte ouverte Diamnche de 14 h 00 à 16 h 00

Guy Bélanger, agent immobilier agréé, 778-4500

Countrywide

PROJET QUATRE SAISONS VOUS OFFRE UN OASIS DE TRANQUILITÉ PRES DE LA RIVIERE.

Maisons unifamiliales



Modèle Wychwood

à Aylmer secteur Wychwood
Choix de 5 modèles
à partir

126 900$

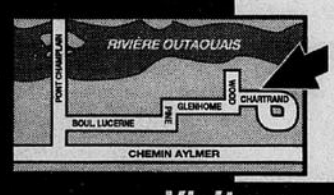
Incluant TPS et TVQ + frais de notaire

APCHQ GARANTIE MAISONS NEUVES

Construction Pardomi enr.

(Div. Gestion Pardomi inc.)

(819) 682-7757



Visite sur rendez-vous

VISITEZ SANS RENDEZ-VOUS

La Capitale courtier immobilier agréé

CE DIMANCHE 4 JUIN ENTRE 14 H ET 16 H

La Capitale Courtier Immobilier Agréé

Plaza Glenwood
Aylmer
684-6363 / 778-1222

500 boul. Gréber
Gatineau
243-1313



GATINEAU - 1118 Bélair. 136 900$. Logez-vous à peu de frais avec ce bung. rapportant 6 000$/an., 3 c.c., inclus: lave-vais., broyeur, remise, pisc. creusée, superbe paysagement avec terr. 8 900 p.c., clôture. (213)
Pierre Tremblay 243-1313



LOGEZ-VOUS POUR PEU! - 19 Georges Vanier, Gat. 109 900$. Belle propriété de 2 c.c. avec logis au s.-sol pisc. h./t., garage, toit neuf, fenêtres changées, cuisine refaite, située au centre-ville. (147)
Guy Lapointe 243-1313



GATINEAU - 385 Pelletier 109 500$. Maison à paliers, planchers bois franc et céramique, fenêtres PVC. Plafond cathédrale, s.-sol bien éclairé offre beau potentiel. (201)
Louise Marcotte 243-1313



TRANSFERT 104 500$ - 11 De Charmy, Gatineau. Bungalow style québecois, int. impeccable. 2 salles de bain 2+1 c.c. abri d'auto. (192)
Thérèse T. Gravel 243-1313



VOS MEUBLES DE ROTIN FERONT BONNE FIGURE... - Sur un deck abrité grande surface près de la pisc. 4 c.c., tout l'espace dont vous rêvez! 1 Fréjus, Gat. 126 500$ (145)
Raymond Goulet 243-1313



NOUVEAU SUR LE MARCHÉ! - Maison 2 étages, 3 c.c., bois franc partout sauf dans la cuisine et s. bains. Foyer au salon. Superbe terr. borné de haies de cèdres. 21 Ducerre, Gatineau.
Guy Lapointe 243-1313



89 BAGOT AYLMER - 104 900$ Garage, bois franc, fenêtres changées. 1 200 p.c. de briques. C'est pas elle que vous cherchiez? (7140)
Luc Laberge 684-6363 778-1222



HULL 50 DES MIGRATEURS - 1 600 p.c., 3 chambres, 3 salles de bains. Bois franc, foyer et plus encore... (7138)
Jacqueline Pierre 684-6363 778-1222



AYLMER 213 DES PIONNIERS - 125 900$ Bienvenue à tous! (7004)
Alfred Scantland 684-6363 778-1222



231 DES FONDATEURS, AYLMER - Très très propre, parc en arrière. Venez voir! (7251)
Lucette Nicolau 684-6363



610 JEAN DELISLE AYLMER- Canadienne 4 chambres. (6688)
Réal Richard 684-6363



389 QUEEN'S PARK, AYLMER - 159 900$ bord de la rivière Outaouais. (6815)
Marc Junior Lafleur 684-6363



28 DES JONQUILLES, AYLMER - Face au parc. 4 chambres, bureau au 1er, Briques 4 côtés. Réduit de 15 000$ (6952)
Alain Dussault 684-6363



TOURAINE 28 DE VALENCE - Vous cherchez une maison bien à vous à peu de frais? Venez nous voir et vous serez agréablement surpris. (7245)
Danielle Gougeon 684-6363 778-1222



TRÈS BELLE CANADIENNE - Dans un secteur recherché. Grand terrain boisé et bien aménagé. 10 min. du centre-ville. (7130)
Alfred Scantland 684-6363 778-1222



OCCUPATION RAPIDE! - Beau split impeccable, Golf en face, poêle à bois dans chaleureuse salle familiale. 109 900$ (7129)
Lucette Nicolau 684-6363 778-1222



N'ATTENDEZ PLUS - Terrain chemin Dubois. Le prix est négociable. 21 900$ (6641)
Réal Richard 455-2360 684-6363



MAISON NEUVE 114 900$ - Taxes incluses. Négociable. Asphalté et tourbé, 1 350 p.c. Aylmer (7225)
Marc Junior Lafleur 684-6363 778-1222



QUALITÉ SUPÉRIEURE - Chelsea (Aylmer Nord) Plancher bois franc. Même au sous-sol, superbe cuisine 169 900$ (7327)
Alain Dussault 684-6363 778-1222



GATINEAU - Unifamiliales 2 étages, 75 000$
HULL - 65 Galène, semi 106 500$
AYLMER - Semi 78 500$, chauffage au gaz.
Luc Laberge 684-6363 778-1222



CONDO - De 2 c.c., foyer au salon en plein centre-ville. Rez-de-chaussée. Faites une offre! (171)
Guy Lapointe 243-1313



LUSKVILLE - Chalet hivernisé et rénové, la qualité et le bon goût vous plairont, ça c'est certain. À VOIR! (7309)



LUCERNE-NORD - Belle canadienne avec de grandes pièces, une cuisine toute équipée et une piscine hors-terre pour 117 000$ ESSAYEZ-VOUS! (7224)

Danielle Gougeon 778-1222 684-6363



CHALET RÉSIDENCE DE RÊVE! - Le grand luxe sur le bord d'un lac, 992 p.c., 2+1 c.c., superbe cuisine, entièrement meublé, puit artésien, fosse septique, garage, grand solarium, terr. de 38 000 pc.. (195)
Pierre Tremblay 243-1313



CHALET ST-PIERRE DE WAKEFIELD - 146' bord de l'eau. Très beau terrain, chalet habitable à l'année. 25 minutes de la ville. (101)
Guy Lapointe 243-1313



FAITES UN BON PLACEMENT - Triplex jumelé à Gatineau, 3 c.c., tous loués. Pour information ou une visite. Contactez: Louise Marcotte 243-1313 (133)



GATINEAU - Maison à paliers, planchers de bois franc et de céramique. Fenêtres en PVC. Plafond cathédrale. Sous-sol éclairé offre beau potentiel. (201)
Thérèse T. Gravel 243-1313



IDÉALE COMME PREMIÈRE MAISON - 3 c.c., 1 1/2 étage, grand espace pour le jardinage et les jeux d'enfants. Un peu de bricolage. Vous avez là, une propriété négociable. (203)
Raymond Goulet 243-1313

Habitation Publi-reportage



JEAN-PIERRE **BELLANGER**

Le Marché immobilier

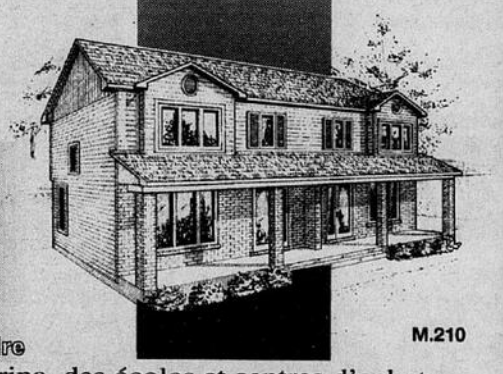
Investisseurs, qu'attendez-vous ?

LES CONSTRUCTIONS BGP ENR.



M.504A

Recevez jusqu'à 4 000 $ en crédit d'impôt à l'achat d'une première maison.
"Seulement 5 % requis pour la mise de fond."



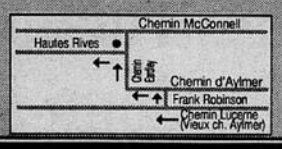
M.210

SEMI-DÉTACHÉS à partir de 98 500$ (M.100)
UNIFAMILIALES à partir de 124 900$ (M.511)
Incluant tourbe, entrée pavée, taxes et frais de notaire

À proximité du pont Champlain, de la marina, des écoles et centres d'achat

Bureau des ventes
3 Félix Renaud
Pour renseignements
682-2224

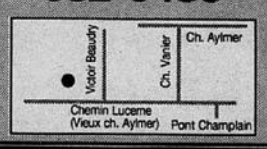
Village Eardley Aylmer



Heures d'accueil
Lundi au jeudi de 13 h à 20 h
Samedi et dimanche 12 h à 17 h
Rendez-vous en tout temps

Village Lucerne Aylmer

Bureau des ventes
3 Victor Beaudry
Pour renseignements
682-9456



Depuis quelques semaines, les taux hypothécaires connaissent une certaine stabilité avec une tendance à la baisse depuis que l'inflation est jugulée et que le dollar se raffermit par rapport à la devise américaine. Cette situation est propice aux transactions immobilières (n'avez-vous pas vu quelques «VENDU» dans les rues ?) d'autant plus qu'il y a tout un choix de propriétés à vendre, certaines à très bon prix (près de 10% de celles-ci sont des «reprises de finance»), notamment dans le secteur locatif.

Si on met de côté la conjoncture économico-politique, le marché des immeubles à revenu devrait être plus ferme car les prix se maintiennent et même baissent alors que la valeur des immeubles augmente, du moins théoriquement.

Cela peut paraître étonnant mais nous avons une amorce de plus-value immobilière due à une baisse des taux d'intérêt bancaires entraînant une baisse des taux hypothéciares, ce qui devrait augmenter la demande de biens immobiliers, suivie d'une hausse des prix et donc, un profit à la revente. C'est un cycle que l'on observe régulièrement à plus ou moins long terme et qui a fait la fortune de certains. Suivez-moi...

Admettons, par exemple, qu'un individu place 100 000 $ lui rapportant 10 000 $ net. Le rendement est donc de 10%. Cependant, si le taux tombe à 9 %, il lui faudrait un capital de 111 111 $ pour obtenir le même revenu de 10 000 $. Ainsi, pour une baisse de rendement de 1 point en pourcentage (10 % à 9 %), nous avons une augmentation de 11 % en capital (100 000 $ à 111 111 $) nécessaire pour maintenir un revenu constant de 10 000 $.

Dans les faits, un placement bancaire ne bouge pas alors que le revenu qui en découle varie selon les taux accordés par les institutions financières. Dans l'immobilier, le revenu net des loyers ne change pas à court terme, le prix de l'immeuble non plus, si ce n'est sa valeur qui varie en fonction inverse des taux consentis par les banques.

Reprenons notre exemple. Deux individus placent le même montant (100 000 $), l'un à la banque et l'autre dans un immeuble, et reçoivent tous deux 10 000 $ en revenu net. Si le taux bancaire passe de 10 % à 9 %, le premier individu recevra 9 000 $ pour un capital constant alors que le second recevra son revenu de loyer fixe de 10 000 $ en sachant que la valeur de son actif vient de passer à 111 111 $. Ainsi, retenons le principe: quand les taux bancaires baissent la valeur des immeubles augmente mais pas nécessairement leur prix qui dépend de l'offre et de la demande.

Généralement, dans cette dernière situation, les gens ont tendance à consommer davantage, les entreprises sont enclines à engager plus de personnel. Le coût du crédit étant moindre, les entrepreneurs comme les consommateurs vont chercher aussi à investir, relançant ainsi l'économie.

Mais il y a un hic ! L'inflation va commencer à se manifester. Les conventions salariales sont révisées à la hausse ce qui augmente les coûts de production qui se traduisent par des biens et des services un peu plus chers, notamment dans le secteur de la construciton d'unités locatives. Une bonne partie des investisseurs vont tout de même acheter alors que d'autres vont se tourner vers les immeubles à revenus existant et les plus abordables en prix. Nécessairement, quand les propriétaires-vendeurs s'aperçoivent de cette tendance, ils profitent de la situation en haussant les prix de leurs immeubles jusqu'à rejoindre et même dépasser la valeur réelle de leurs biens immobiliers à vendre.

Mais ce sera déjà trop tard pour profiter des aubaines car la Banque du Canada, pour contrer cette poussée inflationniste, aura augmenté son taux d'excompte. Les banques auront réagi en haussant leurs taux d'intérêt de placement et les taux hypothécaires. La valeur des immeubles se réajustera alors que les investisseurs commenceront à envisager sérieusement à placer leur capital ailleurs que dans l'immobilier.

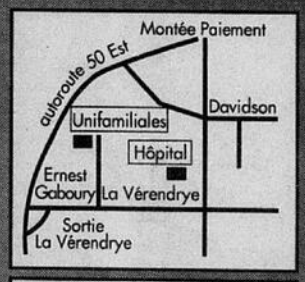
Ce cycle se reproduit régulièrement, peu importe les aléas politiques, de façon plus ou moins marquée selon le dynamisme économique du pays. Cependant, les enfants de la génération d'après guerre seront bientôt des producteurs et des consommateurs, ce qui devrait contribuer à la prospérité collective. Et plus il y a l'ALENA et que sais-je encore ...

D'accord, l'immobilier connaît un creux. C'est excellent pour ceux qui savent prendre des risques calculés, saisir les meilleurs occasions d'affaires et voir à long terme.

LE GROUPE BRIGIL CONSTRUCTION

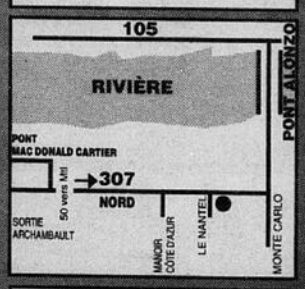


Ruisseau Desjardins
à partir de 96 900$*
561-3325



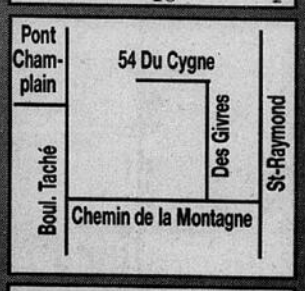


Côte d'Azur
à partir de 128 500$*
561-2683



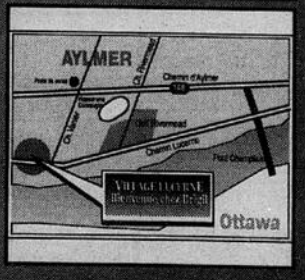


Manoir des Trembles
à partir de 96 900$*
595-4663





Village Lucerne
à partir de 96 900$*
684-4663



(+Taxes, rabais de 4 000$ "Premier toit inclus)

Les chambres d'enfant *(suite de la page A36)*

Il faut aussi un éclairage adéquat. Le fait de placer le bureau près de la fenêtre n'est pas une mesure suffisante. Prévoyez une source d'éclairage indépendante pour chaque zone de cette pièce. Un seul plafonnier central est bien sûr insuffisant pour faire ses devoirs. Il faut une lampe de travail.

Il est facile de créer une ambiance à peu de frais dans une chambre d'enfant. Plutôt que de cacher le cerf-volant au fond du placard, ou dans le sous-sol, suspendez-le au plafond de la chambre avec du fil à pêche de nylon transparent pour une effet saisissant.

Si l'enfant est très jeune, donc de petite taille, planifiez le mobilier de façon à ce que tout soit accessible sans qu'il ait à grimper. Une table de jeux et des chaises à sa taille lui éviteront de devoir grimper, lui permettront d'adopter une bonne posture mais de surcroît créeront chez l'enfant un sentiment d'appartenance, qui produira par le fait même un sentiment de sécurité.

Peut-être serez-vous surpris, si vous consultez votre enfant sur la façon dont il verrait la décoration de sa chambre, de constater qu'il a des idées valables sur la question des couleurs ou des motifs qu'il aimerait y trouver. Il est possible, plutôt que de choisir du papier peint, de faire appel à un artiste peintre qui réalisera des murales à partir d'un thème que votre enfant vous aura suggéré. Ce thème pourrait être Donald le canard, les Schtroumph, Bambi, etc. Cela pourrait vous coûter moins cher que vous le croyez et votre décor sera ainsi unique.

Évitez de décorer la chambre de motifs trop jeunes pour l'enfant: les goûts changent vite à cet âge. Pensez aussi à l'habillage des fenêtres. Un habillage très opaque incitera l'enfant à dormir quelques minutes de plus le samedi matin pour votre plus grand bien être.

SERVICES IMMOBILIERS COUNTRYWIDE
ACTION OUTAOUAIS
COURTIER IMMOBILIER AGRÉÉ


Guy Bélanger 778-4500


André Fuoco 778-4788


PRIX EXCEPTIONNEL - À 23 900$ chalet rivière Blanche. Tout meublé à voir.
Guy Bélanger 778-4500


TOURAINE - Super semi tout équipé, foyer, piscine et plus... Informez-vous!
Guy Bélanger 778-4500

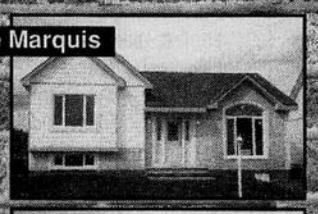

HULL - Semi de 1 450 pi. ca. près de tout les services, garage. informez-vous.
Guy Bélanger 778-4500

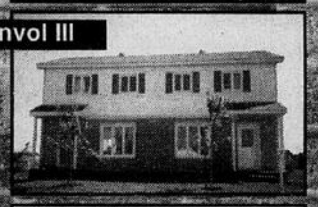

LAC MCGREGOR BORD DE L'EAU - 59 900$, impeccable, 4 saisons, 2 c.c., 2 0 ,min. de Gatineau (95-999)
TERRAIN MTÉE PAIEMENT - 21 900$ négociable, cavette installé prêt à construire. Faites vite! (95-998)
Fuoco André 778-4788 Agent affilié

BORD DE L'EAU LAC ST-PIERRE - 54 900$, 2 c.c., salon foyer en pierre, pompe récente. Venez voir! (95-995)

**TERRAIN CANTLEY 19 900$** - 3 c.c., bois franc cuisine rénovée. Seulement 84 900$
Fuoco André 778-4788 Agent affilié

CONSTRUCTION CHABITAT
de la vraie construction!
Carrefour St-Louis


Le Marquis


Envol III

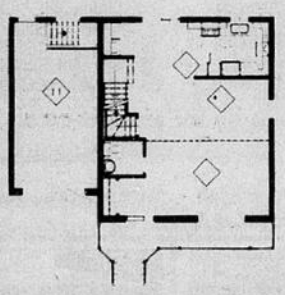

Le Charmant

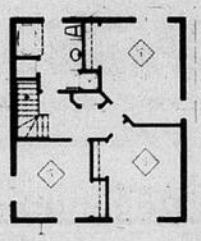

Premier toit

Dépôt 500 $
Spécialistes en financement
Crédit impôt 4 000 $ premier toit
Qu'attendez-vous?
À partir de 485 $ /mois*
Lundi au mercredi... 13 h à 20 h
Jeudi ..... 9 h à 17 h
Vendredi ..... 13 h à 20 h
Sam. et dim. ..... 11 h à 17 h
Sur rendez-vous en tout temps
281-7565
986-1314
* Calculé au prix de 59 900 $ avec 5 % mise de fond au taux de 8.00 %
Autoroute 50, sortie Georges, tournez à gauche à 2 minutes
Bureau de ventes : 111, de l'Érablière, Masson-Angers.

PLUS DE 800 PLANS DE MAISONS DISPONIBLES

LE MAÎTRE D'OEUVRE
RONA DISMAT
Commandez votre plan chez votre marchand participant. Voir ci-dessous.
Tous droits réservés, 1995





MAGAZINE MAINTENANT DISPONIBLE EN KIOSQUE ET CHEZ VOTRE MARCHAND PARTICIPANT.
5,95$





Tiré du magazine: *Plans de maisons* **Le Maître-d'Oeuvre**

MATÉRIAUX INOVACO LTÉE
777, boul. de la Cité, Gatineau
568-3400

MATÉRIAUX AYLMER-LUCERNE LTÉE
435, Chemin McConnell, Aylmer
684-3275

Pour vos projets de rénovation,
venez rencontrer nos technologues en architecture.

Le Réno Valeur
RONA

Habitation Publi-reportage



JEAN-PIERRE **BELLANGER**

Le Marché immobilier

Investisseurs, qu'attendez-vous ?

Depuis quelques semaines, les taux hypothécaires connaissent une certaine stabilité avec une tendance à la baisse depuis que l'inflation est jugulée et que le dollar se raffermit par rapport à la devise américaine. Cette situation est propice aux transactions immobilières (n'avez-vous pas vu quelques «VENDU» dans les rues ?) d'autant plus qu'il y a tout un choix de propriétés à vendre, certaines à très bon prix (près de 10% de celles-ci sont des «reprises de finance»), notamment dans le secteur locatif.

Si on met de côté la conjoncture économico-politique, le marché des immeubles à revenu devrait être plus ferme car les prix se maintiennent et même baissent alors que la valeur des immeubles augmente, du moins théoriquement.

Cela peut paraître étonnant mais nous avons une amorce de plus-value immobilière due à une baisse des taux d'intérêt bancaires entraînant une baisse des taux hypothéciares, ce qui devrait augmenter la demande de biens immobiliers, suivie d'une hausse des prix et donc, un profit à la revente. C'est un cycle que l'on observe régulièrement à plus ou moins long terme et qui a fait la fortune de certains. Suivez-moi...

Admettons, par exemple, qu'un individu place 100 000 $ lui rapportant 10 000 $ net. Le rendement est donc de 10%. Cependant, si le taux tombe à 9 %, il lui faudrait un capital de 111 111 $ pour obtenir le même revenu de 10 000 $. Ainsi, pour une baisse de rendement de 1 point en pourcentage (10 % à 9 %), nous avons une augmentation de 11 % en capital (100 000 $ à 111 111 $) nécessaire pour maintenir un revenu constant de 10 000 $.

Dans les faits, un placement bancaire ne bouge pas alors que le revenu qui en découle varie selon les taux accordés par les institutions financières. Dans l'immobilier, le revenu net des loyers ne change pas à court terme, le prix de l'immeuble non plus, si ce n'est sa valeur qui varie en fonction inverse des taux consentis par les banques.

Reprenons notre exemple. Deux individus placent le même montant (100 000 $), l'un à la banque et l'autre dans un immeuble, et reçoivent tous deux 10 000 $ en revenu net. Si le taux bancaire passe de 10 % à 9 %, le premier individu recevra 9 000 $ pour un capital constant alors que le second recevra son revenu de loyer fixe de 10 000 $ en sachant que la valeur de son actif vient de passer à 111 111 $. Ainsi, retenons le principe: quand les taux bancaires baissent la valeur des immeubles augmente mais pas nécessairement leur prix qui dépend de l'offre et de la demande.

Généralement, dans cette dernière situation, les gens ont tendance à consommer davantage, les entreprises sont enclines à engager plus de personnel. Le coût du crédit étant moindre, les entrepreneurs comme les consommateurs vont chercher aussi à investir, relançant ainsi l'économie.

Mais il y a un hic ! L'inflation va commencer à se manifester. Les conventions salariales sont révisées à la hausse ce qui augmente les coûts de production qui se traduisent par des biens et des services un peu plus chers, notamment dans le secteur de la construciton d'unités locatives. Une bonne partie des investisseurs vont tout de même acheter alors que d'autres vont se tourner vers les immeubles à revenus existant et les plus abordables en prix. Nécessairement, quand les propriétaires-vendeurs s'aperçoivent de cette tendance, ils profitent de la situation en haussant les prix de leurs immeubles jusqu'à rejoindre et même dépasser la valeur réelle de leurs biens immobiliers à vendre.

Mais ce sera déjà trop tard pour profiter des aubaines car la Banque du Canada, pour contrer cette poussée inflationniste, aura augmenté son taux d'excompte. Les banques auront réagi en haussant leurs taux d'intérêt de placement et les taux hypothécaires. La valeur des immeubles se réajustera alors que les investisseurs commenceront à envisager sérieusement à placer leur capital ailleurs que dans l'immobilier.

Ce cycle se reproduit régulièrement, peu importe les aléas politiques, de façon plus ou moins marquée selon le dynamisme économique du pays. Cependant, les enfants de la génération d'après guerre seront bientôt des producteurs et des consommateurs, ce qui devrait contribuer à la prospérité collective. Et plus il y a l'ALENA et que sais-je encore ...

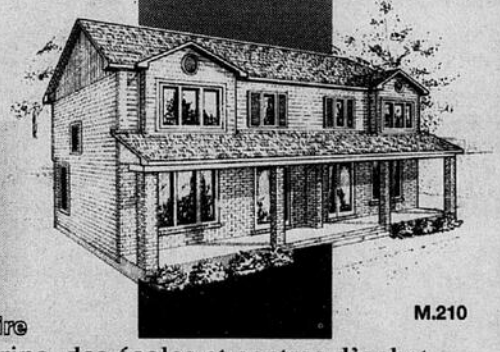
D'accord, l'immobilier connaît un creux. C'est excellent pour ceux qui savent prendre des risques calculés, saisir les meilleurs occasions d'affaires et voir à long terme.

LES CONSTRUCTIONS BGP ENR.



M.504A

Recevez jusqu'à 4 000 $ en crédit d'impôt à l'achat d'une première maison.
"Seulement 5 % requis pour la mise de fond."



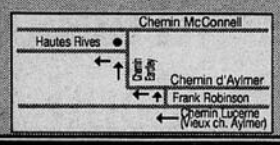
M.210

SEMI-DÉTACHÉS à partir de 98 500$ (M.100)
UNIFAMILIALES à partir de 124 900$ (M.511)
Incluant tourbe, entrée pavée, taxes et frais de notaire

À proximité du pont Champlain, de la marina, des écoles et centres d'achat

Bureau des ventes
3 Félix Renaud
Pour renseignements
682-2224

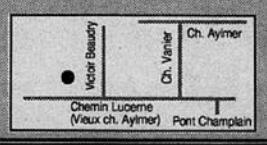
Village Eardley Aylmer



Heures d'accueil
Lundi au jeudi de 13 h à 20 h
Samedi et dimanche 12 h à 17 h
Rendez-vous en tout temps

Village Lucerne Aylmer

Bureau des ventes
3 Victor Beaudry
Pour renseignements
682-9456



LE GROUPE BRIGIL CONSTRUCTION



Ruisseau Desjardins
à partir de 96 900$*
561-3325



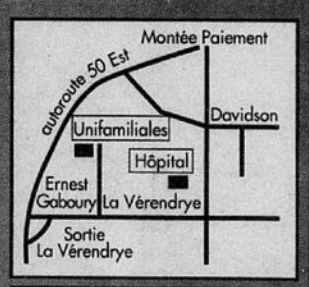
Côte d'Azur
à partir de 128 500$*
561-2683

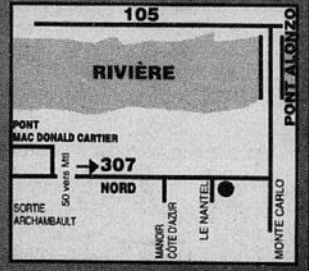


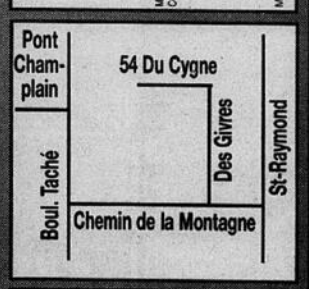
Manoir des Trembles
à partir de 96 900$*
595-4663

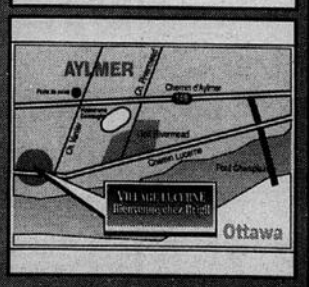


Village Lucerne
à partir de 96 900$*
684-4663









(+Taxes, rabais de 4 000$ "Premier toit inclus)

Les chambres d'enfant *(suite de la page A36)*

Il faut aussi un éclairage adéquat. Le fait de placer le bureau près de la fenêtre n'est pas une mesure suffisante. Prévoyez une source d'éclairage indépendante pour chaque zone de cette pièce. Un seul plafonnier central est bien sûr insuffisant pour faire ses devoirs. Il faut une lampe de travail.

Il est facile de créer une ambiance à peu de frais dans une chambre d'enfant. Plutôt que de cacher le cerf-volant au fond du placard, ou dans le sous-sol, suspendez-le au plafond de la chambre avec du fil à pêche de nylon transparent pour une effet saisissant.

Si l'enfant est très jeune, donc de petite taille, planifiez le mobilier de façon à ce que tout soit accessible sans qu'il ait à grimper. Une table de jeux et des chaises à sa taille lui éviteront de devoir grimper, lui permettront d'adopter une bonne posture mais de surcroît créeront chez l'enfant un sentiment d'appartenance, qui produira par le fait même un sentiment de sécurité.

Peut-être serez-vous surpris, si vous consultez votre enfant sur la façon dont il verrait la décoration de sa chambre, de constater qu'il a des idées valables sur la question des couleurs ou des motifs qu'il aimerait y trouver. Il est possible, plutôt que de choisir du papier peint, de faire appel à un artiste peintre qui réalisera des murales à partir d'un thème que votre enfant vous aura suggéré. Ce thème pourrait être Donald le canard, les Schtroumph, Bambi, etc. Cela pourrait vous coûter moins cher que vous le croyez et votre décor sera ainsi unique.

Évitez de décorer la chambre de motifs trop jeunes pour l'enfant: les goûts changent vite à cet âge. Pensez aussi à l'habillage des fenêtres. Un habillage très opaque incitera l'enfant à dormir quelques minutes de plus le samedi matin pour votre plus grand bien être.

SERVICES IMMOBILIERS COUNTRYWIDE
ACTION OUTAOUAIS
COURTIER IMMOBILIER AGRÉÉ


Guy Bélanger 778-4500


André Fuoco 778-4788


PRIX EXCEPTIONNEL - À 23 900$ chalet rivière Blanche. Tout meublé à voir.
Guy Bélanger 778-4500


TOURAINE - Super semi tout équipé, foyer, piscine et plus... Informez-vous!
Guy Bélanger 778-4500

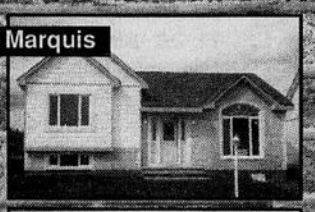

HULL - Semi de 1 450 pi. ca. près de tout les services, garage. informez-vous.
Guy Bélanger 778-4500

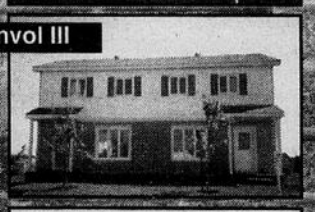

LAC MCGREGOR BORD DE L'EAU - 59 900$, impeccable, 4 saisons, 2 c.c., 2 0 ,min. de Gatineau (95-999)
TERRAIN MTÉE PAIEMENT - 21 900$ négociable, cavette installé prêt à construire. Faites vite! (95-998)
Fuoco André 778-4788 Agent affilié

BORD DE L'EAU LAC ST-PIERRE - 54 900$, 2 c.c., salon foyer en pierre, pompe récente. Venez voir! (95-995)

**TERRAIN CANTLEY 19 900$** - 3 c.c., bois franc cuisine rénovée. Seulement 84 900$
Fuoco André 778-4788 Agent affilié

CONSTRUCTION #1 CHABITAT de la vraie construction!
Carrefour St-Louis


Le Marquis


Envol III

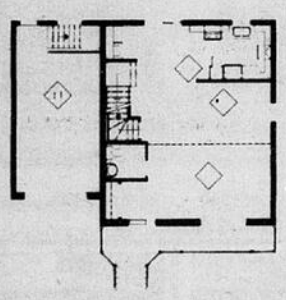

Le Charmant

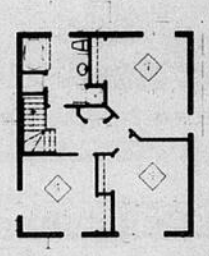

Premier toit

Dépôt 500 $
Spécialistes en financement
Crédit impôt 4 000 $ premier toit
Qu'attendez-vous?
À partir de 485$ /mois*
Lundi au mercredi... 13 h à 20 h
Jeudi.....9 h à 17 h
Vendredi.....13 h à 20 h
Sam. et dim. .....11 h à 17 h
Sur rendez-vous en tout temps
281-7565
986-1314
* Calculé au prix de 59 900 $ avec 5 % mise de fond au taux de 8.00 %
Autoroute 50, sortie Georges, tournez à gauche à 2 minutes
Bureau de ventes : 111, de l'Érablière, Masson-Angers.

PLUS DE 800 PLANS DE MAISONS DISPONIBLES

LE MAÎTRE D'OEUVRE RONA DISMAT
Commandez votre plan chez votre marchand participant. Voir ci-dessous.
Tous droits réservés, 1995





MAGAZINE MAINTENANT DISPONIBLE EN KIOSQUE ET CHEZ VOTRE MARCHAND PARTICIPANT.
5.95$





Tiré du magazine: *Plans de maisons* **Le Maître-d'Oeuvre**

MATÉRIAUX INOVACO LTÉE
777, boul. de la Cité, Gatineau
568-3400

MATÉRIAUX AYLMER-LUCERNE LTÉE
435, Chemin McConnell, Aylmer
684-3275

Pour vos projets de rénovation,
venez rencontrer nos technologues en architecture.

Le Rénovateur RONA

Habitation Texte publicitaire

Changer de décor

Il est normal de profiter de l'été pour effectuer des travaux de rénovation. Tantôt, c'est la famille qui a grandi et il vous faut plus d'espace. À un autre moment, ce sont les fenêtres qui ont vieilli et qui doivent être changées. Vous voulez aussi profiter de la réalisation de ces travaux pour changer l'allure de votre maison. Dans de semblables situations, il faut respecter certaines règles et prendre certaines précautions appropriés. Surtout , il vaut toujours mieux planifier avant que composer après.

En harmonie avec le décor

Les travaux que vous planifiez de faire, que ce soit une rallonge, des changements aux fenêtres, aux galeries ou autres, doivent essentiellement s'harmoniser avec le style de la maison. Il faut tenir compte que l'aspect extérieur d'une résidence fait partie de votre cadre de vie, en plus d'être un élément important lors de la revente de la propriété.

Les changements projetés doivent tenir compte des proportions et de la symétrie de la maison. Tout ajout doit être compatible avec le style actuel de la résidence. Dans le cas d'une maison de deux étages et de forme carrée, une allonge ne doit pas être une longueur, car elle créera une disproportion. Il en va de même lorsque le vient le temps de changer les fenêtres. Opter pour un style qui se marie avec des ouvertures déjà existantes, et respectez-en la répartition. Que dire de la transformation ou de l'ajout d'une galerie? Cela modifie complètement l'apparence d'une maison. C'est la même chose pour le revêtement. Dans les deux cas, les matériaux et les couleurs doivent être choisies avec grand soin.


Photo: Lucas Oleniuk

En harmonie avec le milieu

Une fois les travaux terminées, votre maison doit être aussi accueillante qu'elle l'était auparavant et toujours bien s'agencer avec son environnement. Si ce n'est pas le cas, il y a une erreur de planification.

Il est important avant d'effectuer des travaux de rénovation de respecter les divers éléments éléments naturels qui entourent la propriété: la végétation, les pentes du terrain, le panorama. Il faut aussi tenir compte des constructions du voisinage. Il est possible, tout en ayant son originalité de s'harmoniser avec le style des maisons et les matériaux les plus couramment employés pour le revêtement, le toit et autres.

En harmonie avec les règlements

Dès que vous songez à entreprendre des travaux de rénovation, il est prudent de consulter votre municipalité afin de connaître les différents en usage à cet effet. Cela vous permettra d'établir vos plans en toute quiétude.

Également, cela vous renseignera sur les coûts, les délais et les documents nécessaires à l'obtention du permis de construction.

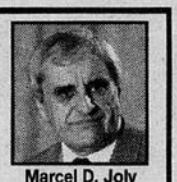
ROYAL LEPAGE
Courtier immobilier agréé

À SEULEMENT 20 MINUTES D'AYLMER/HULL

Jolie maison de 1 500 pieds carrés sur superbe terrain boisé, très privé, près de la rivière et de la montagne. Plafond cathédrale, mezzanine, puits de lumière, planchers de bois franc et céramique, foyer, garage, climatiseur. Il faut voir.

Monique Lortie 778-4118
Agent immobilier affilié

Le Permanent
DE L'OUTAOUAIS INC./COURTIER IMMOBILIER AGRÉÉ
569 boul. St-Joseph, Hull
776-3332


Marcel D. Joly F.R.I.

RÉSIDENCES DE PRESTIGE


AYLMER JOLIE MAISON JARDIN - 3+1 c.c., 2 s. bains complètes, s.-sol aménagé, très éclairée, la grandeur d'un bungalow, IMPECCABLE, 81 500$ (95-L-159)

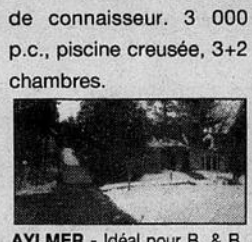

AYLMER - Le plus bel emplacement du PARC CHAMPLAIN! Luxueuse résidence avec piscine creusée, terrain magnifique, 4 c.c. Rien à y faire, elle possède tout ce que vous désirez (95-L-77)

Martine Brunet 787-7134


HAUTES-PLAINES - Spacieuse, claire et aérée. 4 chambres, rue sans issue. Idéal pour jeune famille.


PLATEAU DE LA CAPITALE - Inusité, surprenante et pleine de gaieté. 3+1 chambres, grand terrain.


CÔTE D'AZUR - Un choix de connaisseur. 3 000 p.c., piscine creusée, 3+2 chambres.


AYLMER - Idéal pour B. & B., 6 chambres, grand terrain, à 2 minutes du Pont Champlain. La simplicité, élégante d'une maison traditionnelle.

Monique Jacques 594-0799

PTE-GATINEAU: SEMI-DÉTACHÉ 69 900$ - Possession rapide, prix pour vendre. Frais peinturé à la grandeur.


PTE-GATINEAU - Maison de ville avec garage. Unité de bout, 3 chambres, clôturé. Vaut une visite.


GATINEAU: SEMI-DÉTACHÉ - 3 chambres, 78 500$. Bien situé, près de tout. Doit vendre.


CHALET 29 900$ - Lac Bataille, Perkins. On vend!


Pour une évaluation gratuite, veuillez me contacter.


NOUVEAU: MAISON EN RANGÉE - Gatineau, sortie la Vérendrye. 65B Bourassa. 67 000$ 3 c.c., belle s.-fam. en bas. Il s'agit du modèle à 3 planchers. Donne plus de 1 600 p.c. habitable.

Marcel Spooner 783-9998



ROYAL LEPAGE
Courtier immobilier agréé
Visez plus haut.

375, chemin Aylmer, Aylmer, 684-2260
290, boul. St-Joseph, Hull, 770-9221
111, boul. de l'Hôpital, Gatineau, 561-0223


Manon-Josée travaille pour vous avec coeur comme si c'était sa propre famille... Vous verrez. **26 de Sanary.** Magnifique 2 étages, garage double, rond-point, 20 800 pieds carrés, terrain 2 900 pieds carrés, habitable, tellement bien divisée. Le rêve d'un professionnel.


619 RUE EDDY, BUCKINGHAM - Prix révisé, 4 c.c., le garage a été fini en c. à coucher des maîtres, bois franc, céramique grand terrain, cul-de-sac, piscine hors-terre, quartier réputé pour la stabilité des propriétaires. Vous allez adorer son cachet. (H95-288)

NOUVEAU PROJET D'UNIFAMILIALES
Bungalow, 3 c.c. situé rue Gabriel-Roy (sortie Labrosse). Régulier: 108 000$ Promotion 99 900$ tout inclus jusqu'au 15 juin. Secteur très recherché. Appelez-moi, on en discute. Possession 1er juillet.

POSSIBILITÉ D'ACQUÉRIR DUPLEX
Triplex à Gatineau ou à Hull avec peu de comptant. Demandez-moi comment et vous ne regretterez pas votre premier placement. Les taux sont avantageux.

Manon-Josée Caron bur: 770-9221 - 243-1715 - 778-9817


À votre service 7 jours semaine, 1 seul numéro 643-3444,
Daniel Bellehumeur.


109 900 $
UN QUARTIER RECHERCHÉ! - 2 étages, 4 chambres, sous-sol fini, foyer, piscine, deck. (H95-004)


104 900 $
WOW! WOW! WOW! - Hull, semi, 1 220 pieds carrés, sous-sol fini, grand terrain, tout près d'une école primaire. (H94-542)


IMPECCABLE
DÉCORÉ AVEC GOÛT! - Magnifique split, const. 93, 4 chambres, très fonctionnel, gaz naturel! (H95-199)

Daniel Bellehumeur 643-3444


128 BOURGEAU - Joli semi-détaché, 1 200 pieds carrés, 3 c.c., toit 1993, repeint 1993, maison très chaleureuse. Cause de vente: mutation. 77 900$ (951950)

Todd Keeley 682-4848

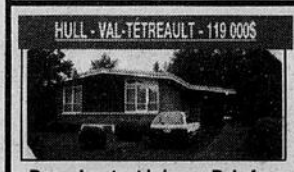

2 LOGIS
LOGEZ-VOUS À BON PRIX - Hull, au centre de tous les services, logis 3 c.c. pour proprio, rue Jeanne d'Arc, rénové, 2 entrées privées. 84 500$ (95-436)


CUISINE RÉNOVÉE
LE QUARTIER DES ÉCOLES - Mont-Bleu, bungalow à paliers, rénové, climatiseur central, 4 c.c., salle familliale, foyer, garage, négociable. 142 000$ (95-191)

Claude Tessier 771-6372


AYLMER
À QUI LA CHANCE? - Spacieux bungalow de 4 c.c, bois franc, céramique, plafonds cathédrales, agréable galerie grillagée... 114 000$ (A1275-95)

André Patenaude 783-0738
Johanne Villeneuve 783-0737


HULL - VAL-TÉTREAULT - 119 000$
- Bungalow tout brique - Bois franc
- Plafonds cathédrales - Impeccable
- Très belle cour - Quartier recherché

MONTEBELLO
LUXUEUSES RÉSIDENCES
toutes saisons situées dans la montagne, autour du golf de la Seigneurie et au bord du lac.
- Choisissez votre mode de vie
- 1 240 à 4 700 pieds carrés
- 99 500$ à 399 000$


HULL - TOURELLE SUR LE PARC
- Condo - unité de bout - Stat. intérieur
- Foyer - climatiseur - 2 s. de bains
- Vue splendide - 105 000$

Andrée Plouffe 595-1845

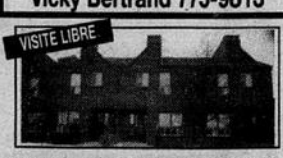

EXPÉRIENCE FAIT LA DIFFÉRENCE
RÉSIDENCE DE PERSONNES ÂGÉES - Maniwaki, 9 résidents.
PETITE AUBERGE - Lac Simon, direct sur le lac, seulement 129 000$

Vicky Bertrand 775-9813


"Pour vendre ou acheter votre maison, je fais partie de la solution"
Téléphonez-moi !
JE SUIS DISPONIBLE 7 JOURS, 7 SOIRS PAR SEMAINE
Fernande


DUPLEX
CHELSEA - Immense bungalow high-ranch de 1 700 pieds carrés avec garage double et en plus, un beau logis de 875 pieds carrés au dessus du garage qui donne une vue superbe sur Ottawa. Rue sans issue à 2 pas de la ville. (H95-265)


VISITE LIBRE
VISITE LIBRE - 1158 Principale, St-Pierre de Wakefield, dimanche le 4 juin 1995 de 14h00 à 16h00. La visite vous enchantera. (H94-748)


VISITE LIBRE
VISITE LIBRE - 309 ch. de la Montagne, Hull, dimanche le 4 juin 1995 de 14h00 à 16h00. Vous serez agréablement charmés. (H95-213)

Fernande Sirois 772-2705

LeDroit
OTTAWA-HULL
SAMEDI
3 JUIN 1995

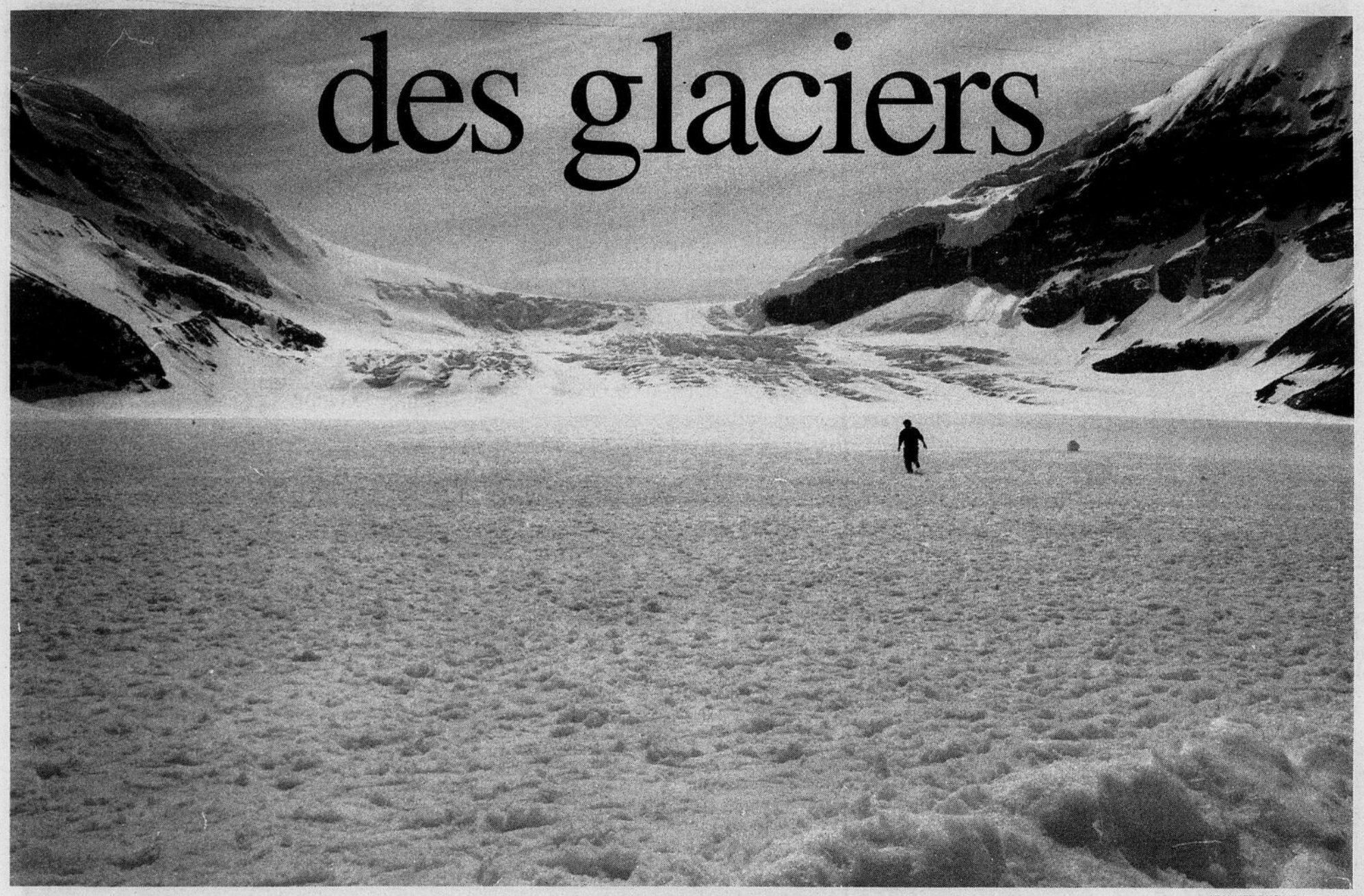
TOURISME

Terre des vampires

Longtemps réfractaire à sa réputation de terre de vampires, la Roumanie s'est résignée à accepter la légende de Dracula et compte en tirer profit.

page A44

Sur la route des glaciers



VIANNEY DUCHESNE, LeSoleil

Les Rocheuses canadiennes, que les Indiens appelaient Montagnes lumineuses, offrent une occasion assez rare pour les touristes de grimper sur un glacier, comme celui de l'Athabasca, ci-dessus.

Vianney Duchesne
Le Soleil

Wow!

Une succession de tableaux que seul un grand maître comme la Nature pouvait créer. La splendeur des montagnes Rocheuses va droit à l'âme et incite à l'humilité.

Des millions d'années ont forgé un spectacle grandiose. Des millénaires l'ont sculpté, peaufiné: des simulacres, cathédrales, visages, et même des ruines de l'église de Sainte-Foy, dominent à des milliers de mètres dans le ciel comme pour rendre gloire à la force inimaginable qui a soulevé et froissé le roc jadis enfoui au fond de la mer. La neige éternelle et les glaciers complètent le tout, comme le glaçage et la cerise sur le gâteau.

On ne peut rester de marbre devant les Rocheuses. Loin de devenir monotone au fil de la route, l'enfilade de montagnes surprend, émerveille, impressionne. On comprend alors pourquoi cette destination touristique représente un rêve pour presque tout le monde et pourquoi on vient des quatre coins de la terre admirer un relief à nul autre pareil.

La promenade des Glaciers, comme on l'appelle, couvre 230 km qui séparent le lac Louise de Jasper. On la classe parmi les routes de montagne les plus pittoresques au monde. Elle grimpe aux pieds des glaciers dont la fonte crée les rivières qui s'en vont vers le Pacifique et l'Arctique. Ces montagnes forment la ligne de partage des eaux et constituent l'arête dorsale du continent.

Les pics les plus prestigieux portent des noms, mais chacun a ses particularités.

Que l'on regarde en avant, en arrière ou de l'autre côté de la route 93, le panorama est toujours nouveau, époustouflant. Les glaciers ont raclé les escarpements pendant que leur glace inférieure creusait et balayait le sous-sol rocheux. Et ils continuent, imperceptiblement, à modifier le paysage.

Le Canada a connu quatre grandes époques glaciaires dont la dernière s'est terminée, il y a seulement 10 000 ans. Le glacier Athabasca et le champ de glace Columbia, dans le parc national Jasper, font partie de la nappe de glace qui recouvrait, avant cette époque, une vaste étendue de l'Alberta et de la Colombie-Britannique. Aujourd'hui, il en reste 325 km carrés allant jusqu'à 365 m d'épaisseur. C'est la plus importante masse de glace des Rocheuses.

On peut grimper sur le glacier Athabaska grâce à des autoneiges qui ressemblent à des autobus dotés des plus grosses roues de tracteur. Il ne faut pas rater cette occasion unique de toucher le glacier, d'y goûter. Sous nos pieds, 100 m de glace formée avant que la pollution n'apparaisse. Sensationnel!

Accéder à un glacier

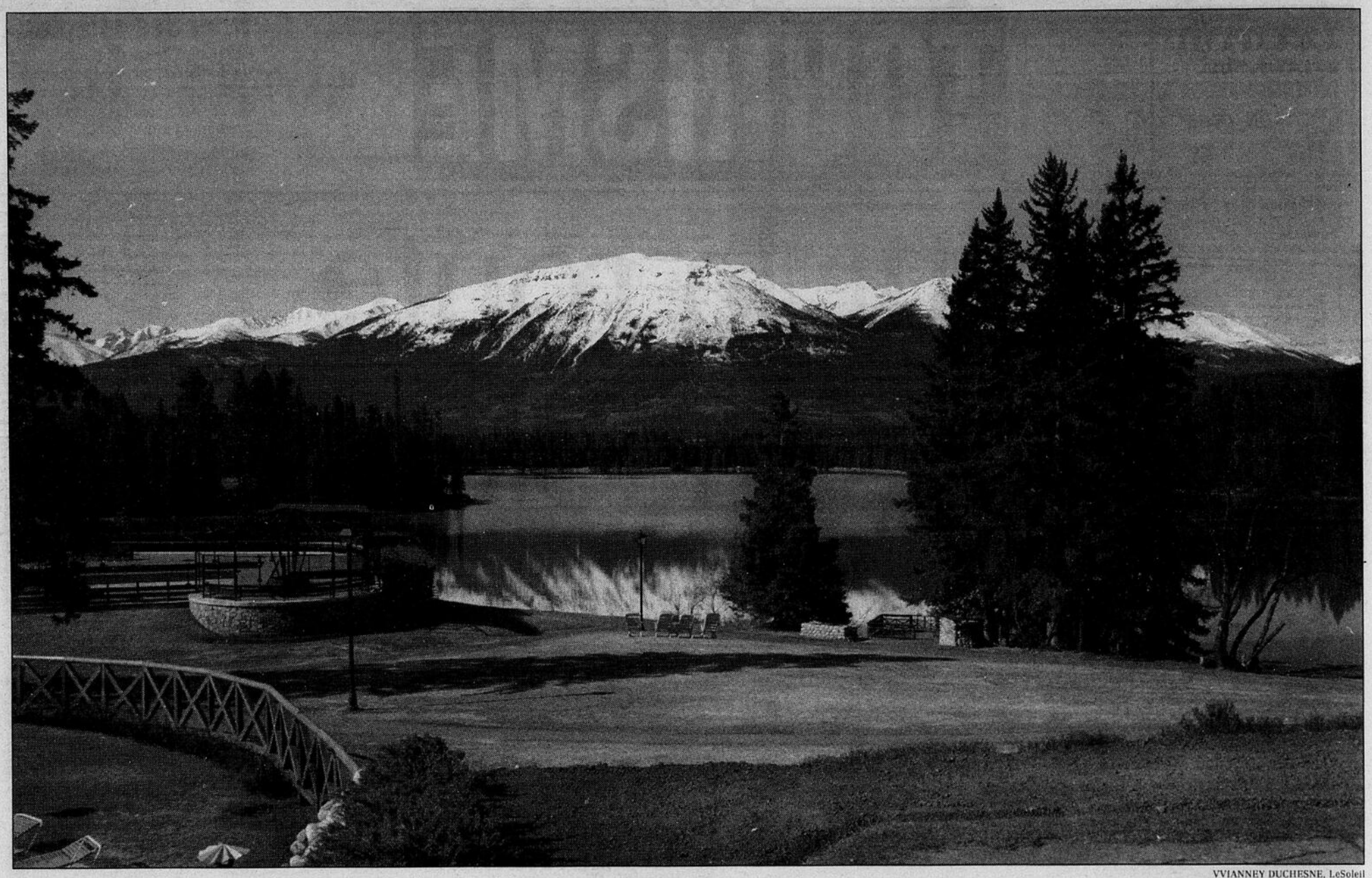
Les touristes ont peu la possibilité à travers le monde d'accéder à un glacier. Raison de plus pour ne pas rater cette excursion qui coûte autour de 20 $ pour environ une heure et demie.

L'histoire de l'Ouest canadien ne débute pas avec les postes de traite de la Compagnie de la baie d'Hudson, comme on le pense trop souvent. En fait, il y a 140 millions d'années, ce territoire constituait le fond d'un océan peu profond qui s'étendait jusqu'au Manitoba.

Une visite au Musée royal de la Colombie-Britannique, à Victoria, permet de comprendre facilement l'évolution géologique de ces montagnes dont les roches les plus anciennes datent de 600 millions d'années.

Vous apprendrez que la chaîne des Rocheuses a été créée, il y a environ 70 millions d'années, lors de la dérive des continents. Le plateau continental américain se déplaçait vers l'ouest et celui du Pacifique vers l'est. Les considérables pressions exercées par un continent qui devait forcément s'abaisser sous l'autre a causé la faille qui devint plus tard les Rocheuses, les terrains plats cédant pour s'élever en pics escarpés et froissés comme une boule de papier dans une main.

Dès la fin du siècle dernier, le gouvernement fédéral a entrepris de protéger ce que seuls les intrépides et les Indiens avaient le privilège d'admirer. Il a créé quatre parcs nationaux pour s'assurer que les générations futures pourront elles aussi s'émerveiller devant tant de splendeurs réunies sur 800 km de longueur sur 80 km de largeur: Banff, Jasper, Yoho et Kootenay, reconnus comme patrimoine mondial par l'UNESCO. Les deux principaux sont Banff et Jasper et représentent le coeur du forfait proposé par Américanada pour découvrir l'Ouest canadien.



VVIANNEY DUCHESNE, LeSoleil

Le lac Beauvert, avec la réverbération du glacier dans ses eaux de couleur jade, séduit tous les visiteurs du Jasper Park Lodge, un prestigieux hôtel de 442 chambres du Canadien Pacifique.

Au royaume de la neige et des glaciers

Vianney Duchesne
Le Soleil

«Les hommes juraient et les bêtes suaient pour traverser ce col à plus de 200 m d'altitude», raconte-t-on dans l'histoire du col Sunwapta. C'était avant qu'une route ne soit aménagée, vers le milieu du siècle, pour relier Banff à Jasper. La route fait une longue boucle pour en faciliter l'ascension aux véhicules automobiles.

Le parc national Jasper est le plus grand des Rocheuses avec ses 10 878 km carrés. La route 93 rend accessible la plupart de ses particularités les plus intéressantes comme le glacier Athabaska et les chutes du même nom, les chutes Sunwapta, le canyon Maligne et les monts Whistlers et Edith Cavell, entre autres.

Les Indiens chassaient dans le coin et y habitaient depuis fort longtemps quand les premiers explorateurs s'y sont aventurés au début du XIX^{e} siècle, à la recherche d'un passage à travers les montagnes pour le commerce des fourrures.

Jasper, ville des trains, ne demeura d'ailleurs qu'un poste de traite jusqu'à l'arrivée, au début du siècle, de la voie ferrée du Grand Truck Pacific Railway dans le col de Yellowhead, pour concurrencer la ligne du Canadien National qui passe, elle, par Banff, plus au sud. En 1907, Ottawa créait le parc national.

Jasper

Jasper est une petite ville de 4000 habitants à 1382 m d'altitude. La vie s'y déroule calmement autour de la gare, point central de l'économie locale avec les retombées économiques de l'industrie touristique alimentée par l'exploitation du parc. Comme partout ailleurs dans l'Ouest, on y trouve de nombreux hôtels et la formule coucher et petit déjeuner (bed & breakfest) y est populaire.

Un téléphérique permet, à six km de Jasper, de grimper à 2500 m sur le mont Whistlers, le plus haut point d'observation des Rocheuses, pour les touristes. On peut y voir, par temps clair, le mont Robson, 100 km à l'ouest, et le glacier Columbia, 75 km à l'est. Mais avant d'en arriver là, une fois le col Sunwapta franchi, on sera arrivé rapidement au glacier Athabaska, sans contredit le clou du parc avec la promenade en *snowcoach* sur le champ de glace qui, du haut du mont Columbia, se divise en cinq langues de glaces que la gravité attire vers les vallées. Dans cette région du pays, on reçoit en moyenne 30 pieds de neige par année.

C'est donc dans le parc Jasper qu'on trouve la plus forte concentration de glaciers dont les principaux, outre Athabasca, s'appellent Dome et Stutfield.

Le parc Jasper doit sa renommé internationale aussi au Jasper Park Lodge, un autre luxueux hôtel du Canadien Pacifique. Construit, sur le bord de l'impressionnant lac Beauvert, le complexe hôtelier de 442 chambres offre des unités à compter de 300 $ jusqu'à 1500 $, pour un chalet, par nuit, en haute saison.

Il y a cependant des tarifs spéciaux à certaines périodes de l'année, comme des chambres à 50 $ la nuit en janvier. En général tout est réservé à l'avance dans les périodes de forte occupation.

Le canyon Maligne se trouve à proximité du lac Beauvert. Des passerelles offrent des vues spectaculaires sur la partie de la rivière qui plonge dans une gorge calcaire de 23 m. Le nom de la rivière vient de ses courants et ce cours d'eau se jette dans le lac du même nom pour ensuite couler sous la terre sur plusieurs kilomètres et finalement ressortir au canyon Maligne et au lac Beauvert.

Le roi des Rocheuses

En sortant du parc Jasper par la route 16, le voyageur traverse le col de la Tête-Jaune et atteint le mont Robson. Le guide Mario Perron, qui possède une dizaine d'années d'expérience et a découvert l'Ouest canadien sac au dos, nous avait préparé à la rencontre avec le roi des Rocheuses, en nous expliquant que l'itinéraire choisi lui apparaît comme le meilleur pour sortir en apothéose des Rocheuses. Il avait raison.

Le glacier du mont Robson, la plus haute montagne des Rocheuses, à 3954 m, donne naissance à la rivière Fraser. Tellement haute, qu'en général, son sommet perce les nuages. «Super écoeurant». Il y a là, rassemblées dans un seul coup d'oeil, tout la puissance et la magnificence des Rocheuses. Commentaire entendu: «Celui-là, le Créateur a dû y penser avant de le mettre là. Tout est là.»

AVANT D'APPELER LES AUTRES,



Banff, ville des wapitis

Vianney Duchesne
Le Soleil

Hall d'entrée des Rocheuse, elle ne vit que pour les touristes.

À 138 km de Calgary et à 1384 m d'altitude, Banff, la ville des wapitis, constitue le hall d'entrée des Rocheuses. Les cerfs règnent en véritables maîtres dans cette petite ville de 5000 habitants, blottie au pied du mont Cascade, dans la vallée de la rivière Bow, qui s'étire sur 1700 km pour se jeter dans l'Atlantique, en irriguant au passage de nombreux États américains.

Le parc national Banff reçoit annuellement plus de trois millions de visiteurs. Les amateurs de sites naturels exceptionnels et de loisirs reliés à l'eau et à la forêt (à part la chasse) y trouvent tout ce qu'il faut pour satisfaire les plus exigeants d'entre eux.

Les wapitis viennent brouter paisiblement à Banff, seuls ou en groupes, sur les pelouses des édifices publics et des maisons. Ils bouffent les fleurs, les branches et l'écorce des arbres, circulent dans la rue et sur les trottoirs, laissant leurs «cartes de visite» au fil de leurs déplacements.

Les gros ongulés semblent bien gentils et peu surpris de se voir le point de mire de tant de lentilles de caméras. Mais il faut se méfier. Bien qu'habitués aux humains, ils demeurent de puissants animaux sauvages aux réactions imprévisibles et dangereuses, surtout durant la période des amours.

Le parc, c'est leur habitat naturel et la loi interdit d'y chasser. Ils sont donc en sécurité. Des scientifiques croient que les wapitis se rapprochent des humains parce qu'ils ont réalisé que leurs prédateurs les plus voraces (loups, ours et cougars) fuient la présence de l'homme. Double sécurité.

Banff doit son origine à la découverte, en 1885, par trois travailleurs de la construction du chemin de fer, d'une source d'eau sulfureuse. Débrouillards, ils ont vite réalisé qu'ils pouvaient faire de l'argent en exploitant cette eau chaude venant des profondeurs de la terre et à laquelle on prête des propriétés thérapheutiques, comme le soulagement des rhumatismes, à titre d'exemple.

L'eau autour de 40° C continue toujours d'attirer les gens et, chose certaine, s'y baigner procure une détente exceptionnelle.

Expansion limitée

La ville ne peut s'agrandir. Son territoire reste limité à celui de l'arpentage réalisé lors de sa fondation. Les terrains appartiennent au gouvernement et sont loués par bail emphytéotique. Une réglementation limite à trois le nombre d'étages et impose le bois, la pierre ou la brique comme matériaux extérieurs. Pas surprenant, alors, qu'avec de telles restrictions, un appartement d'une chambre à coucher se loue au moins 750 $ par mois.

En fait, c'est une ville qui ne vit que pour les touristes. L'économie tourne strictement autour de l'exploitation du parc, de l'hébergement, de la restauration, des commerces et des services à la population. Il y a un bon choix pour tout et le rythme de vie y est dynamique avec des endroits de rêve pour paresser, si on le désire.

Monument historique depuis 75 ans, l'hôtel Banff Springs sert de locomotive à l'industrie touristique du coin. On le considérait comme l'un des plus grands au monde lors de sa construction, avec ses 250 chambres et 10 salles de bains. Aujourd'hui, il offre plus de 800 chambres dont les prix varient de 285 à 4000 $ la nuit pour la suite présidentielle (composée de 10 chambres sur trois étages avec ascenseur privé).

Le parc abrite 60 espèces d'animaux et 225 d'oiseaux sur ses 6641 km carrés, soit le quart de la Hollande. On y trouve, autour de Banff, les monts Tunnel, Vermillon, Norquay et Sulphur en plus, bien sûr, du mont Cascade.

Un téléphérique permet de gravir en huit minutes les 2285 m du mont Sulphur pour avoir, de là-haut, une vue imprenable à 360 degrés sur un fantastique panorama.

Au début du siècle, le préposé aux relevés météorologiques mettait jusqu'à neuf heures pour aller à pied effectuer son travail, juste un peu plus haut dans la montagne. Un sentier y conduit encore du poste d'observation et la cabane de M. Samson est toujours là.

Lac Louise, localité du ciel

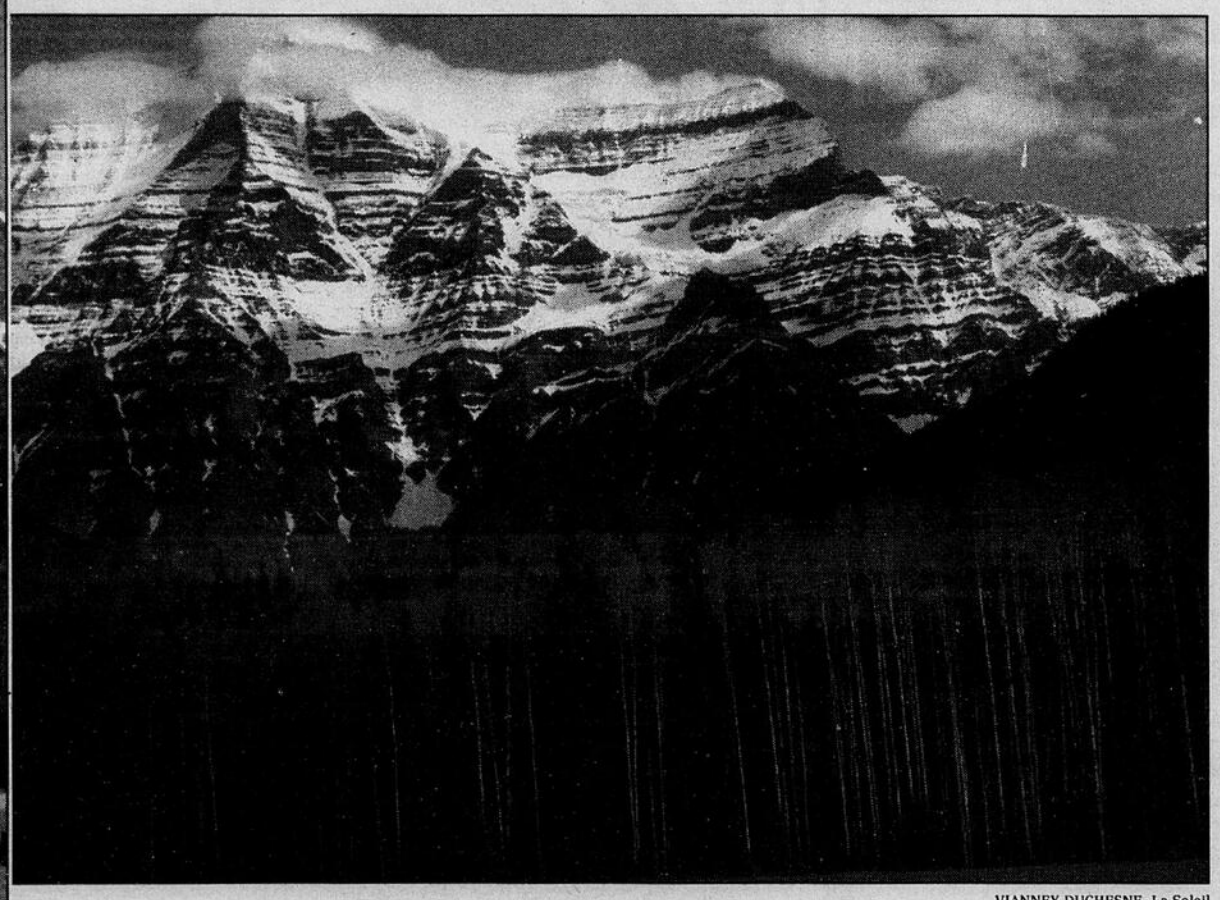
À 1730 m d'altitude, c'est la localité plus élevée au pays. Minuscule, elle doit sa renommée à la magnificence du site choisi dans la vallée du Paradis pour la construction d'un hôtel de 520 chambres, Le lac Louise, dans lequel vient mourir le glacier Victoria.

Les eaux couleur jade du lac en font un endroit privilégié du parc et les Québécois ne font pas bande à part. «Ils tiennent à y venir. Pour eux, c'est un symbole», de dire Éric Bilodeau, directeur du marketing au bureau d'Américanada à Québec.

Le Château Lac Louise offre le luxe dans un panorama de rêve. La localité elle, par contre, ne représente qu'un tout petit village de services touristiques, sans autres attractions particulières.

Les splendeurs naturelles ne cessent de séduire le visiteur tout le long de la route du parc. Plus d'une vingtaine de sommets dont plusieurs dépassent les 300 m d'altitude parent cette voie qui permet de circuler littéralement à l'intérieur de la chaîne des Rocheuses au lieu de simplement la traverser.

Ici c'est un gâteau avec glaçage au sucre blanc de 150 pieds d'épaisseur et vieux de 10 000 ans. Là, des cheminées de fées (hoodoos) et des lacs aux eaux verte, jade ou émeraude, selon les reflets du soleil qui frappent les matières en suspension dans l'eau, particules microscopiques de minéraux broyés par les glaciers et limons.



VIANNEY DUCHESNE, Le Soleil

Le mont Robson, le roi des Rocheuses, avec sa pointe qui perce les nuages à 3954 m d'altitude.

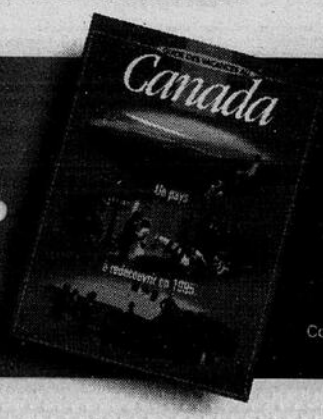
ÉCONOMISEZ SUR
VOS VACANCES
CETTE ANNÉE ET
REVENEZ-NOUS
L'AN PROCHAIN.



Pour vos réservations d'hôtels et pour obtenir un livret de coupons d'une valeur de 200$, téléphonez sans frais au 1-800-822-3224.

Pour réservations, téléphonez
1-800-VA BEACH
Beau. Plaisant. L'Fun.

APPELEZ LES VÔTRES:
1 800 404-1888 pour recevoir gratuitement le guide des idées-vacances 1995.



Canada.
Un pays à redécouvrir.

Commission canadienne du tourisme
Canadian Tourism Commission

TOURISME

La Roumanie prête à vivre avec Dracula

Associated Press

FORTERESSE DE BRAN, ROUMANIE Longtemps réfractaire à sa réputation de terre de vampires, la Roumanie s'est résignée à accepter la légende de Dracula et compte même en tirer profit sur le plan touristique. Le premier congrès mondial consacré au comte sanguinaire s'est tenu récemment, à Bucarest, en présence d'une trentaine d'universitaires et de journalistes étrangers.

Cinq jours durant, les participants à cette assemblée ont débattu de thèmes aussi ésotériques que «le vampire psychique» ou «la première fête de vampires en Amérique». Quand les discussions devenaient trop arides, les délégués pouvaient se désaltérer en goûtant à la vodka «Dracula» ou au jus de cerise «Draculina». Puis ils se sont rendus en Transylvanie pour des festivités allant d'un «procès de sorcières» à un bal masqué au château de Bistrita, splendide demeure qui a servi de cadre, en 1897, au romancier irlandais Bram Stoker pour bâtir la légende du comte Dracula, vampire de son état.

S'inspirant de la vie de Vlad Tepes l'Empaleur, prince roumain du XIVe siècle, l'auteur irlandais enrichit le personnage à l'aide de contes de vampire tirés du folklore roumain.

Les autorités de Bucarest espèrent bien tirer avantage de l'événement pour relancer l'industrie touristique. Si les vacanciers étrangers «veulent des mains qui sortent de cercueils, nous allons leur en donner», avait ainsi déclaré en début d'année le ministre du Tourisme, Dan Matei.

Mais depuis des décennies, la correspondance avait du mal à s'établir entre l'imaginaire de milliers de touristes avides d'histoires macabres et la vision des Roumains. Sous le régime communiste, Nicolae Ceaucescu avait interdit le livre de Stoker. Le pays lancé sur la voie de la modernisation industrielle ne peut se permettre, disait-il, de croire aux histoires de vampires.

L'inadéquation était totale. Tandis que les touristes recherchaient le fantôme du comte Dracula dépeint par Stoker, les Roumains s'en tenaient à l'histoire de Vlad l'Empaleur, qui imposa sa loi par des méthodes cruelles.

Lorsque les autorités roumaines furent pour la première fois contraintes de satisfaire la curiosité des touristes, en 1975, elles ne leur donnèrent pour lieu de «rencontre» avec les vampires que la forteresse de Bran datant du XIVe siècle, à 180 km au Nord de Bucarest. Vlad l'Empaleur n'aurait passé que quelques nuits dans cette bâtisse dont Stoker ne se servit jamais comme élément romanesque. Les touristes, désorientés, y ont cherché en vain le sanguinaire vampire.

Le «procès des sorcières» s'est tenu à Sighisoara, ville médiévale à une centaine de kilomètres au nord-ouest de Bran, où Vlad l'Empaleur passa son enfance.

Destinations Vacances

OUTAOUAIS ANCESTRALE Maison centenaire faisant partie "du circuit du patrimoine". Meubles d'époque, style victorien. 4 chambres douillettes et romantiques évoquent la douceur d'antan. St-André Avellin.
Fax: (819) 983-3466 Tél.: (819) 983-3232

AGRICOTOURS

À L'ORÉE DU MOULIN - Montebello Gîte du passant à 5 km. du Château Montebello. Acceuil chaleureux, déjeuners copieux, endroit paisible. Venez vous reposer loin du stress du travail. 55$ pour 2 personnes, occupation double, 45$ occupation simple. Au plaisir de faire votre connaissance!
Informations: (819) 427-8534.

Outaouais

CHÂTEAU LES BEAULNE (CS) Petite entreprise touristique de l'année 1995
Offrez-vous une gâterie ou une cure de remise en forme dans notre ancien monastère situé au coeur d'une nature encore sauvage. Demandez nos forfaits détente.
FORFAIT SPÉCIAL! 4 nuits, 13 repas, 320$ p/pers. occ. double.
Un cadeau bien appréciable. 160 $ par personne en occupation double incluant 2 nuits 5 repas, spa, bain vapeur, salle d'exercices. (taxes en sus).
À seulement 1 heure d'Ottawa/Hull. Tél.: Montpellier (819) 428-2244

CENTRE TOURISTIQUE DE LA PETITE ROUGE (CV)
Située sur la Route 323, sur une presqu'île à mi-chemin entre Montebello et St-Jovite. Durant la saison estivale, nous vous offrons des journées plein-air pour groupe de 20 personnes et plus. Le dîner, les équipements pour 15$ taxes incluses. Pour un forfait fin de semaine: 2 nuits - 6 repas tous les équipements 120$ par adulte, groupe de plus de 4 personnes, hébergement en chalet privé. Quelques dates d'automne sont disponibles pour les groupes de travail.
Pour info et réservation: 819-426-2191.

Laurentides

HÔTEL LA SAPINIÈRE (HM) Laurentides
Lac - 1 hre de Montréal - 70 chambres climatisées - Cuisine raffinée - Cave à vin - Sports de saison - FORFAITS: Nature - Tendresse - Repos - Golf - Théâtre - TEL: 800-567-6635 ou 819-322-2020 Fax: 819-322-6510. 1244 chemin la Sapinière, Val-David (Québec) J0T 2N0

AUBERGE LA CARAVELLE (AG) Ste-Agathe
Spécial du printemps! Hors saison: 2 nuits, 2 déjeuners, 1 souper "pour 2 pers.", 150.00 $ pour le tout! Bicyclette fournie, face au lac des Sables. Chez-nous, vous n'êtes pas un numéro!. 1-800-661-4272

MOTEL CHANTOLAC 4 FLEURS DE LYS (HM) Ste-Adèle
Au coeur de la gastronomie adèloise. Face à la plage municipale, piscine chauffée, carte-rabais, spécial golf, pêche, théâtres d'été, bains tourbillons, foyers et suites disponibles. Propreté et confort hors-pair, ch. air climatisé.
Prix à partir de 49$ occ. double.
Réservations: 1-800-561-8875 ou (514) 229-3593

Signification des codes de types de destinations

Auberge et Gîtes : AG
Hôtels - Motels : HM
Condos : C
Centres de Villégiature : CV
Centres de Santé : CS
Pourvoiries • Plein air : PPA
Centre de ski Alpin
• Ski de randonnée : CSA • CSR
Festival : F

Cette nouvelle rubrique est publiée tous les samedis dans la section Tourisme-Québec
Si vous désirez annoncer dans cette rubrique, téléphonez au (613) 562-7747 ou 1 (800) 267-9555 poste 747

CLUB VOYAGES

PARIS 299$ DE MONTRÉAL
aller : 6 et 7 uin
retour : 13 et 14 juin
Exclusivité Club Voyages
du jamais vu!

RENAULT TWINGO 479$ (14 jours)
location forfaitaire (Rent a car)

EXCLUSIVITÉ CLUB VOYAGES

Pour cet été, nous vous proposons aussi des voyages dans le sud

Atlantico
1 semaine (9-16 juin)
Formule 2 repas par jour
Guardalavaca 529$

Bavaro Beach Resort
Une semaine (11-18 juin)
Formule 2 repas par jour
Punta Cana 829$

Club Marina
Une semaine (10 juin)
Formule Club tout inclus
Sosua 679$

Club Guardalavaca
Une semaine (9-16 juin)
Formule Club Tout inclus
Guardalavaca 679$

Playa Naco Golf & Tennis
Une semaine (10 juin)
formule Club Tout inclus
Playa Dorada 819$

Sol Palmeras
Une semaine (9-18 juin)
Formule 2 repas par jour
Varadero 849$
Aucun supplément pour personne seule!

EXCLUSIVITÉ CLUB VOYAGES ET VACANCES AIR TRANSAT

La brochure VACANCES AIR TRANSAT-SUD est arrivé dans nos agences. Venez la chercher! NOUVEAUTÉ WALT DISNEY WORLD avec Orlando + Daytona.

CLUB VOYAGES — vacances air transat

Prix par personne en occupation double sauf pour l'auto et les vols, pour des séjours aux dates mentionnées. Toutes taxes incluses. Les prix ne s'appliquent qu'aux nouvelles réservations, sont sujets à changements sans préavis et sont en vigueur du 3 au 9 juin 1995. Places limités. Promotions non cumulables.

Détenteur d'un permis du Québec

GATINEAU
Club voyages Guertin
561-2220

HULL
Club voyages Guertin
777-1651

MANIWAKI
Club Voyages Maniwaki
449-5928

MONT-LAURIER
Club Voyages des Laurentides
623-2511

Club Voyages Outaouais
776-0602

ET DANS PLUS DE 51 AUTRES VILLES PARTOUT AU QUÉBEC

CLICHÉ RÉPÉTÉ À ÉCLAIRAGE DIFFÉRENT, EN RAISON DU TEXTE MAL IMPRIMÉ

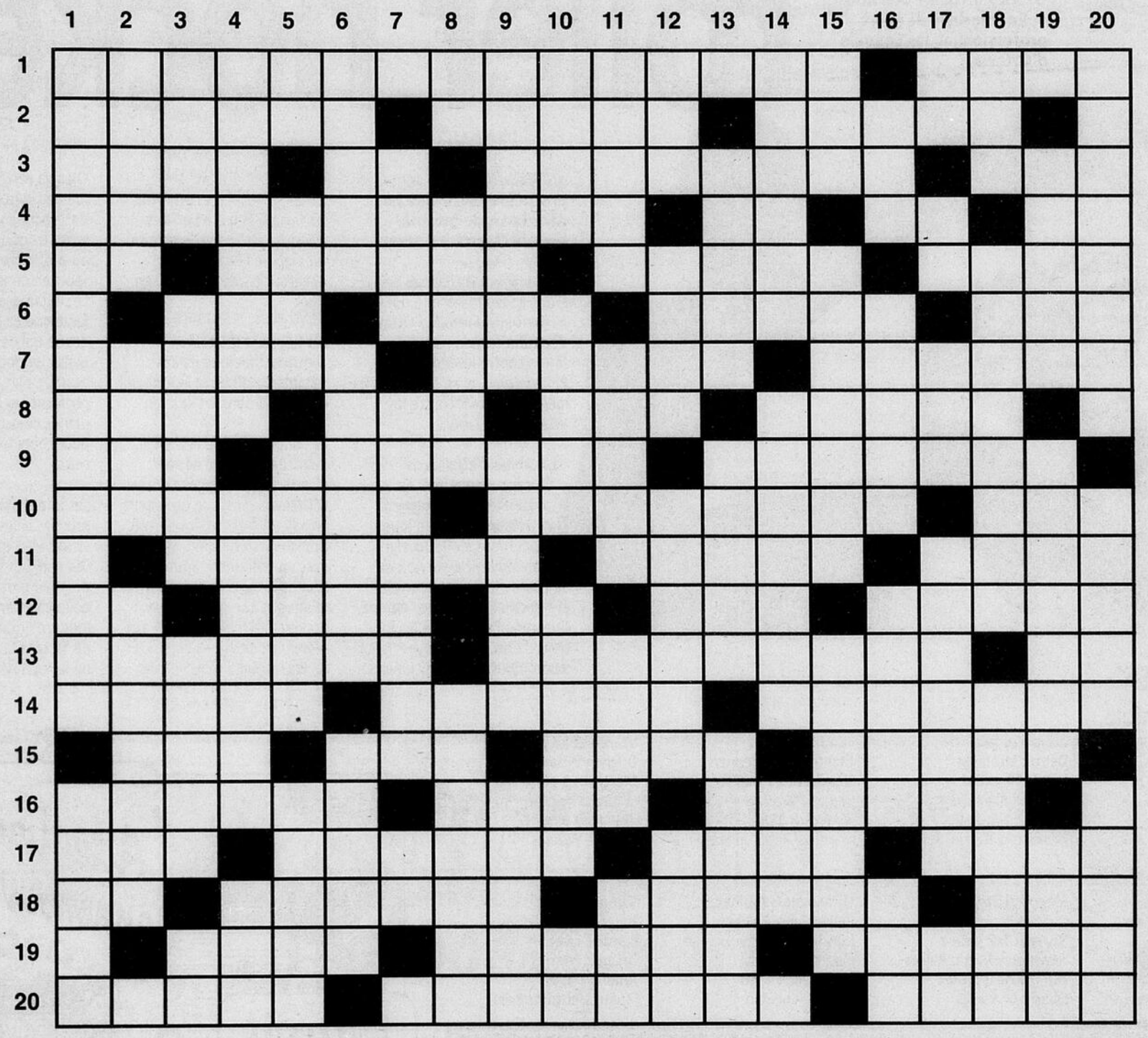
DÉTENTE

MOTS CROISÉS

© Édimédia Inc.

S-17

par ÉLISE BRASSARD



HORIZONTALEMENT

1- Allongement de la durée de remboursement d'une dette - Circonspect
2- Dire en criant - Riv. d'Allemagne - Patronner
3- Ciel de lit - Article contracté - De l'unité - Personnification ironique des USA
4- Roman de Stevenson (3 m.) - Saint - Cette chose-là - Largeur d'une étoffe
5- Pron. pers. - Herbe aquatique vivace - Etendu - Marque le but
6- Bière anglaise - Époques - Docteur de la loi musulmane - Affaibli
7- Se dit d'une cellule qui possède un noyau - Seule - Emprunter
8- Ch.-l. de c. de l'Hérault - Dynamisme - Ce qui arrive - Lettre initiale
9- Terre entourée d'eau - Doigts du pied - Sous-arbrisseau montagnard
10- Travaillée - Insérés directement sur l'axe - Intime
11- Mouettes - Général portugais - Opères
12- De naissance - Avec émulation - Patrie d'Abraham - Près de - Lac du n.-o. de la Russie
13- Enfoncée - Métis - Ricané
14- Cylindre de bois dur - Algue gélatineuse - Mise en colère
15- Fl. d'Afrique - V. du Japon - Lac d'Italie - Cachas
16- Amertume - Meurtri, en parlant d'un fruit - Répertoire des tarifs
17- Être imaginaire - Monstrueux - Étançon - Crochet double
18- Francium - Déterminai le titre d'un alliage - Cornemuses - Ur
19- Prénom masc. - Entravons - Galères que montait le roi
20- Entreprise très puissante - Brilles - Brûler

VERTICALEMENT

1- Restructurer - Support du canon d'une bouche à feu
2- Enveloppe coriace - Affl. de l'Oubangui - Formuler
3- Grand lac - Artiste - Éclairer - Petit ruisseau
4- Rognure de métal - Labre - Adj. poss.
5- Interj. - Consommée - V. d'Espagne - Coloris du visage
6- Muse de la Poésie lyrique - Chagrin - Abri portatif
7- Mousse d'isolation - Vents qui soufflent du nord - Richesse
8- Charpente du corps - Blesse sauvagement - Grave offense
9- Envies de vomir - Produits provenant de la mouture de céréales - Écrivain suisse
10- Préfixe - Massif surélevant une statue - Oxyde de titane - Lettre grecque
11- Choisir - Fatiguée - Fleur - Principe fondamental
12- Inclut - Assassines - Lubrique - Chez les gnostiques, esprits
13- Refuge - Les premiers-nés - Bornée
14- Venir au monde - Région d'Europe - Riv. de Suisse
15- Action de lancer - Groupes commerciaux puissants - Récipient contenant de l'encre
16- Diplôme d'Études Collégiales - Abreuvoirs - Averse - Stérile
17- Sélénium - Fl. de France - Riv. d'Alsace - Prénom masc. - Symb. de l'or
18- Patrie d'un saint curé - Corps fuselé d'un avion - Locution latine (2 m.)
19- Fruit rouge aigrelet - Quittes ton pays - Peiner
20- Conduira - Prophète hébreu - Accident de végétation des céréales

SOLUTION DU PROBLÈME S-16

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
1	P	O	R	T	E	D	O	C	U	M	E	N	T	S	■	L	I	A	N	E
2	O	R	A	I	S	O	N	■	N	A	T	U	R	A	L	I	S	T	E	■
3	R	I	S	■	T	R	O	P	I	C	A	L	■	L	O	R	E	T	T	E
4	T	E	■	T	O	M	■	E	R	I	N	■	P	L	I	E	■	I	T	T
5	E	N	T	A	M	A	I	S	■	S	C	O	R	E	S	■	A	S	E	R
6	C	T	E	N	A	I	R	E	S	■	O	B	E	S	I	T	E	■	S	O
7	I	■	L	A	C	E	R	■	P	U	N	I	T	■	R	A	R	E	■	I
8	G	A	L	■	N	E	R	O	N	■	E	R	E	S	■	A	U	L	T	
9	A	L	■	T	U	T	E	U	R	■	B	R	I	N	■	A	T	R	E	E
10	R	O	S	I	R	■	L	I	T	R	E	■	S	O	R	T	I	E	S	■
11	E	S	T	R	I	E	■	N	I	E	R	■	E	R	A	T	O	■	T	A
12	T	E	R	A	■	P	R	E	F	E	R	A	■	M	I	E	N	N	E	S
13	T	■	I	S	S	U	E	■	S	S	■	L	I	E	E	S	■	E	S	T
14	E	T	E	■	U	R	E	E	■	C	R	I	N	■	S	T	O	P	■	R
15	S	A	■	S	E	E	■	T	R	O	U	S	S	A	■	A	L	E	S	E
16	■	B	L	E	S	■	T	R	A	M	E	E	■	M	U	T	I	T	E	■
17	A	L	U	N	■	T	R	O	M	P	E	■	A	R	R	I	V	A	G	E
18	B	E	C	■	T	R	E	N	E	T	■	A	N	■	N	O	E	■	A	D
19	B	E	■	C	R	E	T	■	R	E	T	I	N	I	E	N	■	A	L	E
20	E	S	Q	U	I	S	S	E	■	S	A	L	E	R	■	S	A	T	A	N

TOURISME

La Roumanie prête à vivre avec Dracula

Associated Press

FORTERESSE DE BRAN, ROUMANIE Longtemps réfractaire à sa réputation de terre de vampires, la Roumanie s'est résignée à accepter la légende de Dracula et compte même en tirer profit sur le plan touristique. Le premier congrès mondial consacré au comte sanguinaire s'est tenu récemment, à Bucarest, en présence d'une trentaine d'universitaires et de journalistes étrangers.

Cinq jours durant, les participants à cette assemblée ont débattu de thèmes aussi ésotériques que «le vampire psychique» ou «la première fête de vampires en Amérique». Quand les discussions devenaient trop arides, les délégués pouvaient se désaltérer en goûtant à la vodka «Dracula» ou au jus de cerise «Draculina». Puis ils se sont rendus en Transylvanie pour des festivités allant d'un «procès de sorcières» à un bal masqué au château de Bistrita, splendide demeure qui a servi de cadre, en 1897, au romancier irlandais Bram Stoker pour bâtir la légende du comte Dracula, vampire de son état.

S'inspirant de la vie de Vlad Tepes l'Empaleur, prince roumain du XIVe siècle, l'auteur irlandais enrichit le personnage à l'aide de contes de vampire tirés du folklore roumain.

Les autorités de Bucarest espèrent bien tirer avantage de l'événement pour relancer l'industrie touristique. Si les vacanciers étrangers «veulent des mains qui sortent de cercueils, nous allons leur en donner», avait ainsi déclaré en début d'année le ministre du Tourisme, Dan Matei.

Mais depuis des décennies, la correspondance avait du mal à s'établir entre l'imaginaire de milliers de touristes avides d'histoires macabres et la vision des Roumains. Sous le régime communiste, Nicolae Ceaucescu avait interdit le livre de Stoker. Le pays lancé sur la voie de la modernisation industrielle ne peut se permettre, disait-il, de croire aux histoires de vampires.

L'inadéquation était totale. Tandis que les touristes recherchaient le fantôme du comte Dracula dépeint par Stoker, les Roumains s'en tenaient à l'histoire de Vlad l'Empaleur, qui imposa sa loi par des méthodes cruelles.

Lorsque les autorités roumaines furent pour la première fois contraintes de satisfaire la curiosité des touristes, en 1975, elles ne leur donnèrent pour lieu de «rencontre» avec les vampires que la forteresse de Bran datant du XIVe siècle, à 180 km au Nord de Bucarest. Vlad l'Empaleur n'aurait passé que quelques nuits dans cette bâtisse dont Stoker ne se servit jamais comme élément romanesque. Les touristes, désorientés, y ont cherché en vain le sanguinaire vampire.

Le «procès des sorcières» s'est tenu à Sighisoara, ville médiévale à une centaine de kilomètres au nord-ouest de Bran, où Vlad l'Empaleur passa son enfance.

Destinations Vacances

OUTAOUAIS ANCESTRALE Maison centenaire faisant partie "du circuit du patrimoine". Meubles d'époque, style victorien. 4 chambres douillettes et romantiques évoquent la douceur d'antan. St-André Avellin.
Fax: (819) 983-3466 Tél.: (819) 983-3232

AGRICOTOURS

À L'ORÉE DU MOULIN - Montebello Gîte du passant à 5 km. du Château Montebello. Acceuil chaleureux, déjeuners copieux, endroit paisible. Venez vous reposer loin du stress du travail. 55$ pour 2 personnes, occupation double, 45$ occupation simple. Au plaisir de faire votre connaissance!
Informations: (819) 427-8534.

Outaouais

CHÂTEAU LES BEAULNE (CS) Petite entreprise touristique de l'année 1995
Offrez-vous une gâterie ou une cure de remise en forme dans notre ancien monastère situé au coeur d'une nature encore sauvage. Demandez nos forfaits détente.
FORFAIT SPÉCIAL! 4 nuits, 13 repas, 320$ p/pers. occ. double.
Un cadeau bien appréciable. 160 $ par personne en occupation double incluant 2 nuits 5 repas, spa, bain vapeur, salle d'exercices. (taxes en sus).
À seulement 1 heure d'Ottawa/Hull. Tél.: Montpellier (819) 428-2244

CENTRE TOURISTIQUE DE LA PETITE ROUGE (CV)
Située sur la Route 323, sur une presqu'île à mi-chemin entre Montebello et St-Jovite. Durant la saison estivale, nous vous offrons des journées plein-air pour groupe de 20 personnes et plus. Le dîner, les équipements pour 15$ taxes incluses. Pour un forfait fin de semaine: 2 nuits - 6 repas tous les équipements 120$ par adulte, groupe de plus de 4 personnes, hébergement en chalet privé. Quelques dates d'automne sont disponibles pour les groupes de travail.
Pour info et réservation: 819-426-2191.

Laurentides

HÔTEL LA SAPINIÈRE (HM) Laurentides
Lac - 1 hre de Montréal - 70 chambres climatisées - Cuisine raffinée - Cave à vin - Sports de saison - FORFAITS: Nature - Tendresse - Repos - Golf - Théâtre - TEL: 800-567-6635 ou 819-322-2020 Fax: 819-322-6510. 1244 chemin la Sapinière, Val-David (Québec) J0T 2N0

AUBERGE LA CARAVELLE (AG) **Ste-Agathe**
Spécial du printemps! Hors saison: 2 nuits, 2 déjeuners, 1 souper "pour 2 pers.", 150.00 $ pour le tout! Bicyclette fournie, face au lac des Sables. Chez-nous, vous n'êtes pas un numéro!. 1-800-661-4272

MOTEL CHANTOLAC 4 FLEURS DE LYS (HM) Ste-Adèle
Au coeur de la gastronomie adèloise. Face à la plage municipale, piscine chauffée, carte-rabais, spécial golf, pêche, théâtres d'été, bains tourbillons, foyers et suites disponibles. Propreté et confort hors-pair, ch. air climatisé.
Prix à partir de 49$ occ. double.
Réservations: 1-800-561-8875 ou (514) 229-3593

Signification des codes de types de destinations

Auberge et Gîtes : AG
Hôtels - Motels : HM
Condos : C
Centres de Villégiature : CV
Centres de Santé : CS
Pourvoiries • Plein air : PPA
Centre de ski Alpin
• Ski de randonnée : CSA • CSR
Festival : F

Cette nouvelle rubrique est publiée tous les samedis dans la section Tourisme-Québec
Si vous désirez annoncer dans cette rubrique, téléphonez au (613) 562-7747 ou 1 (800) 267-9555 poste 747

CLUB VOYAGES

PARIS
299$
DE MONTRÉAL
aller : 6 et 7 uin
retour : 13 et 14 juin
Exclusivité Club Voyages
du jamais vu!

RENAULT TWINGO 479$ (14 jours)
location forfaitaire (Rent a car)

EXCLUSIVITÉ CLUB VOYAGES

Pour cet été, nous vous proposons aussi des voyages dans le sud

Atlantico
1 semaine (9-16 juin)
Formule 2 repas par jour
Guardalavaca 529$

Bavaro Beach Resort
Une semaine (11-18 juin)
Formule 2 repas par jour
Punta Cana 829$

Club Marina
Une semaine (10 juin)
Formule Club tout inclus
Sosua 679$

Club Guardalavaca
Une semaine (9-16 juin)
Formule Club Tout inclus
Guardalavaca 679$

Playa Naco Golf & Tennis
Une semaine (10 juin)
formule Club Tout inclus
Playa Dorada 819$

Sol Palmeras
Une semaine (9-18 juin)
Formule 2 repas par jour
Varadero 849$
Aucun supplément pour personne seule!

EXCLUSIVITÉ CLUB VOYAGES ET VACANCES AIR TRANSAT

La brochure VACANCES AIR TRANSAT-SUD est arrivé dans nos agences.
Venez la chercher! NOUVEAUTÉ WALT DISNEY WORLD avec Orlando + Daytona.

CLUB VOYAGES
vacances air transat

Prix par personne en occupation double sauf pour l'auto et les vols, pour des séjours aux dates mentionnées. Toutes taxes incluses. Les prix ne s'appliquent qu'aux nouvelles réservations, sont sujets à changements sans préavis et sont en vigueur du 3 au 9 juin 1995. Places limités. Promotions non cumulables.

Détenteur d'un permis du Québec

GATINEAU Club voyages Guertin 561-2220
HULL Club voyages Guertin 777-1651
MANIWAKI Club Voyages Maniwaki 449-5928
MONT-LAURIER Club Voyages des Laurentides 623-2511
Club Voyages Outaouais 776-0602
ET DANS PLUS DE 51 AUTRES VILLES PARTOUT AU QUÉBEC

CLICHÉ RÉPÉTÉ À ÉCLAIRAGE DIFFÉRENT, EN RAISON DU TEXTE MAL IMPRIMÉ

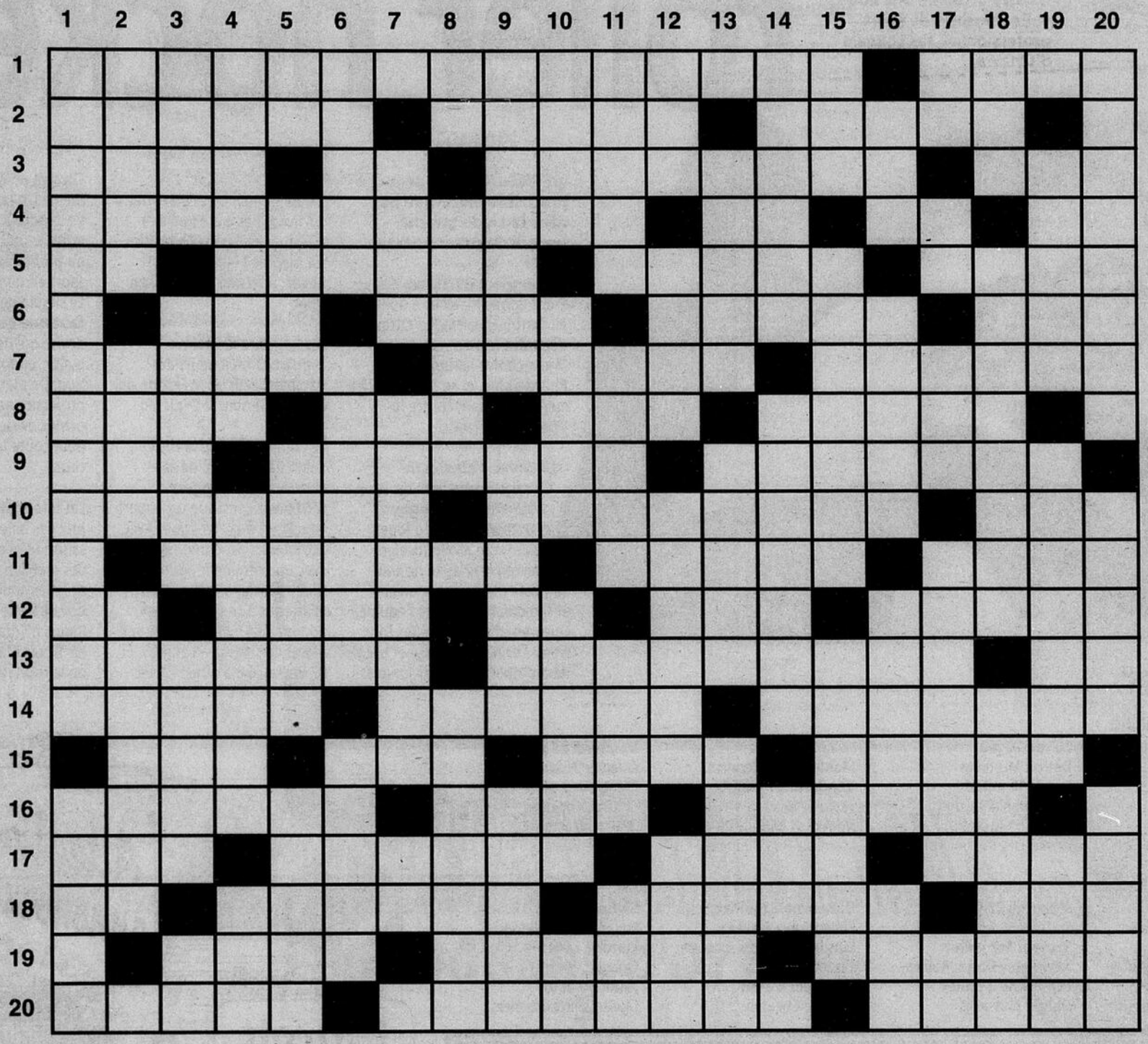
DÉTENTE

MOTS CROISÉS

© Édimédia Inc.

S-17

par ÉLISE BRASSARD



HORIZONTALEMENT

1- Allongement de la durée de remboursement d'une dette - Circonspect
2- Dire en criant - Riv. d'Allemagne - Patronner
3- Ciel de lit - Article contracté - De l'unité - Personnification ironique des USA
4- Roman de Stevenson (3 m.) - Saint - Cette chose-là - Largeur d'une étoffe
5- Pron. pers. - Herbe aquatique vivace - Etendu - Marque le but
6- Bière anglaise - Époques - Docteur de la loi musulmane - Affaibli
7- Se dit d'une cellule qui possède un noyau - Seule - Emprunter
8- Ch.-l. de c. de l'Hérault - Dynamisme - Ce qui arrive - Lettre initiale
9- Terre entourée d'eau - Doigts du pied - Sous-arbrisseau montagnard
10- Travaillée - Insérés directement sur l'axe - Intime
11- Mouettes - Général portugais - Opères
12- De naissance - Avec émulation - Patrie d'Abraham - Près de - Lac du n.-o. de la Russie
13- Enfoncée - Métis - Ricané
14- Cylindre de bois dur - Algue gélatineuse - Mise en colère
15- Fl. d'Afrique - V. du Japon - Lac d'Italie - Cachas
16- Amertume - Meurtri, en parlant d'un fruit - Répertoire des tarifs
17- Être imaginaire - Monstrueux - Étançon - Crochet double
18- Francium - Déterminai le titre d'un alliage - Cornemuses - Ur
19- Prénom masc. - Entravons - Galères que montait le roi
20- Entreprise très puissante - Brilles - Brûler

VERTICALEMENT

1- Restructurer - Support du canon d'une bouche à feu
2- Enveloppe coriace - Affl. de l'Oubangui - Formuler
3- Grand lac - Artiste - Éclairer - Petit ruisseau
4- Rognure de métal - Labre - Adj. poss.
5- Interj. - Consommée - V. d'Espagne - Coloris du visage
6- Muse de la Poésie lyrique - Chagrin - Abri portatif
7- Mousse d'isolation - Vents qui soufflent du nord - Richesse
8- Charpente du corps - Blesse sauvagement - Grave offense
9- Envies de vomir - Produits provenant de la mouture de céréales - Écrivain suisse
10- Préfixe - Massif surélevant une statue - Oxyde de titane - Lettre grecque
11- Choisir - Fatiguée - Fleur - Principe fondamental
12- Inclut - Assassines - Lubrique - Chez les gnostiques, esprits
13- Refuge - Les premiers-nés - Bornée
14- Venir au monde - Région d'Europe - Riv. de Suisse
15- Action de lancer - Groupes commerciaux puissants - Récipient contenant de l'encre
16- Diplôme d'Études Collégiales - Abreuvoirs - Averse - Stérile
17- Sélénium - Fl. de France - Riv. d'Alsace - Prénom masc. - Symb. de l'or
18- Patrie d'un saint curé - Corps fuselé d'un avion - Locution latine (2 m.)
19- Fruit rouge aigrelet - Quittes ton pays - Peiner
20- Conduira - Prophète hébreu - Accident de végétation des céréales

SOLUTION DU PROBLÈME S-16

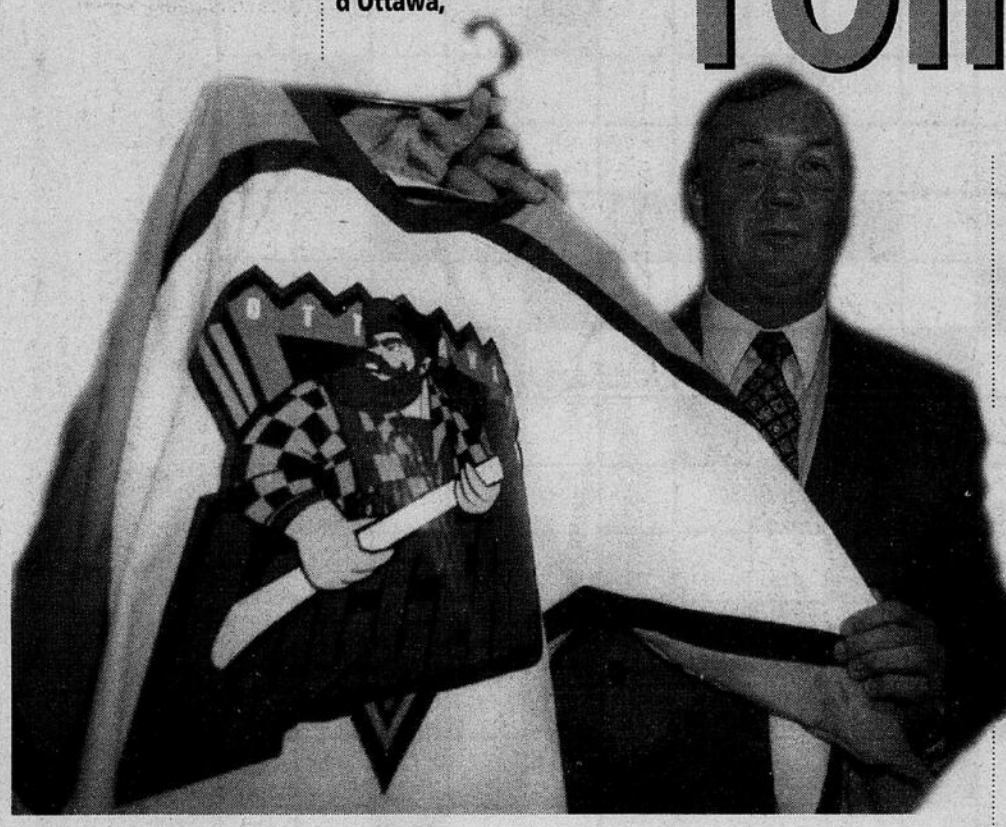
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
1	P	O	R	T	E	D	O	C	U	M	E	N	T	S	■	L	I	A	N	E
2	O	R	A	I	S	O	N	■	N	A	T	U	R	A	L	I	S	T	E	■
3	R	I	S	■	T	R	O	P	I	C	A	L	■	L	O	R	E	T	T	E
4	T	E	■	T	O	M	■	E	R	I	N	■	P	L	I	E	■	I	T	T
5	E	N	T	A	M	A	I	S	■	S	C	O	R	E	S	■	A	S	E	R
6	C	T	E	N	A	I	R	E	S	■	O	B	E	S	I	T	E	■	S	O
7	I	■	L	A	C	E	R	■	P	U	N	I	T	■	R	A	R	E	■	I
8	G	A	L	■	■	N	E	R	O	N	■	E	R	E	S	■	A	U	L	T
9	A	L	■	T	U	T	E	U	R	■	B	R	I	N	■	A	T	R	E	E
10	R	O	S	I	R	■	L	I	T	R	E	■	■	S	O	R	T	I	E	S
11	E	S	T	R	I	E	■	N	I	E	R	■	E	R	A	T	O	■	T	A
12	T	E	R	A	■	P	R	E	F	E	R	A	■	M	I	E	N	N	E	S
13	T	■	I	S	S	U	E	■	S	S	■	L	I	E	E	S	■	E	S	T
14	E	T	E	■	U	R	E	E	■	C	R	I	N	■	S	T	O	P	■	R
15	S	A	■	S	E	E	■	T	R	O	U	S	S	A	■	A	L	E	S	E
16	■	B	L	E	S	■	T	R	A	M	E	E	■	M	U	T	I	T	E	■
17	A	L	U	N	■	T	R	O	M	P	E	■	A	R	R	I	V	A	G	E
18	B	E	C	■	T	R	E	N	E	T	■	A	N	■	N	O	E	■	A	D
19	B	E	■	C	R	E	T	■	R	E	T	I	N	I	E	N	■	A	L	E
20	E	S	Q	U	I	S	S	E	■	S	A	L	E	R	■	S	A	T	A	N

Publi-reportage

Ottawa accueille une nouvelle franchise de la

Ligue internationale roller hockey

Ottawa accueille une nouvelle franchise de sport professionnel, les Loggers d'Ottawa,



qui débuteront la semaine prochaine leurs matches dans la Ligue internationale de roller hockey.

Les Loggers d'Ottawa disputeront douze matches à domicile au Centre Municipal d'Ottawa, débutant le mercredi 7 juin contre les Bulldogs de Philadelphie, et se terminant le mercredi 9 août, contre les Wizards d'Orlando.

L'homme d'affaires de Chicago Horn Chen, est le propriétaire des **Loggers d'Ottawa.** L'ancien joueur de défense étoile Jocelyn Guevremont, a été nommé au poste d'entraîneur en chef et directeur-gérant de l'équipe. Guevremont a occupé les fonctions d'entraîneur en chef pour des équipes de hockey juniors majeures au Québec (Drummondville) et en Ontario (Cornwall) et a été l'un des principaux artisans de la mise sur pied de l'équipe des Roadrunners de Montréal en 1994.

Les **Loggers d'Ottawa** aligneront les joueurs des Hammerheads de la Floride qui évoluaient dans la Ligue en 1994.

Le Commissaire de la LIRH Ralph Backstrom a déclaré: «L'arrivée des **Loggers d'Ottawa** constitue un apport important à notre Ligue. Avec des joueurs expérimentés et avec un entraîneur aguerri comme Jocleyn Guevremont, je m'attends à ce que Ottawa oppose une bonne rivalité aux autres équipes de la Ligue». Et M. Backstrom ajoute : «Avec Ottawa et Montréal dans la même Ligue, on peut donc s'attendre à une forte rivalité entre les deux équipes et cela, au profit des amateurs et du sport en général.»

Le slogan des **Loggers** est **«Il faut que ça roule»** , une devise qui devient synonyme de plaisir, engouement et excitation. De plus, le roller hockey professionnel est reconnu pour offrir une occasion d'activité pour toute la famille, à faible coût.

Les informations concernant les prix des billets, des billets de saison ainsi que le calendrier des matches sont disponibles dès maintenant par l'entremise de la billetterie des Rough Riders d'Ottawa et des kiosques de Ticket Master de la Région de la capitale nationale.

Calendrier

Matches à domicile

Mercredi 7 juin	**Lundi 26 juin**	**Jeudi 13 juillet**	**Vendredi 28 juillet**
Philadelphia Bulldogs	Detroit Mustangs	Montréal Roadrunners	Orlando Wizards
Lundi 12 juin	**Lundi 10 juillet**	**Vendredi 21 juillet**	**Mercredi 2 août**
Minnesota Blue Ox	Philadelphia Bulldogs	St. Louis Vipers	Chicago Cheetahs
Mercredi 14 juin	**Mardi 11 juillet**	**Mercredi 26 juillet**	**Mercredi 9 août**
New Jersey Rockin` Rollers	New Jersey Rockin` Rollers	Montréal Roadrunners	Orlando Wizards

Matches à l'extérieur

Vendredi 2 juin	**Mercredi 28 juin**	**Dimanche 23 juillet**	**Samedi 5 août**
New Jersey Rockin' Rollers	St. Louis Vipers	Philadelphia Bulldogs	Philadelphia Bulldogs
Mercredi 21 juin	**Samedi 1er juillet**	**Lundi 31 juillet**	**Lundi 7 août**
Minnesota Blue Ox	New Jersey Rockin`Rollers	Orlando Wizards	Orlando Wizards
Vendredi 23 juin	**Dimanche 2 juillet**	**Vendredi 4 août**	**Jeudi 10 août**
Montréal Roadrunners	Detroit Mustangs	Chicago Cheetahs	Montréal Roadrunners





Publi-reportage

Fiche des joueurs des Loggers 1995

Gardiens de but

Matt DelGuidice
1993-1994 Checkers de Charlotte, ECHL
LNH Bruins de Boston (2) saisons, repêché au 5e tour Boston 1987
Équipe olympique américaine
Expérience RHI : quelques parties avec les Barracudas de San Diego en 1994

Sylvain Rodrigue
1993-1994 Université de Trois-Rivières OUAA, USIC
1994 OUAA Deuxième équipe d'étoiles
1994 USIC Recrue de l'année
Expérience RHI : Gardien de but, Phantoms de Pittsburgh 1994

Défenseurs

Moe Lemay
1993-1994 A joué en Europe
LNH (8) saisons, Vancouver, Edmonton, Boston, Winnipeg
1982 World Junior Canadian Gold Medal Club
Expérience RHI : Première saison, joueur en disponibilité

Mike Cavanaugh
1993-1994 Université Saint-François-Xavier, ASIA, USIC
1994 ASIA Première équipe d'étoiles
Club junior A majeur : Cornwall, OHL
Expérience RHI : Phantoms de Pittsburgh

Kevin Meisner
1993-1994 Université de Dalhousie, ASIA, USIC
Expérience RHI : Phantoms de Pittsburgh 1994

Ken Ruddick
1883-1994 Université Sir-Wilfrid-Laurier, OUAA, USIC
Club junior A majeur : Repêché au premier tour, Niagara Falls, Belleville
Expérience RHI : Première saison, joueur en disponibilité

Alexander Kuzminski
1993-1994 Wildcats de London, Colonial Hockey League
1992 Capitaine de l'Équipe junior mondiale soviétique, médaille d'or
1992 Repêché au 5e tour, Maple Leafs de Toronto, LNH
Expérience RHI : Les Rage de Portland, repêché au 2e tour en 1995

Éric Meloche
Expérience RHI : Bulldogs de Philadelphie 1994
Joueur en disponibilité

Jason Downey
1993-1994 Bombers de Daytona ECHL, Cornwall, AHL
Expérience RHI : joueur en disponibilité

Jim Peters
1993-1994 Freeze de Dallas, Central Hockey League
US College Club : Lakers du Lac Supérieur, Champions NCAA Division n° 1
Expérience RHI : Bulldogs de Philadelphie 1994
Obtenu par échange en 1995

Avants

Derek Laxdal
1993-1994 Express de Roanoke, ECHL
LNH (6) saisons, Toronto, Islanders de New York
Maple Leafs de Toronto, repêché au 7e tour, 1994
Équipe olympique canadienne
Club junior A majeur : Brandon WHL
Expérience RHI : Première saison, joueur en disponibilité

Ron Fogarty
1993-1994 Université de Colgate ECAC, NCAA Division n° 1
1994 NCAA Division Senior n° 1 d'étoiles
Expérience RHI : Première saison, joueur en disponibilité

Tony Iob
1993-1994 Europe, Italie
Repêché par les Sabres de Buffalo, 10e tour 1991
Club junior A majeur : Sault-Sainte-Marie, Kingston, OHL

Marc Saumier
1993-1994 Fury de Muskegon, finaliste de la Colonial Hockey League
A joué dans la International Hockey League, Phoenix
Club junior A majeur : Hull, LHJMQ
Expérience RHI : Barracudas de San Diego, 1993

Chris Palmer
1993-1994 Europe, Angleterre
A joué avec les Devils d'Utica, AHL
US College Club : Université Michigan State, NCAA Division n° 1
Expérience RHI : 1994 Hammerheads de Floride
Joueur en disponibilité à cause du déménagement du club à Ottawa

Ed Ljubicic
1993-1994 Europe, Allemagne
A joué pour les Smoke de Brantford, Colonial Hockey League
Expérience RHI : 1994 Hammerheads de Floride
1994 Hammerheads de Floride, meilleur marqueur
1994 A représenté la Floride dans la partie d'étoiles RHI

George Wilcox
Expérience RHI : 1994 Phantoms de Pittsburgh
1994 Phantoms de Pittsburgh, meilleur marqueur

Éric Landry
1993-1994 Laser de Saint-Hyacinthe, LHJMQ
Expérience RHI : Première saison, joueur en disponibilité

Jocelyn Guèvremont
Entraîneur en chef et directeur-gérant Loggers d'Ottawa
Né: Montréal, le 1er mars 1951

- De 1968 à 1971, il a joué à la défense pour les Canadiens juniors de Montréal où il a remporté à deux occasions la Coupe Mémoriale. Élu sur la première équipe d'étoiles à deux reprises, il a aussi été nommé meilleur défenseur au Canada.
- En 1971, il a été le premier choix au repêchage des Canucks de Vancouver (troisième choix au total) où il a joué pendant trois saisons.
- De Vancouver, il a été échangé aux Sabres de Buffalo où il a joué pour une période de 5 années.
- Il a «accroché ses patins» en 1980 après deux saisons avec les Rangers de New York.
- En 1982, il a occupé les fonctions d'entraîneur en chef pour des équipes de hockey junior majeur à Drummondville (1/2 saison) et à Cornwall (2 1/2 ans).
- En 1985, il a décidé de poursuivre sa carrière dans la vente et le marketing.
- En 1994, il a été un des principaux artisans de la mise sur pied de l'équipe des Roadrunners de Montréal ainsi que de l'Association québécoise de roller hockey et du patin à roues alignées.

LES LOGGERS PASSENT À L'ATTAQUE!

LES LOGGERS D'OTTAWA
VS
LES BULL DOGS DE PHILADELPHIE
DE TONY DANZA

Le mercredi 7 juin, à 19h30
Au Centre Municipal d'Ottawa

Du Roller hockey professionnel excitant,
à un prix abordable pour toute la famille.
Ne manquez pas le premier match
de notre saison inaugurale!

Vous pouvez vous procurer des billets pour aussi peu que 11,50$, 5,50$ pour les enfants accompagnés d'un adulte, et 7,50$ pour les étudiants de moins de 21 ans avec carte d'identification valide.

Les billets sont maintenant disponibles pour le match d'ouverture ainsi que pour les matches du 12 juin contre Minnesota, et du 14 juin contre le New Jersey.

Communiquez avec la billetterie des Riders
au 235-2200, ou Ticketmaster au 755-1111 dès aujourd'hui!
Ou rendez-vous à la billetterie des Rough Riders située à l'édifice du Colisée, 1015 rue Bank, à Ottawa.

"IL FAUT QUE ÇA ROULE!"

VISA, Mastercard et Amex sont acceptées

A-48

La semaine culturelle

LeDROIT, OTTAWA-HULL, SEMAINE DU 3 AU 9 JUIN 1995

EN BREF

Samedi

Église Marie-Médiatrice (Vanier)
L'ensemble vocal TRI-LYS et Le choeur MONTE VIBRATO
À 20 h.

Auberge Le Mouton Noir (Wakefield)
Charlie Sohmer
21 h.

Dimanche

Auberge Le Mouton Noir (Wakefield)
Soluble Fish
À 16 h.

Université Carleton
Alumni Theatre
L'Ensemble du Jeu présent avec Jean-Guy Boisvert et Frédéric Hodgson
À 20 h.

Lundi

Bibliothèque nationale du Canada
Sonny Greenwich Universal Language Band
À 20 h.

Mardi

Centre national des Arts
Roger Whittaker
20 h.

Mercredi

Centre national des Arts
Roger Whittaker
20 h.

Jeudi

Auberge Le Mouton Noir (Wakefield)
Brandon Walsh (Rebo's Revenge)
À 21 h.

Université d'Ottawa
Café Le Solstice
Just Past 10
21 h.

Vendredi

La Maison Maxime
Scott, Piaf et Jazz
22 h.

♥ Théâtre ♠ Cinéma ♣ Variété ♦ Danse ♪ Musique

SUR SCÈNE

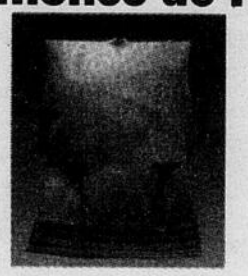
Chansons de Ferland



Pierre Thibodeau poursuit son voyage dans l'univers de Jean-Pierre Ferland. Accompagné d'une dizaine de musiciens et choristes, l'enseignant retournera à nouveau sur la scène du **Patro d'Ottawa**, ce samedi et sera de retour, les 8, 9 et 10 juin, toujours à 20 h. Un passionné des chansonniers et de l'époque de la boîte à chanson, Pierre Thibodeau avait rendu hommage à Claude Léveillée, il y a deux ans. On peut se procurer des billets en composant le 789-7733.

EXPOSITION

Les Kimonos de Kubota



Première en Amérique du Nord d'une exposition de kimonos du maître japonais, **Itchiku Kubota**. L'exposition a lieu jusqu'au 29 octobre, au Musée canadien des civilisations. Chacun des kimonos de l'artiste âgé de 78 ans est une oeuvre d'art en soi qui demande un an de travail. Trente des kimonos exposés au Musée appartiennent à la série **Une symphonie de lumière**, une oeuvre qui dépeint les quatre saisons et qui représente pour M. Kubota, le travail de toute une vie. L'exposition a été présentée entre autres à Paris, Londres, Bruxelles, Madrid, Barcelone et Rotterdam.

SUR SCÈNE

Le scientifique chante



Roger Whittaker est de retour en Amérique du Nord après une absence de trois ans et sa tournée le mènera à l'Opéra du Centre national des arts, les 6 et 7 juin. L'artiste qui compte plus de trente ans de métier en profitera pour interpréter ses plus grands succès et les chansons des plus grands films tournés à Hollywood, au cours des dernières années. À 20 h, et on peut se procurer des billets à la billetterie du CNA et aux comptoirs Ticketmaster, au 755-1111.

SUR SCÈNE

The Commitments



Vous avez apprécié le film et surtout sa musique. Si oui, rendez-vous au Barrymore's, le mercredi 7 juin. Le groupe qui a signé la trame sonore du film d'Alan Parker, **The Commitments** sera sur place. La trame, c'est du «soul» qui émane des quatre murs de la pièce. Du «soul» à la Wilson Pickett et ses meilleurs succès, **Mustang Sally**, **In The Midnight Hour** et **Land of A 1 000 Dances**.
Les billets pour assister ce spectacle qui marquera la région sont disponibles à la porte ou aux comptoirs Ticketmaster, 755-1111.

SUR SCÈNE

Quartetto Gelato



L'ensemble torontois, **Quartetto Gelato** est en concert, ce samedi, à 20 h, au Centrepoint de Nepean. Ces quatre musiciens de formation classique, acclamés dans le monde entier se sont fait une renommée en adaptant à leur façon des extraits des répertoires classique et folklorique de différents pays. Par exemple, durant une soirée avec le quatuor, on peut passer d'un air de Puccini à *Danny Boy*. À découvrir.
Pour des billets, 727-6650.

EXPOSITIONS

Musée des beaux-arts du Canada
1945-1995 Le Canada se souvient
Jusqu'au printemps 1996

Oeuvres du photographe américain Leon Levinstein (1910-1988)
Jusqu'au 18 juin

Des apparences
Panya Clark. Jusqu'au 3 juillet

L'Estampe à Cape Dorset. Les techniques de la gravure sur pierre et du pochoir. Jusqu'au 15 octobre

Lynn Hershman. Virtuellement vôtre
Jusqu'au 3 juillet

Musée canadien de la photographie contemporaine
Combien long jusqu'à chez nous. Jusqu'au 11 juin

Portfolio de zoos. Jusqu'au 11 juin

Motifs de lumière. Jusqu'au 11 juin

Différences connexes. Jusqu'au 11 juin

Musée canadien des civilisations
L'or du Klondike
Jusqu'au 24 septembre

Musée national des sciences et de la technologie
Femmes d'invention
Jusqu'au 19 septembre

Une histoire locale, un effort national: la construction navale à North Vancouver
1930-1945
Jusqu'au 3 septembre

L'esprit informatique
Jusqu'à la fin de 1995

L'intemporel Da Vinci.
Jusqu'en juin 96

Archives nationales du Canada
Voyages visuels: la photographie de Roloff Beny.

Le Printemps de la Victoire, exposition de photographies en deux volets
Kryn Taconis

Maison de la culture de Gatineau
Vigilance
Jacques Hudon Jusqu'au 11 juin

Axe NEO-7
Table des matières de support du savoir
Lisette Lemieux

Oscillations Andrée Préfontaine
Jusqu'au 18 juin

La Galerie d'art d'Ottawa
Les eaux douces. La génération spontanée
Jusqu'au 18 juin

Restaurant Santé/Galerie d'art
Reflet d'amitié entre le Canada et les Pays-Bas.
Jusqu'au 1er juillet

Galerie Atrium (Nepean)
Disappearing Act
Margo Wild. Jusqu'au 4 juin

Galerie Jean-Claude Berzeron
Exposition-vente, levée de fonds pour BRAVO
Les 3 et 4 juin

Galerie Montcalm (Hull)
Anne-Marie Bost
Jusqu'au 2 juillet

Foyer du Théâtre de l'Ile
Lucie Routhier
Jusqu'au 11 juin

Centre d'expositon L'Imagier (Aylmer)
Sanctuaires d'âmes
Manon Fafard

Faune-Fauve
Denise Blackburn
Jusqu'au 11 juin

Galerie Calligrammes
Terre de rêve
Cécile Comblen
Du 1er au 22 juin

L'autre équivoque
Paul Béliveau
Jusqu'au 8 juin

Galerie L'Encadré
Jean-Bernard Ouellette
Jusqu'au 10 juin

Galerie de l'Hôtel de ville de Cumberland
The Common Thread Quilt Guild
Jusqu'au 10 juin

41 rue Eddy
La rue Eddy vous raconte
Exposition de photographies
Regroupement du secteur Eddy

A-48